



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari  
Sitzungsberichte des Regionalrates

X Legislatura - X Gesetzgebungsperiode  
1988 - 1993

SEDUTA 145 SITZUNG  
21.10.1993

**Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte**

**BOATO Alessandro**  
*(Gruppo Lista Verde - Grüne Fraktion-Grupa Věrc)*

pag. 37-39-40

**RELLA Alberto**  
*(Partito Democratico della Sinistra)*

" 57-67-93

**CRAFFONARA Italo**  
*(Gruppo Liberale Italiano)*

" 68

## INDICE

## INHALTSANGABE

### **Disegno di legge n. 124:**

Indennità regionale a favore dei lavori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 1

**Dimissioni** del dott. Remo Ferretti da Consigliere regionale e conseguenti provvedimenti

pag. 31

### **Proposta di delibera n. 39:**

Ratifica della deliberazione della Giunta regionale n. 1413 del 14 ottobre 1993, concernente il ricorso alla Corte Costituzionale per la dichiarazione di illegittimità costituzionale dell'articolo 159 del Decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 contenente il "Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia" (presentata su richiesta della Giunta regionale)

pag. 34

### **Disegno di legge n. 101:**

Interventi finanziari a favore delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 36

### **Gesetzentwurf Nr. 124:**

Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 1

**Rücktritt** des Regionalratsabgeordneten Dr. Remo Ferretti und nachfolgende Maßnahmen

Seite 31

### **Beschlußfassungsvorschlag Nr. 39:**

Ratifizierung des Bschlusses Nr. 1413 des Regionalausschusses vom 14. Oktober 1993 betreffend die Anfechtung des Artikels 159 des Gesetzesdekretes Nr. 385 vom 1. September 1993 über den "Einheitstext der Gesetze im Bank- und Kreditwesen" vor dem Verfassungsgerichtshof zwecks Erklärung der Verfassungswidrigkeit (eingebracht auf Antrag des Regionalsusschusses)

Seite 34

### **Gesetzentwurf Nr. 101:**

Finanzielle Eingriffe zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen (eingebracht von Regionalausschuß)

Seite 36

**Disegno di legge n. 107:**

Costituzione di un fondo a favore del Mediocredito Trentino-Alto Adige S.p.a. o di altro Istituto di Credito speciale destinato all'erogazione di mutui agli enti locali per il finanziamento di opere pubbliche (Presentato dalla Giunta regionale)

pag. 42

**Gesetzentwurf Nr. 107:**

Errichtung eines Fonds zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder zugunsten einer anderen Sonderkreditanstalt zur Auszahlung von Darlehen an örtliche Körperschaften für die Finanzierung von öffentlichen Arbeiten (eingebracht vom Regionalsuschesseß)

Seite 42

**Disegno di legge n. 116:**

Trattamenti economici di malattia (presentato dalla Giunta Regionale)

pag. 116

**Gesetzentwurf Nr. 116:**

Besoldung bei Krankheit (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 116

**Disegno di legge n. 120:**

Conferimenti ed aumenti di quote di partecipazione della Regione al capitale sociale di enti e società per azioni di interesse regionale (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 58

**Gesetzentwurf Nr. 120:**

Einlagen und Aufstockung der Anteile der Region am Gesellschaftskapital von Körperschaften und Aktiengesellschaften von regionalen Belang. (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 58

**Disegno di legge n. 130:**

Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 1994 e bilancio triennale 1994-1996 (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 80

**Gesetzentwurf Nr. 130:**

Ermächtigung zur provisorischen Haushaltsgebarung für das Finanzjahr 1994 und zum dreijährigen Haushalt 1994-1996 (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 80

**Proposta di delibera n. 38:** Bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1994

pag. 85

**Beschlußfassungsvorschlag Nr. 38:** Haushaltsvoranschlag des Regionalrates für das Finanzjahr 1994

Seite 85

**Disegno di legge n. 131:**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1993 - secondo provvedimento (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 88

**Gesetzentwurf Nr. 131:**  
Änderung zum Haushaltsvoranschlag der autonomen Region Trentino-Südtirol für die Finanzgebarung 1993 - zweite Maßnahme (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 88



**Vorsitzender: Präsident Peterlini**  
**Presidenza del Presidente Peterlini**

Ore 10.21

**PRÄSIDENT:** Ich bitte die Abgeordneten Platz zu nehmen und mit dem Namensaufruf zu beginnen.

**PRESIDENTE:** Prego i signori Consiglieri di prendere posto e di procedere all'appello nominale.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich bitte um Verlesung des Protokolls der letzten Sitzung.

**PRESIDENTE:** Prego di dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

**MORELLI:** (segretario):(legge il processo verbale)

**PRÄSIDENT:** Gibt es Einwände zum Protokoll? Keine. Dann gilt das Protokoll als genehmigt.

**PRESIDENTE:** Vi sono osservazioni al processo verbale? Nessuna. In tal caso il processo verbale risulta approvato.

**PRÄSIDENT:** Für die heutige Sitzung haben sich die Abg. Andreotti, Berger, Casagranda, Degaudenz, Grandi, Jori, Leita, Lorenzini, Tononi, Valentin und Zoller (am Nachmittag) entschuldigt.

**PRESIDENTE:** Per la seduta odierna hanno giustificato la loro assenza i cons. Andreotti, Berger, Casagranda, Degaudenz, Grandi, Jori, Leita, Lorenzini, Tononi, Valentin e Zoller (per il pomeriggio).

**PRÄSIDENT:** Wir setzen jetzt die Debatte über den in Behandlung stehenden Gesetzentwurf fort. Es handelt sich um den Gesetzentwurf Nr. 124. Wir sind beim Artikel 6.

Ich lese den vom Ausschuß dazu eingebrachten Abänderungsantrag.

Bei Artikel 6 Absatz 2 werden die Worte "durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen" gestrichen.

**PRESIDENTE:** Proseguiamo ora il dibattito sul provvedimento legislativo in discussione, ovvero il disegno di legge n. 124. Avevamo interrotto l'esame dell'articolo 6.

Darò ora lettura dell'emendamento presentato dalla Giunta regionale.

All'articolo 6 comma 2 sono sopresse le parole "con propri atti e regolamenti".

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich dazu zu Wort. Niemand. Dann stimmen wir über den Abänderungsantrag ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? Niemand.

Damit ist der Abänderungsantrag einstimmig angenommen.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo allora alla votazione dell'emendamento. Chi è a favore dell'emendamento è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? Nessuno.

L'emendamento è approvato all'unanimità.

**PRÄSIDENT:** Zum Artikel 6 sind keine weiteren Anträge mehr. Wer meldet sich zum Artikel zu Wort? Niemand. Dann stimmen wir über den Artikel 6 ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 2.

Damit ist der Artikel mehrheitlich genehmigt.

**PRESIDENTE:** Non sono stati presentati altri emendamenti all'articolo 6. Chi desidera intervenire sull'articolo? Nessuno. Passiamo allora alla votazione dell'art. 6.

Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene?

2 astensioni.

L'articolo è quindi approvato a maggioranza.

**PRÄSIDENT:**

#### Art. 7 (Finanzbeziehungen)

1. Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Artikels 6 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.
2. Der Regionalausschuß schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Absatz 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den zwei Provinzen im Sinne des Artikels 6 übertragen worden sind.
3. Mit Haushaltsgesetz wird dieser Ansatz genehmigt, und der Regionalausschuß sorgt für die Aufteilung des Fonds, wobei dieser den Erfordernissen entsprechend der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen zugeteilt wird.
4. Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluß der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.
5. Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt durch eine einzige vorgestreckte Rate.
6. Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen werden bei der Region zurückerstattet. Allfällige Gebarungsüberschüsse werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr eine zweckmäßige Anwendung finden.

#### Art. 7 Rapporti finanziari

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 6.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 6 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa", propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province Autonome ai sensi dell'articolo 6.

3. Con legge di bilancio viene approvato tale stanziamento e alla ripartizione del fondo provvede la Giunta regionale, attribuendolo in ragione delle esigenze alla Provincia Autonoma di Trento e alla Provincia Autonoma di Bolzano.

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono restituiti alla Regione. Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.

**PRÄSIDENT:** Sind Wortmeldungen zum Artikel 7? Ich sehe keine, dann stimmen wir über den Artikel 7 ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 3.

Damit ist der Artikel 7 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire sull'articolo 7?. Nessuno. Passiamo alla votazione dell'art. 7. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? 3 astensioni.

L'articolo 7 è quindi approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 8

(Durchführungsverordnung)

1. Mit eigener Durchführungsverordnung werden die Modalitäten für die Vorlegung der Anträge und für die Entrichtung der Regionalzulage geregelt sowie alle weiteren für die Durchführung dieses Gesetzes notwendigen Bestimmungen erlassen.

Art. 8

Regolamento di esecuzione

1. Con apposito Regolamento di esecuzione sono disciplinate le modalità di presentazione delle domande e di erogazione dell'indennità regionale e è stabilito quanto altro è necessario per l'attuazione della presente legge.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen zum Artikel 8? Keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer ist dafür? Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 2 Enthaltungen ist Artikel 8 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire sull'art. 8? Nessuno. Passiamo allora alla votazione dell'articolo.

Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? Con 2 astensioni l'articolo 8 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 9

(Schlußbestimmung)

1. Die im vorliegenden Gesetz vorgesehene Maßnahme wird so lange angewandt, bis mit Staatsgesetz ähnliche Vorsorgemaßnahmen festgelegt werden.

Art. 9  
Norma finale

1. L'intervento previsto dalla presente legge è attuato fino a quando con legge dello Stato non saranno stabilite analoghe provvidenze.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen zum Artikel 9? Ich sehe keine. Dann stimmen wir darüber ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 3 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen ist der Artikel 9 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire sull'art. 9? Nessuno. Passiamo alla votazione dell'articolo. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene?

Con 3 astensioni ed il resto di voti favorevoli l'articolo 9 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Es kommt jetzt ein Änderungsantrag zum Titel des Gesetzentwurfes Nr. 124 zur Debatte:

Im Titel des Gesetzentwurfes werden folgende Worte hinzugefügt: "und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge".

Wer meldet sich zu Wort?  
Bitte Abg. Chiodi.

**PRESIDENTE:** Ed ora dobbiamo esaminare un emendamento al titolo del disegno di legge n. 124, attualmente all'esame di questo consesso.

Al titolo del disegno di legge sono aggiunte le seguenti parole: "e disposizioni in materia di previdenza integrativa".

Chi desidera intervenire?  
Prego, cons. Chiodi, ne ha facoltà.

**CHIODI:** Ieri, con un tono leggermente accalorato, dicevo...

*(Interruzione)*

**CHIODI:** Intendo parlare con lei, signor Presidente.

Ieri, con un tono per certi versi leggermente accalorato, dicevo che su questi emendamenti si doveva pronunciare il Presidente del Consiglio, l'ho anche cercato di motivarlo e ora lo farò di nuovo.

Inserendo i due emendamenti all'art. 9 andiamo contro il Regolamento interno all'art. 75, che mi sembra estremamente chiaro, allora credo che il Presidente di questo Consiglio debba prendersi la sua responsabilità e dire che questi due emendamenti non possono essere introdotti in questa legge, perché se il Regolamento vale per tutti, deve valere anche per la Giunta, essendo una questione di metodo, di trasparenza e di correttezza.

Se però mi trovo anche un emendamento aggiuntivo, che addirittura propone, per fare un escamotage, il cambiamento del titolo, rimango ulteriormente allibita, credo che non sia possibile

fare questa cosa, c'è un Regolamento, c'è un articolo, dobbiamo dare una risposta su quell'emendamento e su quell'articolo.

Corriamo anche un ulteriore rischio: questo disegno di legge, per il quale tutti i Capigruppo si sono impegnati a dare il loro assenso, ed allora di conseguenza l'ho dato anch'io, perché credo che sia veramente una cosa seria e che sia ora che ci occupiamo anche delle persone che sono in grave disagio per la mancanza di lavoro, con questi emendamenti corriamo il rischio, ribadisco, al di là degli accordi fatti negli alti Uffici del Governo nazionale, che questo disegno di legge venga bocciato. Sono delle valutazioni che faccio io, come hanno fatto anche altri colleghi; credo che questo disegno di legge debba giungere, come è stato proposto, pulito a Roma, perché serve, perché il nostro impegno lo abbiamo preso per aiutare questo tipo di operai, dico però che il Presidente di questo Consiglio deve prendere in mano l'articolo e comportarsi di conseguenza, perché - mi rianimo nuovamente - mi sento presa in giro quando stamane mi si viene a proporre il cambio del titolo.

Cari signori, non siete riusciti a farlo prima? Lasciatelo in eredità a chi verrà, adesso noi approviamo questa legge, che serve per gli operai, questa legge deve andare pulita a Roma, perché è importante, lo abbiamo deciso tutti, è stata una scelta politica di tutti, il resto lo lasciamo al prossimo Consiglio a decidere come emendare il disegno di legge che per un certo verso e per certe vie non ha funzionato a dovere.

Sollevo una questione di Regolamento e richiamo il Presidente a rispettarlo.

**PRÄSIDENT:** Abg. Chiodi. Wir haben gestern am Rande der Sitzung darüber geredet. Ich bitte um ein bißchen Ruhe. Könn't's ihr nicht leise reden? Ich habe Ihnen gestern schon erklärt, daß wir uns, was die Geschäftsordnung betrifft, in einer schwierigen Situation befinden. Ich werde mich um eine Interpretation bemühen, die die Geschäftsordnung, aber auch den politischen Willen der Fraktionsvorsitzenden, einschließlich jenes Ihres Fraktionsvorsitzenden, respektiert, diese Abänderungen, die aus einem einzigen Terminvorschlag praktisch bestehen, miteinzubauen. Und Sie haben Recht, wenn Sie sagen, einem Gesetzentwurf, der eine Materie bestimmter Art betrifft, darf nicht ein Abänderungsantrag angehängt werden, der eine andere Materie betrifft. Ich habe mir das genau angeschaut und dieser Gesetzentwurf betrifft in erster Linie die Arbeitslosen, aber im Rahmen der Vorsorgemaßnahmen und im Rahmen des Artikels 6 des Autonomiestatutes. Frau Abg. Chiodi, Sie haben geredet und jetzt rede ich. Frau Abg. Chiodi, Sie haben nicht das Wort. Wenn Sie nervös sind, dann bitte verlassen Sie den Saal. Wenn Sie jetzt nicht aufhören, dann muß ich Sie zur Ordnung rufen. Sie haben nicht das Wort. Frau Abg. Chiodi beruhigen Sie sich, Sie haben nicht das Wort. Wenn Sie noch einmal stören, dann muß ich Sie leider des Saales verweisen. Es handelt sich hier um Vorsorgemaßnahmen. Den Abänderungsantrag zum Titel habe nicht ich, sondern der Ausschuß vorgelegt Frau Abg. Chiodi. Sollte der Titel in dieser Form erweitert werden, dann ist für mich der Abänderungsantrag zulässig. Sollte der Titel in dieser Form nicht erweitert werden, dann ist er nicht zulässig. Das ist meine Interpretation.

Bitte, der Präsident des Regionalrates sind nicht Sie, Frau Abg. Chiodi, sondern meine Wenigkeit.

Wir reden über den Titel.

Das Wort hat die Abg. Zendron.

**PRESIDENTE:** Cons. Chiodi, ieri ne abbiamo discusso al margine della seduta. Prego i signori consiglieri di fare silenzio. Ieri ho già avuto modo di comunicare che, per quanto concerne il Regolamento interno, ci troviamo in una situazione assai delicata. Tuttavia mi sforzerò di dare un'interpretazione quanto più aderente al Regolamento interno, ma anche alla volontà politica espressa dai capigruppo, quindi anche del Suo capogruppo, nel sensi di includere nel titolo questi emendamenti che consistono unicamente nel prevedere la proroga dei termini. Lei ha ragione ad affermare che non si

può includere in un disegno di legge concernente una determinata materia, un emendamento che attiene ad un'altra. Ho esaminato la questione e constatato che in primo luogo il disegno di legge concerne i lavoratori disoccupati, ma che esso interessa non di meno l'ambito previdenziale e l'articolo 6 dello Statuto di autonomia. Collega Chiodi, Lei è appena intervenuta ed ora sto parlando io. Collega Chiodi, non Le ho concesso la parola. Se è nervosa, La prego di lasciare l'Aula. Se ora non termina di parlare, La debbo richiamare all'ordine. Cons. Chiodi, Lei non ha la parola. Cons. Chiodi si calmi, altrimenti debbo farLa allontanare dall'Aula. In questa fattispecie si tratta di misure previdenziali. L'emendamento al titolo non è stato presentato da me, bensì dalla Giunta regionale, cons. Chiodi. Se il titolo dovesse venire modificato come proposto, l'emendamento a mio avviso diventa ammissibile. Se invece non dovesse venire così modificato, non è più ammissibile. Questa è la mia interpretazione.

Cons. Chiodi, Lei non è il Presidente del Consiglio regionale. Lo sono io.

Siamo in discussione del titolo.

La parola alla cons. Zendron.

**ZENDRON:** Signor Presidente, sappiamo che lei ci tiene molto al contenuto di questo emendamento, però la richiamo a rispettare il modo corretto con cui si deve legiferare, qui non si può modificare prima il titolo e poi il contenuto, perché comprendo, qui si sta parlando dell'emendamento sul titolo...

*(interruzione)*

**ZENDRON:** Ora ho sentito leggere l'emendamento riferito al titolo e stiamo discutendo sull'emendamento letto dal Presidente Peterlini, che ha letto l'emendamento sul titolo, non è così? Conferma. Quindi non possiamo farlo, perché se poi l'emendamento aggiuntivo, l'art. 9 bis, non viene approvato da quest'aula, perché il Presidente parte dal presupposto che gli emendamenti che vengono presentati dalla maggioranza vengono comunque approvati, è probabile, ma non è certo, quindi non possiamo modificare prima il titolo e poi il contenuto che dovrebbe avere riflessi in questo titolo, è assolutamente assurdo, perché dobbiamo partire dal presupposto che quello che viene approvato è quello che è logico. - Grazie del sostegno dal Presidente della Giunta. - Non possiamo fare l'inverso, quindi sicuramente non possiamo - sono contraria all'emendamento e lo spiegherò dopo - modificare prima il titolo e poi il contenuto, proprio perché non siamo certi di quale sarà il risultato della seconda votazione, e perché non si fa così. Quindi insisto, richiamo il Presidente del Consiglio a seguire un iter logico, ragionevole, consequenziale e rispettoso della legge, non può assolutamente mettere in discussione prima la modifica del titolo e poi quella del contenuto.

**PRÄSIDENT:** Frau Abg. Zendron. Ich habe Ihnen vorhin bereits in der Antwort an die Frau Abg. Chiodi gesagt, daß die Zulässigkeit der nächsten Artikel, des nächsten Abänderungsantrags nur gegeben ist, wenn der Titel geändert wird und deswegen habe ich den Titel vorgezogen. Es ist als ob Sie mich fragen würden, ob zuerst das Ei oder zuerst die Henne war. Das ist die gleiche Diskussion. Sie sind dieser Meinung, ich bin anderer Meinung, Frau Abg. Zendron, aber ich habe nun einmal die Verantwortung für den Vorsitz.

Zum zweiten Mal die Abg. Chiodi. Bitte.

Abg. Boato, Sie haben nicht das Wort. Abg. Boato, ich rufe Sie zur Ordnung zum ersten Mal. Abg. Boato, Sie haben nicht das Wort.

**PRESIDENTE:** Cons. Zendron, precedentemente ho chiarito nella risposta data alla cons. Chiodi che l'ammissibilità del prossimo articolo, del prossimo emendamento, è data solamente se il titolo viene modificato e proprio per questo motivo ho preferito anticipare l'esame del titolo. E' come se Lei mi chiedesse se è nato prima l'uovo o la gallina. Lei è di quest'avviso, io invece ho un'altra opinione in

merito. Cons. Zendron, sono io ad avere la responsabilità dei lavori di questo consesso.

Per la seconda volta la parola alla cons. Chiodi.

Cons. Boato, Lei non ha la parola. Cons. Boato, La richiamo all'ordine per la prima volta. Cons. Boato, Lei non ha la parola.

**CHIODI:** Mi ero alzata in piedi perché mi rendo conto che per certi versi dovrei chiedere scusa ai colleghi per la mia irruenza, però vi assicuro che a sentire queste cose non mi viene da chiedere scusa.

Signor Presidente, mi ascolti e faccia un semplice ragionamento. E' vero che lei gestisce questa Assemblea, però faccia un semplice ragionamento, come è possibile che alla fine della legislatura lei voglia fare il braccio di ferro su una cosa che lei sa bene che abbiamo ragione noi, come è possibile che l'ultimo giorno di Consiglio regionale voglia ignorare delle persone che le fanno osservare che lei sta violando l'art. 75 del Regolamento? Non è possibile, lei, oltre ad essere il Presidente della maggioranza che l'ha eletto, è anche il mio Presidente e lei deve portare rispetto anche alle mie osservazioni. Siccome lei sa bene, perché è una persona intelligente, che ho ragione, non può far passare quelli che le fanno delle osservazioni per degli imbecilli, non è corretto, perché lei sa bene, signor Presidente, che queste cose devono sparire da questo disegno di legge e sa bene che queste cose potranno essere riproposte al 15 di dicembre o al 20 in maniera molto limpida. Sa bene che corriamo il rischio di far bocciare questa legge, perché in questo modo io opererò, però non voglio credere che lei lasci l'ultimo giorno di Consiglio regionale con una palese violazione del Regolamento, non è possibile. Voglio una risposta; non mi può dire che questo metodo di presentare gli emendamenti è giusto.

**PRÄSIDENT:** Das Wort hat die Abg. Bolognani.

**PRESIDENTE:** Concedo la parola alla cons. Bolognani.

**BOLOGNANI:** Signor Presidente, anzi tutto mi scuso per essere arrivata in ritardo e non aver seguito a fondo questo dibattito riguardante l'emendamento della Giunta al titolo della legge al quale dovrebbe seguire, se non erro, l'art. 9 bis.

A mio giudizio l'aver intuito il gravame di un versamento unitario di contributi da parte delle casalinghe, un gravame che si ripercuote seriamente sul bilancio familiare, è stato veramente un'accorgimento importante e da lodare, quindi lo scopo dell'art. 9 bis è retto e giusto, è un intento di andare incontro ad un'economia precaria normalmente, come quella impersonata dalle casalinghe.

Se come dice Wanda Chiodi, non è un procedimento totalmente corretto la modifica del titolo della legge, penso che noi in questo Consiglio regionale dobbiamo guardare alla correttezza, ma anche allo scopo primario che imprimiamo nei nostri emendamenti, che, secondo me, è uno scopo ed un fine molto positivo.

*(Interruzione)*

**BOLOGNANI:** Io non leggo l'art. 75 del Regolamento, grazie.

**PRÄSIDENT:** Danke.

Das Wort hat jetzt der Abg. Pinter.

**PRESIDENTE:** Grazie. Si è iscritto a parlare il cons. Pinter.

Prego, ne ha facoltà.

**PINTER:** Non posso che unirmi alle proteste della cons. Chiodi, innanzi tutto per una questione di metodo, perché credo che sia particolarmente scorretto utilizzare questa legge, che voi sapete bene gode del consenso di tutta l'aula e quindi ciascuno di noi si troverebbe in difficoltà ad ostacolarne l'iter o l'approvazione ed allora vi fate forti del fatto che la richiesta dei lavoratori non può essere respinta e quindi non possiamo fermare questa legge, per inserire degli emendamenti che non c'entrano nulla con la legge, ma c'entrano con tutt'altro problema.

Allora, signor Presidente, non è soltanto una questione di Regolamento, sulla quale concordo pienamente con la cons. Chiodi, e cioè che ora di smetterla con le leggi omnibus, che vengono alterate inserendo contenuti anomali rispetto a quello originario della legge, ma dovete anche smetterla di essere scorretti politicamente, anche perché è inutile che voi chiediate da due giorni il senso di responsabilità delle minoranze per permettere una chiusura veloce di questa legislatura e l'approvazione di norme fondamentali, come il bilancio e questa legge, e nel contempo però non vogliate rinunciare ai vostri vantaggi di promesse elettorali o come si voglia dire, anche perché poi non mi si venga a dire che non avete il tempo o la voglia di discutere in merito alle richieste fatte dalle minoranze, e parlo in modo specifico ancora una volta del regolamento del trattamento economico dei consiglieri e nel contempo però avete il coraggio di portare una questione che rischia di far saltare una legge, perché vi fate forti del fatto che questa legge non la possiamo fermare.

Quindi invito formalmente a ritirare questo emendamento, altrimenti credo che se non avremo un atteggiamento di rottura nei confronti di questa legge, l'avremo sicuramente nella legge di bilancio, perché non è accettabile questo comportamento da parte della Giunta.

**PRÄSIDENT:** Sind weitere Wortmeldungen aus den Reihen der Abgeordneten? Keine mehr.

Dann gebe ich das Wort zu Replik. Zu Wort gemeldet hat sich zuerst der Abg. Morandini, dann Präsident Andreolli.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri interventi? Nessuno.

Concedo allora la parola in sede di replica all'assessore regionale Morandini e successivamente al Presidente della Giunta Andreolli.

**MORANDINI:** Signor Presidente, resto un po' stupito da questa reazione. Parto dalla condivisione della procedura cui faceva riferimento la collega Zendron, perché anche secondo me doveva prima essere messo in discussione e in votazione l'emendamento di cui si tratta e poi, a seconda della votazione, il titolo, ma la Presidenza ha valutato diversamente e quindi mi rimetto a quanto ha deciso, ma non mi metto a fare disquisizioni giuridiche, penso che dobbiamo confrontarci sulla sostanza delle cose.

Ho anche sentito qualche esperto di diritto, non sarei così pacifico nell'interpretare l'art. 75, perché molti ritengono che questo secondo comma obblighi il presentatore degli emendamenti a fare riferimento al disegno di legge, oggetto, eccetera, e quindi può anche essere interpretato in questi termini, ma - ripeto - non mi soffermo su questo.

Vorrei far presente una cosa a colleghi che hanno espresso sensibilità sulla legge di cui si propone l'emendamento. E' stato detto anche ieri, mi pare, colleghe, che secondo qualcuno - anche se secondo noi non è così - l'applicazione della legge regionale n. 3 penalizzerebbe i meno abbienti; questa proposta di rata semestrale anziché annuale, cioè della suddivisione in due rate evidentemente va incontro ai meno abbienti, fra l'altro, ripeto pubblicamente, su richieste espresse delle due Province, quindi questa non è assolutamente un'invenzione della Giunta, né tanto meno una questione o una mossa di tipo elettorale.

L'emendamento sul titolo è stato proposto ieri mattina, dopo la proposta di questo emendamento in discussione, vorrei tranquillizzare anche i colleghi che avessero paura che questa legge

dovesse non venire vistata, che non c'è nessun tipo di influenza di questo emendamento sulla legge in discussione, si tratta in entrambi i casi di previdenza integrativa.

**PRÄSIDENT:** Der Präsident des Ausschusses bitte.

**PRESIDENTE:** Prego, Presidente della Giunta regionale.

**ANDREOLLI:** Grazie, signor Presidente. Intendo qui dichiarare e ripetere quanto ho dichiarato ieri nella Conferenza dei Capigruppo, quando ho posto queste ipotesi della Giunta ed ho dichiarato "siccome questa Giunta si rende conto delle delicatezza dell'argomento, chiedo alla Conferenza dei Capigruppo se non si faranno obiezioni e se siamo tutti d'accordo che venga presentato questo emendamento, non nel senso che siate obbligati a votarlo, ma che non ci sono rilievi procedurali". Inoltre a nome della Giunta ho dichiarato che la Giunta regionale, dato il clima elettorale, né da parte del Presidente, né da parte di nessuno degli assessori - ed ho garantito personalmente - non utilizzerà un eventuale approvazione di questo per comunicare l'esito, perché siccome è materia delegata alla Provincia, le comunicazioni avverranno attraverso la Provincia, questo ho dichiarato.

Di fronte a queste mie dichiarazioni tutti i Capigruppo presenti hanno dichiarato di non fare obiezioni formali su questa proposta, con riserva sul merito, ognuno è libero di votare, e sono state queste le condizioni per cui abbiamo presentato l'emendamento; ora sull'aspetto procedurale ci rimettiamo al Presidente del Consiglio e gli chiediamo di decidere nella sua totale libertà se questo emendamento è ammissibile o meno, perché altrimenti ciascuno dica la propria, ma spetta alla Presidenza accettare o meno l'emendamento; nel merito ho già detto, sotto gli aspetti procedurali credo che la Giunta sia stata corretta ed ora aspettiamo prima la decisione del Presidente e secondo se i Capigruppo intendono onorare quello che hanno dichiarato ieri, perché altrimenti qui si dice una cosa un giorno ed il giorno dopo si cambiano le carte in tavola, uno è libero di cambiare anche opinione, però su queste cose di una certa delicatezza varrebbe la pena, una volta data la parola, che venga mantenuta. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Frau Abg. Chiodi, Sie haben schon zweimal zur Sache geredet. Wozu denn? Das ist auch Reglement.

**PRESIDENTE:** Cons. Chiodi, Lei è già intervenuta due volte nel merito. In merito a che cosa desidera intervenire? Anche in questo consiste l'osservanza del Regolamento interno.

**CHIODI:** Avrei una grande voglia di rispondere al Presidente Andreolli, ma lo faccio in dichiarazione di voto.

**PRÄSIDENT:** Danke. ...auch um Ihr Verständnis. Es ist nicht mein Abänderungsantrag, der hier vorliegt. Es war ein Abänderungsantrag, der vom Präsidenten des Ausschusses den Fraktionsvorsitzenden erläutert worden ist und der dort akzeptiert worden ist. Da haben die Abg Chiodi, Zendron und Pinter, sicher Recht, die gesagt haben, wir befinden uns an der Grenze, weil zu prüfen ist, ob diese Materie noch damit zusammenhängt. Ich habe den Zusammenhang gefunden, weil ich glaube, daß der Artikel 6 des Autonomiestatuts die Grundlage für dieses Gesetz und für alle anderen Maßnahmen, die daran anknüpfen, bildet. Aber um sicher zu gehen, habe ich vorgeschlagen, daß wir zuerst den Titel ändern. Ich meine, auch um Ihnen Recht zu geben, daß der Bezug schon da sein sollte. Deswegen war es mir prozedurell lieber, daß man den Titel vorzieht. Ich würde sie bitten, dieser Auslegungsform, die dem Inhalt Rechnung trägt, daß also der Bezug da sein muß, Rechnung zu tragen.

Und jetzt würde ich den Titel zur Abstimmung bringen. Wer damit einverstanden ist,

möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? 4. Wer enthält sich der Stimme? 5.  
Damit ist der Titel in dieser Form geändert.

**PRESIDENTE:** Grazie. ...anche per la comprensione. Non si tratta di un emendamento presentato da me, bensì dalla Giunta, illustrato dallo stesso Presidente ai capigruppo, i quali si sono dichiarati disposti a sostenerlo in Aula. I cons. Chiodi, Pinter e Zendron in quell'occasione hanno dichiarato che ci troviamo al limite del Regolamento, poiché si doveva verificare se vi era una relazione tra questa materia e l'emendamento in oggetto. Ed io ho illustrato tale relazione, poiché ritengo che l'articolo 6 dello Statuto di autonomia costituisca la base legislativa di questa legge e di tutte le altre misure che ad essa sono collegate. Ma per procedere con la massima sicurezza ho proposto dapprima di passare alla variazione del titolo. Ritengo, anche perché su questo punto posso darLe effettivamente ragione, che dovrebbe esserci un riferimento alla legge in esame. Per questo, dal punto di vista procedurale, ho preferito esaminare dapprima il titolo. La pregherei quindi di considerare come valida tale interpretazione che tiene conto nel contenuto dell'obiezione da Lei sollevata, ovvero che ci debba essere una relazione tra la materia del disegno di legge e l'emendamento.

Ed ora vorrei porre in votazione il titolo. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 4 voti contrari. Chi si astiene? 5 astenuti.

Il titolo è quindi modificato nella forma precedentemente citata.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum nächsten Abänderungsantrag, den ich verlesen werde:

Nach dem Artikel 9 wird folgender neuer Artikel 9 bis eingefügt:

1. Bei Absatz 1 des Artikels 5 des Regionalgesetzes Nr. 3 vom 28. Februar 1993 werden die Worte "innerhalb des ersten Quartals des Bezugsjahres" gestrichen. Diesem Absatz wird folgender Satz hinzugefügt: "Die Beitragsleistung hat in zwei Halbjahresraten zu erfolgen, bzw. innerhalb März und innerhalb September des Bezugsjahres."

2. Bei Absatz 3 des Artikels 1 des Regionalgesetzes Nr. 10 vom 7. Mai 1993 werden die Worte "innerhalb des 30. Juni 1993" durch die Worte "innerhalb des 31. Dezember 1994" ersetzt.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora al prossimo emendamento di cui darò ora lettura:

Emendamento all'art. 9:

"Dopo l'art. 9 è inserito il seguente nuovo articolo 9 bis.:

1. Al comma 1 dell'art. 5 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 le parole "entro il primo trimestre dell'anno di riferimento" sono soppresse. Al medesimo comma è aggiunta la frase seguente: "Il versamento della contribuzione deve intervenire in due rate semestrali, rispettivamente entro il mese di marzo ed entro il mese di settembre dell'anno di riferimento."

2. Al comma 3 dell'art. 1 della legge regionale 7 maggio 1993, n. 10 le parole "entro il 30 giugno 1993" sono sostituite dalle parole "entro il 31 dicembre 1994".

**PRÄSIDENT:** Danke. Das Wort hat die Frau Abg. Chiodi. Bitte schön.

**PRESIDENTE:** Grazie, la parola ora alla cons. Chiodi. Prego, ne ha facoltà.

**CHIODI:** Intervengo per dire all'assessore Morandini che non è vero che l'emendamento al disegno di legge 124 è stato presentato ieri mattina, ma è stato un escamotage presentato ieri sera prima di andare a casa, per vedere come fare per mettere una toppa su questa procedura vergognosa. Questa era la prima osservazione, la seconda è rivolta al Presidente Andreolli: se lei viene alla Conferenza dei Capigruppo

con le cose che dovevate decidere ieri e mi legge questi emendamenti, nemmeno il più genio dei Capigruppo, solo chi vuole fare la gabola sa che cosa lei presenta, perché solo chi vuole imbrogliare sa che cosa lei presenta, gli altri, li possiamo interrogare, sfido che non avrebbero potuto capire di che cosa si trattasse nemmeno se fossero dei geni.

Al di là di questo, torno a lei, signor Presidente, mentre il collega Morandini continua a dire che ci sono coloro che interpretano l'art. 75 eccetera, per il comma dell'art. 75 non ci vogliono dei geni per capirne il contenuto, ha scelto - a quanto sembra con suo diritto - di essere negli ultimi momenti della sua Presidenza il Presidente dei più forti, lo faccia, credo che questa sia davvero l'ultima legge che approverete, perché il bilancio, a costo di presentare 8000 emendamenti, non lo porterete a casa.

**PRÄSIDENT:** Abg. Chiodi, ich glaube nicht, daß es so grobe Worte braucht, um hier die Meinung darzulegen. Sie haben Ihre Meinung dargelegt, ebenso die Mehrheit und der Ausschuß und ich habe die Meinungen interpretiert. Ich habe in sehr vielen Fällen so gehandelt, daß sich die Mehrheit über mich geärgert hat und umgekehrt. Als Präsident ist man natürlicherweise immer der Gefahr ausgesetzt, die eine oder andere Seite nicht zufrieden zu stellen. Das ist das Schicksal des Vorsitzenden, aber ich bitte Sie doch die Form zu wahren und auch inhaltlich zu dem zu stehen, was die Fraktionsführer ausgemacht haben. Die Fraktionsführer haben heute früh ausgemacht, die Haushaltsgesetze auf jeden Fall heute noch zu verabschieden. Dafür ist dem Wunsch des Ausschusses, zusätzliche Sitzungstage anzuhängen, nicht entsprochen worden. Wenn dem so ist, dann muß ich eben alles wieder in Diskussion stellen. Heute früh ist ausgemacht worden, heute den letzten Sitzungstag abzuhalten, notfalls über den vorgesehenen Stundenplan hinaus. Ich möchte betonen, daß dem Wunsch des Ausschusses nicht Rechnung getragen worden ist, dies weil Sie mir den Vorwurf gemacht haben, daß ich nur das mache was die Mehrheit will. Wenn Sie aber jetzt drohen Obstruktion zu machen Frau Abg. Chiodi, dann werde ich die Fraktionsführer heute Nachmittag einberufen und wir werden zusätzliche Arbeitstage einschieben müssen. Ich bin der Auffassung, entweder man haltet sich an die Abkommen oder nicht. Pacta sunt servanda, das ist ein alter lateinischer Grundsatz, der auch von Ihnen eingehalten werden sollte.

Wir kommen jetzt zur nächsten Wortmeldung.

Frau Abg. Zendron hat das Wort, bitte schön.

**PRESIDENTE:** Cons. Chiodi, non penso che siano necessarie parole così forti per esprimere la Sua posizione. Lei ha illustrato il suo punto di vista, così come lo ha fatto anche la maggioranza e la Giunta regionale ed io ho preso atto di queste dichiarazioni. In passato ho agito molte volte in maniera tale che la maggioranza si è irritata per il mio comportamento. Come Presidente si corre spesso il pericolo di scontentare qualcuno. Questo è il destino di chi fa il Presidente, ma prego comunque i sigg. consiglieri di voler mantenere una certa forma, nel rispetto degli accordi presi stamane dai capigruppo. I capigruppo stamattina hanno deciso di trattare in ogni caso ancora nel corso della seduta odierna le leggi di bilancio. La richiesta della Giunta regionale di inserire altri giorni di seduta non è stata accolta. Stando alla Sua richiesta, dovrei rimettere nuovamente tutto in discussione. Stamattina è stato deciso che questo sarebbe stato l'ultimo giorno di seduta, eventualmente protratto in seduta notturna. Vorrei ricordare, anche perché sono stato criticato di fare solo ciò che vuole la maggioranza, che la richiesta della Giunta regionale non è stata accolta. Se ora Lei minaccia di fare dell'ostruzionismo, cons. Chiodi, allora io dovrò convocare oggi pomeriggio i capigruppo e dovremo inserire ulteriori sedute consiliari nel nostro calendario di lavoro. Ma io sono dell'avviso che ci si debba attenere agli accordi presi. Pacta sunt servanda. Questo è un vecchio detto latino che dovrebbe essere osservato anche da Lei.

Adesso passiamo al prossimo intervento.

La parola alla cons. Zendron. Prego, ne ha facoltà.

**ZENDRON:** Vorrei... Chi ha la parola?

*(Interruzione)*

**PRÄSIDENT:** Ich habe es Ihnen gesagt, Abgeordneter. Wir haben heute etwas Genaues ausgemacht und ich habe ich mich daran zu halten, aber auch die Abgeordneten.

Das Wort hat die Frau Abg. Zendron bitte.

**PRESIDENTE:** Ho già avuto modo di ricordarLe, sig. consigliere, che oggi avevamo preso un accordo ben preciso. Non solo io sono tenuto a attenermi a tale accordo, ma anche i consiglieri.

La parola ora alla consigliere Zendron.

**ZENDRON:** Visto che si usa il Regolamento in modo elastico, chiedo a Taverna se posso parlare, invece che al Presidente.

Vorrei parlare del contenuto dell'emendamento, non posso, però, non fare una breve premessa per rendere noto il fatto che in quest'aula si sta violando ripetutamente il Regolamento e questa è una cosa grave, anche se siamo all'ultimo giorno di legislatura, o forse anche per questo, mi sembra una cosa particolarmente grave.

Sono d'accordo con quanto dice la collega Chiodi sull'art. 75, credo che non si possa invertire l'ordine di presentazione e di trattazione degli emendamenti, visto che questo emendamento sul titolo è stato presentato ben dopo l'emendamento sul contenuto, quindi anche questa è una ragione che avrebbe dovuto costringere il Presidente a trattare prima l'emendamento sul contenuto, anche perché gli emendamenti vanno trattati nell'ordine in cui sono presentati. Credo anche che non si possa non approfittare di dire anche che il Presidente non può approfittare del fatto che è seduto lì per rispondere sempre parola per parola ad ogni osservazione che gli viene fatta dai consiglieri, bisogna anche avere un po' di tolleranza e riuscire a sopportare le osservazioni ed a rispondere a tutte insieme con una presa di posizione, non con una reazione emotiva, considerando sempre tutte critiche rivolte alla perfezione di chi siede in alto, insomma credo che dobbiamo cercare di condurre i lavori nell'Assemblea in maniera più corretta.

Ora intendo arrivare al contenuto di questo emendamento al quale mi dichiaro contraria, perché questi emendamenti non hanno nulla a che fare con il contenuto della legge che stiamo discutendo e sono di principio contraria alle leggi che approfittano di un'altra legge per essere portate avanti, ma sono contraria anche a quanto previsto da questo emendamento, che cerca di coprire il fallimento di una legge.

E' stato dimostrato dai fatti che la legge sulla pensione alle casalinghe non era riferita ad un gruppo di persone adatto, sono stati stanziati tantissimi soldi senza fare un'indagine preventiva su quelli che dovevano essere i soggetti che ne andavano a beneficiare ed il risultato è stato che la legge, in effetti, ha dato risultati ridicoli, cioè mentre ci si aspettavano le migliaia di persone, hanno chiesto di usufruire di questi benefici un paio di centinaia di persone, una cifra assolutamente incongruente, tanto è vero che abbiamo già chiesto, ne abbiamo parlato anche ieri e lo voglio riproporre, che i soldi che sono stati stanziati per questa legge vengano spostati su usi utili, facendo un'indagine su chi veramente ne ha bisogno. Per coprire questo fallimento che cosa fanno i due sostenitori, fra cui non c'è solo l'assessore Morandini, ma anche il Presidente del Consiglio, e questo rende tutto molto imbarazzante e confuso, perché di fronte alle minacce della cons. Chiodi gli interessi di bottega della Giunta non sono gli stessi di quelli della Presidenza del Consiglio e questo è già un problema, e si cerca di prolungare ad libitum, di un anno e mezzo la scadenza dei termini, pensando così di coprire questo fallimento, ma questa legge è sbagliata, perché non è rivolta alle persone giuste, di pensione ne hanno bisogno le persone anziane e

non le diciottenni, e quindi rispondono le persone anziane, ma le persone anziane sono quelle che hanno meno soldi e quindi il fatto di chiedere così tanti soldi per poter adire a questo beneficio è un fatto che riduce enormemente, anche rispetto ai bisogni reali, il numero delle persone che fanno le domande. Quindi non è una questione di prorogare i termini per fare pubblicità, come va dicendo il Presidente del Consiglio Peterlini, è una questione di cambiare la legge e non la si cambia solo con queste cose portate all'ultimo momento, perché si vuole portare a casa un piccolo successo elettorale, per carità, ci sono mille proposte anche nel nostro Consiglio provinciale ed immagino anche in quello di Trento ed anche qui ognuno vuole vincere e dire agli elettori "ho fatto questo ed ho fatto quello", però questo comunque non è un risultato positivo per le persone interessate, perché queste anche se hanno 6 mesi di più di tempo per pagare comunque non hanno i soldi. Comprendo la buona volontà della collega Bolognani, lei è interessata, però quello che va chiarito è che comunque questo emendamento non aiuta affatto chi ne ha bisogno, non aiuta le meno abbienti e questo va detto, perché se fosse veramente un intervento di modificazione dell'errore che sta profondo nella legge, allora direi "va bene, facciamo anche per non perdere tempo uno sforzo", però non credo affatto che questo porti ad una risoluzione del problema sostanziale che ha la legge a cui si riferisce.

**PRÄSIDENT:** Das Wort hat der Abg. Pinter.

**PRESIDENTE:** Do ora la parola al cons. Pinter. Prego, ne ha facoltà.

**PINTER:** Volevo dire al Presidente Andreolli, e spero di non aver frainteso la Conferenza dei Capigruppo di ieri, che è vero che il Presidente Andreolli ha chiesto un consenso di massima alla Conferenza dei Capigruppo, però sulla rateizzazione del versamento dei contributi, lei non ha parlato dello spostamento della scadenza. Vorrei che ci fosse il cons. Marzari che le ha dato il consenso, al quale faceva riferimento, per capire se la questione era riferita alla rateizzazione, perché così me l'ha spiegata il cons. Marzari, o se invece era riferita anche alla temporalizzazione dell'intervento, perché è evidente che le due cose sono profondamente diverse e una sana una situazione comunque già esistente e l'altra sposta la questione dei termini.

*(Interruzione)*

**PINTER:** Comunque le dico soltanto che forse non era così palese - diciamo almeno questo - il contenuto proposto in seduta della Conferenza dei Capigruppo, ciò nonostante mi associo alle valutazioni della cons. Zendron, perché ha perfettamente colto la sostanza del problema, vale a dire il fallimento di una legge che quindi non ha portato un beneficio per i proponenti della legge stessa e che qui si vuole in qualche modo recuperare con delle modifiche tali da riaprire la partita su questa legge.

Tra le altre cose devo dire che ho notato un particolare fervore nella struttura dell'amministrazione provinciale al fine di tradurre anche le pratiche burocratiche entro il termine della scadenza della legislatura, la qual cosa non è che mi faccia particolarmente contento nel vedere la burocrazia sollecita solo quando risponde a determinati interessi degli assessori e per nulla sollecita quando deve rispondere ai cittadini. Questi sono due pesi e due misure che non ritengo di condividere, come per due pesi e due misure ci si comporta in quest'aula, quando la questione è ritenuta urgente socialmente si discute si parla o no in aula, quando si discute sull'urgenza decretata dagli assessori, allora non c'è il problema, si trova lo spazio, l'emendamento e la legge. Già questa legge che stiamo discutendo rischiava di saltare se i lavoratori non venivano a porre il problema con forza, e non ritengo corretto questo ricatto da parte della Presidenza nei confronti dei consiglieri che sanno di non poter ostacolare una legge fondamentale per i lavoratori delle piccole aziende che si ritrovano senza trattamento economico, però credo che comunque non si possa accettare il testo di questo

emendamento. Comunque discuteremo l'emendamento all'emendamento che abbiamo testè presentato.

**PRÄSIDENT:** Abg. Pinter, ich bin dabei, den Abänderungsantrag zum Änderungsantrag verteilen zu lassen und inzwischen machen wir mit dieser Diskussion weiter.

Abg. Kaserer hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Cons. Pinter, stiamo distribuendo il subemendamento. Nel frattempo proseguiamo con la discussione.

Do ora la parola al cons. Kaserer.

**KASERER:** Ich respektiere die Meinung derer, die damals mit dem sogenannten Familienpaket nicht einverstanden waren. Ich glaube, man muß respektieren, daß diese Meinung auch heute noch vertreten wird, denn dies ist auch verständlich. Aber eines liebe Kolleginnen und Kollegen muß man jetzt sagen: Es ist ein bestehendes Gesetz, zu dem man diese oder jene Meinung haben kann. Hier werden zwei Abänderungsanträge zu genanntem Gesetz vorgeschlagen, die meiner Meinung nach eine Verbesserung beinhalten, da die Möglichkeit geschaffen wird, den Beitrag in zwei Raten anstatt in einer Rate zu zahlen. Zum zweiten handelt es sich darum, diesen Termin nochmals zu eröffnen, auch weil noch nicht so viele angesucht haben, um in den Genuß dieser Begünstigungen zu kommen. Dadurch soll den Leuten eine weitere Möglichkeit geboten werden, das entsprechende Ansuchen zu stellen. Jeder Bürger und damit jede Hausfrau hat die Freiheit darum anzusuchen oder nicht. Und deshalb sollten wir diese Möglichkeit schaffen und jetzt liebe Kolleginnen muß ich vor allem eines sagen. Wir haben heute auf der Tagesordnung noch den Haushalt zu beschließen. Wir werden Milliardenbeträge für die Investitionsbank, für die örtlichen Körperschaften beschließen und jetzt bin ich der Meinung sollten wir doch diese kleine Verbesserung eines Gesetzes, das noch weiterer Verbesserungen bedarf, annehmen. Ich bin auch der Meinung, daß der Betrag, der einzuzahlen ist, zu hoch ist. Ich bin auch der Meinung, daß weitere Verbesserungen folgen müssen. Heute machen wir einmal zwei Schritte und ich hoffe, daß der zukünftige Regionalrat noch weitere Schritte machen wird. Aber jetzt noch zur Geschäftsordnung, nämlich ob diese Änderungsanträge vereinbar sind oder nicht. Ich glaube, liebe Kolleginnen, daß die Einfügung dieses Gesetzentwurfes ohne Widerspruch beschlossen worden ist. Wir sind alle der Meinung, daß es gut ist, daß diese Leute auch das Recht haben, in den Genuß dieser Ausgleichszahlung zu kommen. Seien wir froh, daß wir dieses Gesetz haben. Es geht um eine soziale Maßnahme, die eigentlich auch eng verwandt ist mit der anderen sozialen Maßnahme, die wir hier verbessern. Deshalb würde ich gerade jetzt, wenn es um Frauen geht, nicht so kleinlich sein, und diesen Antrag ablehnen, wenn es doch um eine Verbesserung geht für Frauen. Entschuldigt liebe Kolleginnen und Kollegen, haben wir doch etwas mehr Verständnis für die Probleme der Frauen. Danke schön.

*(Io rispetto l'opinione di coloro che allora non erano d'accordo con il cosiddetto Pacchetto Famiglia. Credo che anche oggi si debba avere rispetto per questa posizione, che è più che legittima. Ma una cosa, colleghe e colleghi, va detta: si tratta pur sempre di una legge vigente, sulla quale si può avere questa o quella opinione. Ebbene, qui vengono proposti due emendamenti alla suddetta legge, che a mio avviso contengono un miglioramento, in quanto prevedono la possibilità di un pagamento rateale semestrale invece che annuale. In secondo luogo si riaprono i termini per la presentazione delle domande, in considerazione del fatto che queste sino ad oggi non sono state molte. In tal modo agli interessati verrà data ancora una possibilità per presentare la domanda. Ogni cittadino o casalinga è libera di presentare o di non presentare la domanda. Per questo dovremmo offrire loro questa ulteriore possibilità. Ed ora, cari colleghi, vorrei aggiungere ancora una cosa: oggi dobbiamo trattare ancora il bilancio. Si tratta di importi miliardari per il Mediocredito, per gli enti pubblici ecc. e quindi sarei dell'avviso di non sprecare troppo tempo per una piccola rettifica a questa*

*leggina. Sono anche dell'avviso che l'importo da versare sia ancora troppo elevato. Ritengo che in futuro saranno necessari altri miglioramenti. Oggi facciamo solo due piccoli passi. Io auspico che il prossimo Consiglio regionale vorrà fare ulteriori passi in questa direzione. In merito al Regolamento, ovvero se questi emendamenti sono ammissibili o no, vorrei ricordare, colleghe e colleghi, che l'inserimento di questo disegno di legge all'ordine del giorno è stato deciso senza che vi fossero delle obiezioni. Noi tutti siamo dell'avviso che sia opportuno e giusto che i cittadini possano fruire di questa indennità integrativa. Dovremmo essere contenti di una simile legge. Si tratta infatti di un provvedimento sociale che è in linea con l'altro pacchetto sociale che qui ci accingiamo a migliorare. Per questo, proprio perché si tratta di questioni che riguardano molto da vicino proprio le donne, io non sarei così restio ad approvare questo miglioramento. Colleghe e colleghi, abbiate dunque un po' di sensibilità per i problemi delle donne. Grazie.)*

**PRÄSIDENT:** Abg. Taverna bitte.

PRESIDENTE: Cons. Taverna, prego ne ha facoltà.

**TAVERNA:** Grazie, signor Presidente. Intervengo in questa animata discussione perché mi rendo perfettamente conto delle critiche che la sinistra sta muovendo nei confronti degli emendamenti presentati dall'assessore Morandini e devo dire che la valutazione non può essere che politica, anche perché la sinistra mi ha insegnato in questi mesi ed in questi anni che quando il sottoscritto molto modestamente sollevava problemi di carattere regolamentare, quando questi problemi non stavano bene alla sinistra, anche la sinistra metteva nel cestino il Regolamento; allora bisogna dire le cose come stanno e soprattutto bisogna avere il coraggio di affermare che nella Conferenza dei Capigruppo, alla quale noi non eravamo presenti, perché ci siamo resi perfettamente conto che la Conferenza dei Capigruppo non serve a nulla, perché tutto quello che viene deciso viene poi smentito successivamente ed al di là di tale questione, sulla quale non intendo spendere ulteriori parole, perché mi pare di essermi espresso in maniera molto ferma ed al tempo stesso molto chiara, vorrei ricordare a coloro ai quali il disegno di legge n. 124 sta molto a cuore, tanto è vero che si è detto "il disegno di legge n. 124 è stato posto all'attenzione dei lavori del Consiglio soltanto dopo le pressioni dei sindacalisti e dei lavoratori", voglio ricordare all'aula, ma soprattutto all'opinione pubblica attraverso una corretta informazione, che se ieri non ci fossero stati i consiglieri del MSI a garantire il numero legale almeno in 6 votazioni, questo disegno di legge si sarebbe arenato ancora ieri, quindi se si vuole per davvero arrivare a determinare le condizioni politiche perché questo disegno di legge venga votato ed approvato bisogna dar corso ad uno spedito esame del disegno di legge e ad una conclusione positiva nei confronti degli impegni che loro signori si sono assunti anche nei confronti di coloro che hanno richiesto espressamente la concretizzazione giuridica di quanto prevista dal disegno di legge n. 124. Questo è il senso del mio intervento.

**PRÄSIDENT:** Danke, Abg. Taverna.

Die Abg. Klotz hat das Wort.

PRESIDENTE: Grazie, cons. Taverna.

Do ora la parola alla cons. Klotz.

**KLOTZ:** ...Änderungsantrag und zu diesem etwas unpassenden Waggon, der da angehängt wird. Wir verstehen schon, daß die Mehrheitsparteien nach der Ernüchterung, die eben die Fakten zu diesem Hausfrauengesetz gebracht haben, jetzt schauen muß, eine kleine Kosmetik vorzunehmen. Kollege Kaserer, Du sagst richtigerweise, daß dies kleine, kleinliche und kleinherzige Schritte sind. Ich kann

Dir nicht Recht geben, wenn Du sagst, man kann zu diesem Familienpaket dieser oder einer anderen Meinung sein. Das ist nicht mehr möglich, denn wir haben belegbare Fakten, die sagen einfach, daß das eine Maßnahme war, die eben von vornherein zu sehr hochgejubelt wurde und es stimmt auch nicht, daß ihr diejenigen respektiert habt, die von vornherein mit diesem Familienpaket in dieser Form, mit diesen Bestimmungen, nicht einverstanden waren. Das stimmt nicht. Ich kann mich erinnern, wie wir hier zu unsozialem Gesindel abgestempelt worden sind. Wir waren keine Menschen mehr. Wir hatten in Euren Augen kein soziales Empfinden. Aber es hat sich herausgestellt, und das verzeichne ich mit Bitternis und nicht mit Freude, daß das was wir gesagt haben, sich leider Gottes bewahrheitet hat, nämlich, daß die wirklich Betroffenen durch den Rost fallen. Genau so haben wir es bereits vor zwei Jahren gesagt. Diejenigen die wirklich davon Gebrauch machen sollen, die es notwendig haben, weil sie sonst nirgends mittun können und auch nirgendwo aufgefangen werden, fallen durch den Rost, weil viele sich schwer tun, diesen Beitrag von einer Million und 700.000 Lire im Jahr aufzubringen.

Jetzt zur Aufteilung der Beiträge. Man könnte auch dafür stimmen, nur sage ich, daß es am Ganzen gemessen eine Kosmetik ist. Es bleibt der Beitrag. Es wird sich nicht sehr viel ändern. Vielleicht ist es für die eine und andere eine Erleichterung, wenn sie statt den Betrag auf einmal, ihn nun in zwei Raten bezahlen kann. Das mag schon sein, aber Kollege Kaserer hat Recht, es ist ein sehr winziger Schritt. Es ist ein sehr kleiner Schritt gemessen an dem was man sonst hier tut für alle möglichen Körperschaften, für die Milliardenbeträge zur Verfügung gestellt werden. In diesem Fall aber, wie gesagt, sind es wirklich Brotsamen meines Erachtens.

*(...in merito a questo emendamento e all'aggiunta poco pertinente che avete aggiunto. Comprendiamo che i partiti di maggioranza, dopo la doccia fredda ricevuta non appena sono stati resi noti i dati relativi alla pensione per le casalinghe, cerchino ora di fare una piccola operazione di cosmesi. Collega Kaserer, tu dici giustamente che si tratta di piccoli passi. Non posso condividere la tua posizione quando affermi che su questo Pacchetto famiglia si può anche avere un'altra opinione. Questo ora non è più possibile, in quanto ora abbiamo le prove documentate che dimostrano come questo provvedimento fosse stato forse troppo sopravvalutato sin dall'inizio. E non è vero che voi avete rispettato sin dall'inizio coloro che non erano d'accordo con questo provvedimento. Non è vero. Ricordo che voi ci avete bollato come plebaglia poco sensibile ai problemi sociali. Sembrava quasi che non fossimo più degli esseri umani. Ai vostri occhi non avevamo più alcuna sensibilità sociale. Mai poi si è verificato, e questo lo rilevo con amarezza e non con gioia, che ciò che avevamo previsto si è realizzato, ovvero che le persone veramente interessate non hanno potuto far ricorso a questa legge. E questo noi due anni fa lo avevamo previsto. Coloro che veramente avrebbero avuto bisogno di questa legge, in quanto non in grado di agganciarsi ad alcuna altra pensione, non hanno potuto ricorrervi, vista la difficoltà a pagare un contributo annuo di 1.700.000.- lire.*

*Per quanto concerne la rateizzazione dei contributi da versare, si potrebbe anche essere d'accordo. Solo che è e rimane una pura operazione di cosmesi. L'importo troppo elevato della contribuzione rimane invariato. Pertanto la situazione non cambia di molto. Forse per qualcuno potrà essere un sollievo pagare il contributo in due rate, invece che in una. In questo senso il collega Kaserer ha ragione: si tratta di un piccolissimo passo. E` un piccolissimo passo, specialmente se commisurato a tutto ciò che si fa per gli altri enti, per i quali vengono messi a disposizione importi miliardari. In questo caso, si tratta veramente di briciole.)*

**PRÄSIDENT:** Sind aus den Reihen der Abgeordneten noch weitere Wortmeldungen?

Ich muß jetzt den Abänderungsantrag zum Änderungsantrag verlesen.

Änderungsantrag zu Artikel 9:

Bei Absatz 2 werden die Worte "31. Dezember 1994" durch die Worte "1. Juli 1993" ersetzt. Abg. Pinter, Chiodi, Rella.

Wer meldet sich dazu zu Wort?  
Abg. Pinter bitte.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro desidera intervenire?

Darò ora lettura del subemendamento.

"Al comma 2 le parole "31 dicembre 1994" sono sostituite dalle parole "1° luglio 1993".

Chi desidera intervenire?

Cons. Pinter, prego.

**PINTER:** Credo che le considerazioni svolte anche dalla cons. Klotz aggiungano ulteriori elementi di riflessione su una questione che risulta abbastanza chiara a molti consiglieri e risulterà anche chiara ai componenti della Giunta, però le volontà dei quali negano l'evidenza.

Credo che il significato di questo subemendamento risulti sufficientemente chiaro ai consiglieri, in quanto è un emendamento che tende ad annullare la sostanza dell'emendamento presentato dalla Giunta e quindi a non differire il termine previsto dalla legge n. 10 del 1993 e con questa motivazione che non farà altro che risintetizzare quanto già detto in questo dibattito, cioè l'improprietà della collocazione di questo emendamento nella discussione di una legge relativa a tutt'altro tipo di provvedimenti previsti, vale a dire la legge a favore dei lavoratori disoccupati, che non possiamo certo farli rientrare anomalmente in un pacchetto famiglia, dall'altra perché comunque non ci sembra opportuno che in finale di legislatura si attivino provvedimenti di tale portata, che non è vero che rispondano ad una specifica ed urgente esigenza, ma ad una e sola e semplice esigenza, che è quella di riciclare questo provvedimento legislativo al fine di renderlo effettivo come adesione numerica, altrimenti di fatto si rappresenta come un fallimento completo e la terza ragione per la quale va respinto l'emendamento che viene corretto con questo subemendamento è quella del fatto che personalmente non sono d'accordo nel merito di quel provvedimento legislativo riguardante il pacchetto famiglia; non mi trovavo sui banchi di questo Consiglio nell'iter di approvazione di quella legge, ma se posso comunque aggiungere una considerazione, per quanto tardiva, quel disegno di legge non ha raggiunto le finalità che apparentemente si proponeva, non ha forse individuato nemmeno le finalità corrette, in quanto non ha risposto a priorità di bisogno sociale e, tanto per essere espliciti, è chiaro che il disegno di legge che oggi discutiamo doveva avere un'evidente precedenza rispetto invece a quello che è stato approvato molto prima di questo e quindi ci auguriamo, da questo punto di vista, che l'aula voglia rivedere il contenuto dell'emendamento proposto dalla Giunta, approvando questo subemendamento, che vanificherebbe di fatto l'emendamento presentato dalla Giunta stessa.

**PRÄSIDENT:** Dr. Benedikter bitte.

Moment bitte. Wir stimmen zuerst ab...

Zur Replik Assessor Morandini bitte. Abg. Chiodi zum Abänderungsantrag. Dann zuerst Abg. Chiodi bitte.

**PRESIDENTE:** Dr. Benedikter, prego.

Un momento prego. Prima votiamo...

Per la replica, l'Assessore Morandini. Cons. Chiodi sull'emendamento. Prima la cons. Chiodi. Prego, ne ha facoltà.

**CHIODI:** Abbiamo fatto questo emendamento perché credo sia l'unica strada per riportare nella discussione più normale e più vera quello che è stato detto stamattina, abbiamo perso un sacco di tempo per dire le nostre versioni; continuo a sostenere il discorso, condividendo in pieno quello che ha detto

prima la collega Zendron, che non è possibile che il Presidente del Consiglio abbia dimostrato e fatto una scelta in questa direzione.

A questo punto credo che per gli impegni che abbiamo preso, l'ho detto prima e lo ripeto, con i lavoratori, che ci hanno dimostrato anche nell'incontro con i Capigruppo di essere veramente in un momento di grande disagio, non possiamo dimostrare che stiamo a litigare per un disegno di legge che ci hanno richiesto e che tutti, credo, siamo disposti a sottoscrivere, almeno io ed il mio gruppo abbiamo preso questo impegno, lo condividiamo in pieno, perché lì ci sono risposte da dare e lì ci sono delle risposte estremamente serie, perché queste persone sono in grandi difficoltà; mentre invece credo sia arrivato il momento di fare un ragionamento molto tranquillo: credo che questi tre emendamenti, che con questo subemendamento verrebbero vanificati, li possiamo in tutta tranquillità ripresentare in maniera molto organica a dicembre o a gennaio o quanto prima, perché probabilmente una parte di quello che è stato detto in quest'aula è anche vero, prima ascoltavo il collega Kaserer, non voglio fare la figura della cattiva qui dentro e qualcuno non mi spiega come devo fare ad essere buona, il collega Kaserer sa bene che sul discorso delle casalinghe ci sono stati degli scontri incredibili, perché questo argomento è stato giocato in maniera bieca da più persone, però ci sono delle regole che sono fisse e che devono essere seguite, probabilmente è anche vero, lo dovevamo sapere prima, sul discorso della pensione alle casalinghe abbiamo lavorato mesi e mesi ed invece di fare una legge organica siamo venuti fuori con qualcosa che forse di organico non è, di conseguenza probabilmente è vero che alcune di queste persone hanno difficoltà a mettere lì questi quattrini tutti in un colpo, è anche vero, d'altra parte, che c'è stata una risposta a questo progetto modesta, perché a quanto pare ad un certo tipo di persone con una certa età vale la pena di fare un'assicurazione privata, allora credo che per esempio l'impianto di questo disegno di legge forse per certi punti è da rivedere, allora torniamo sempre a fare il giro: questo disegno di legge, sostengo, deve partire pulito come è stato proposto, questa proposta di emendamento che prolunga l'iscrizione, che fa la separazione delle quote eccetera credo la potremmo rivedere; credo che non caschi il mondo se invece di rivederla oggi la rivedranno o la rivedremo - non so chi ci sarà di noi in quest'aula - a dicembre.

Intendo dire che ci sono dei momenti di scontro dove non è una questione di volere o non volere, ma di essere logici, ed essere logici significa che questa legge deve andare pulita così per togliere la possibilità che venga minimamente messa in discussione dal Governo, sulle casalinghe abbiamo detto un sacco di cose, l'intervento della cons. Zendron è stato estremamente chiaro, allora a questo punto chiedo che la Giunta ci ripensi un attimo, con questo emendamento ha l'occasione di farlo.

**PRÄSIDENT:** Ich sehe keine Wortmeldungen mehr, dann stimmen wir zunächst über den Abänderungsantrag ab. Die Beschlußfähigkeit wird festgestellt. Wir stimmen über den Antrag Pinter und andere ab. Wer dafür ist... Was ist los? Wer schließt sich dem Antrag auf Namensaufruf an?

Also stimmen wir mit Namensaufruf ab. Wir beginnen mit der Frau Abg. Maria Bertolini. Maria Bertolini bitte.

**PRESIDENTE:** Nessun altro intende prendere la parola. Allora passiamo alla votazione. E` stata chiesta la verifica del numero legale. Votiamo l'emendamento del cons. Pinter e altri. Chi è favorevole... Cosa succede? Chi aderisce alla richiesta di votazione per appello nominale?

Votiamo per appello nominale. Iniziamo dalla cons. Bertolini. Sig.ra Bertolini, prego.

**BENUSSI:** Bertolini (*no*), Boato (*si*), Bolognani (*no*), Bolognini (*no*), Bolzonello (*no*), Brugger (*non presente*), Casagranda (*non presente*), Chiodi-Winkler (*si*), Craffonara (*no*), Degaudenz (*non presente*), Duca (*non presente*), Durnwalder (*nein*), von Egen (*nein*), Feichter (*nein*), Ferretti (*non presente*), Franceschini (*non presente*), Frasnelli (*nein*), Frick (*nein*), Giacomuzzi (*nein*), Giordani (*no*), Grandi

(*non presente*), Guzzo-Matonti (*non presente*), Holzmann (*no*), Hosp (*nein*), Jori (*non presente*), Kaserer (*nein*), Klotz (*ja*), Kofler (*non presente*), Kubtatscher (*nein*), Leita (*non presente*), Leveghi (*no*), Lorenzini (*non presente*), Marzari (*non presente*), Mayr (*non presente*), Meraner (*ja*), Micheli (*si*), Montali (*non presente*), Morandini (*no*), Morelli (*no*), Negherbon (*no*), Nicolini (*non presente*), Oberhauser (*non presente*), Pahl (*nein*), Pellegrini (*si*), Peterlini (*nein*), Pinter (*si*), Rella (*si*), Romano (*no*), Saurer (*nein*), Sfondrini (*si*), Tarolli (*no*), Taverna (*no*), Tononi (*non presente*), Tretter (*non presente*), Tribus (*ja*), Valentin (*non presente*), Viola (*si*), Zendron (*si*), Zoller (*si*), Achmüller (*ja*), Agrimi (*si*), Alber (*non presente*), Andreolli (*no*), Andreotti (*non presente*), Bacca (*no*), Bauer (*ja*), Bazzanella (*no*), Benedikter (*ja*), Benussi (*no*), Berger (*non presente*).

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	47
Ja-Stimmen:	17
Nein-Stimmen:	30
Stimmenthaltungen:	0

Damit ist dieser Antrag abgelehnt.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione:

votanti:	47
voti favorevoli	17
voti contrari	30
astensioni	0

L'emendamento è dunque respinto.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum Abänderungsantrag des Ausschusses in seiner Gesamtheit. Wir stimmen über den gesamten Abänderungsantrag ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 9. Wer enthält sich der Stimme? Niemand.

Bei 9 Gegenstimmen und dem Rest Ja-Stimmen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora all'emendamento della Giunta nel suo complesso. Votiamo l'intero emendamento. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? 9. Astenuti? Nessuno.

Con 9 voti contrari e il resto di voti favorevoli l'emendamento è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 10  
(Finanzbestimmung)

1. Die auf 5.040.000.000.- Lire pro Jahr bewertete Ausgabe für die Durchführung dieses Gesetzes wird für die Finanzgebarung 1993 mittels Abhebung eines Betrages in gleicher Höhe von dem im Kapitel 670 des Haushaltsvoranschlags der Ausgaben für die Finanzgebarung 1993 ausgewiesenen Sammelfonds gedeckt.
2. Mit Haushaltsgesetz wird der Betrag nach Absatz 1 jährlich unter den Autonomen Provinzen Trient und Bozen aufgeteilt.

Art. 10  
Norma finanziaria

1. All'onere per l'attuazione della presente legge, valutato in lire 5.040.000.000 in ragione d'anno, si provvede per l'esercizio 1993 mediante prelevamento di pari importo dal fondo globale iscritto al capitolo 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1993.

2. Con legge di bilancio, l'importo di cui al comma 1 viene annualmente ripartito fra le Province Autonome di Trento e di Bolzano.

**PRÄSIDENT:** Danke.

Das Wort hat die Frau Abg. Chiodi.

**PRESIDENTE:** Grazie.

Do ora la parola alla cons. Chiodi.

**CHIODI:** Ritornando a questa legge, mi pare che da quando abbiamo iniziato a discutere mi sono rimasti dei vuoti, che forse sono delle domande che mi pongo ed alle quali vorrei avere una risposta.

Quante persone nella Provincia di Trento e quante nella Provincia di Bolzano beneficeranno questo disegno di legge? Voglio sapere se c'è un piano, se ci sarà, perché mi pare che la valutazione della cifra sia abbastanza delineata, di conseguenza ci sarà, però vorrei capire quali sono i soggetti che avranno la possibilità di usufruire di questa legge nelle due Province. Grazie.

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**

**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

**PRESIDENTE:** La parola alla Giunta.

**MORANDINI:** Indicativamente sono nella Provincia di Trento circa 200, sbaglio di qualche unità e non di più, e nella Provincia di Bolzano circa 150, perché come, lei sa, per accedere a questo tipo di provvidenze ci vogliono tre requisiti, e cioè non avere i requisiti per beneficiare dell'indennità di mobilità, essere iscritti all'Ufficio di Collocamento per un periodo successivo al licenziamento superiore a tre mesi e di poter beneficiare del trattamento di disoccupazione ordinaria.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire? Nessuno.

Pongo in votazione l'art. 10. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

Con nessun voto contrario, tre astensioni e tutti gli altri favorevoli, l'art. 10 è approvato.

Ci sono dichiarazioni di voto?

La parola al cons. Pinter.

**PINTER:** Signor Presidente, mi trovo a dover votare a favore di una legge, della quale condivido profondamente il contenuto e ciò nonostante mi ritrovo a farlo a malincuore per questa indebita intrusione di norme estranee al testo di legge, volute con il ricatto e la forza da parte della Giunta regionale, norme delle quali abbiamo appena adesso discusso.

Intendo comunque sottolineare la positività di questo provvedimento, che è particolarmente atteso nella Provincia di Trento, per il fatto che molti lavoratori si ritrovano o si ritroveranno, purtroppo, a seguito della sfavorevole congiuntura economica, a dover aver bisogno di

questo provvedimento legislativo. Sappiamo purtroppo che nella dimensione dei cosiddetti ammortizzatori sociali, cioè di quei provvedimenti a tutela del reddito dei lavoratori rimasti senza posto di lavoro, in questi anni lo Stato italiano è riuscito a coprire soltanto situazioni di particolare emergenza o di particolare dimensione quantitativa, lasciando scoperti i lavoratori delle piccole imprese e delle piccole ditte, che non rientravano nei provvedimenti estesi alle grandi aziende in materia di cassa integrazione o comunque di intervento a tutela del loro salario.

E' un problema che noi avremo particolarmente vivo, in quanto la situazione trentina è prevalentemente basata sull'imprenditoria piccola e media e quindi certamente i risultati di una recessione economica si faranno sentire in modo particolarmente forte nelle piccole aziende, e non è giusto che i lavoratori si ritrovino a dover sempre pagare il costo di queste situazioni di crisi, quindi questo provvedimento giunge a proposito, non vorrei, ma colgo l'occasione per citare un articolo di un giornale locale che faceva una proposta provocatoria, cioè quella di integrare il reddito delle famiglie dei lavoratori in cassa integrazione, attingendo al fondo utilizzato per il pagamento dei vitalizi dei consiglieri regionali, non è una mia proposta, ma compariva sul giornale "Alto Adige" di domenica.

Credo che comunque, signor Presidente, come è giusto e doveroso che nei traviati finali di questa legislatura ci sia questo provvedimento di legge, altrettanto giusto e doveroso sarebbe che noi affrontassimo finalmente quei due punti all'ordine del giorno da tempo ormai memorabile e che costituiscono i regolamenti in materia di trattamento economico e dei vitalizi dei consiglieri regionali. In ogni caso attendo anche il cons. Marzari, con il quale eravamo d'accordo di chiedere l'anticipo di una specifica mozione, presente anch'essa all'ordine del giorno di questo Consiglio, e credo che come abbiamo dimostrato sensibilità nei confronti di questi lavoratori, altrettanto ne dovremmo dimostrare nei confronti di quei cittadini che hanno chiesto misure di sobrietà da parte del Consiglio regionale.

**PRESIDENTE:** In dichiarazione di voto la parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** So kurz als möglich. Es ist festgestellt worden, daß das Familienpaket gescheitert ist, indem statt den vermuteten 9.000 Personen nur 250 angesucht haben. Wir haben Recht behalten, daß die Hausfrauenrente nicht eine Sache der Sozialversicherung, sondern der Sozialfürsorge ist. Wenn sie als solche behandelt worden wäre, hätte die Provinz das Gesetz machen müssen, und dann wäre das Ergebnis ein anderes gewesen.

Dasselbe gilt hier für dieses Gesetz. Ihr habt, ihr die Mehrheit - Democrazia Cristiana und Südtiroler Volkspartei - habt diese Legislaturperiode nicht ausgenützt, um endlich von den Durchführungsbestimmungen zur Sozialversicherung Gebrauch zu machen, nämlich die Institute, Nationalinstitut für Sozialversicherung und Arbeitsunfallversicherung zu übernehmen. Das ist jetzt zu spät; wenn der letzte Vorschlag der Zweikammerkommission bleibt, dann wird der Staat die gesamte Sozialversicherung an sich ziehen, wie es geschrieben steht im letzten Stand des entsprechenden Vorschlages der Zweikammerkommission. Wir haben darauf hingewiesen, daß sowohl in der Durchführungsverordnung zum Artikel 22 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 616 von 1976 als auch im Staatsgesetz Nr. 88 vom 9. März 1989 ausdrücklich festgesetzt ist, daß jegliche sozialen Leistung, und hier geht es um eine soziale Leistung, die nicht gedeckt ist durch Abgaben, in das Sachgebiet der sozialen Fürsorge fällt, das eben Zuständigkeit der Provinzen ist. Weiters haben wir darauf hingewiesen, daß z.B. mehrere Normalregionen Italiens von genannter Möglichkeit Gebrauch gemacht haben und ich habe das Regionalgesetz der Region Emilia Romagna vom 12. Jänner 1985, Nr. 2 erwähnt, mit welchem unter dem Gesichtspunkt der sozialen Fürsorge eine Art Familienrente eingeführt worden ist. Und deswegen ist die Familienrentengesetzgebung gescheitert. Man wollte es nicht wahrnehmen und diese kleinen kosmetischen Änderungen helfen gar nichts. Wenn ich die Zahlung des Anfangsbetrages von 1.700.000.- auf zwei Raten aufteile, habe ich den tatsächlich Bedürftigen nicht geholfen. Damit stelle ich fest, daß die Südtiroler Volkspartei fortfährt, den Schlager

zu verbreiten, die Region muß abgeschafft werden. Andererseits billigt sie aber der Region immer mehr Zuständigkeiten zu, die vom Land der Region abgetreten werden, siehe Gemeindefinanzen, siehe Ortspolizei, siehe soziale Fürsorge und jetzt werden auch die Handelskammern vom Land an die Region abgetreten. Und auf diese Weise soll die Region abgeschafft werden! Im Gegenteil, auf diese Weise wird im Südtiroler Landtag bekräftigt, daß es die Region unbedingt braucht. Aus all diesen Gründen stimmen wir gegen das Gesetz.

*(Sarò breve. E' stato appurato che il cosiddetto Pacchetto Famiglia è stato un fallimento, visto che le domande sono state 250 invece delle 9.000 previste. Noi avevamo dunque ragione quando dicevamo che la pensione alle casalinghe doveva rientrare nell'ambito della assistenza sociale e non delle assicurazioni sociali. Se così fosse avvenuto, la legge la avrebbe fatta la Provincia; allora il risultato sarebbe sicuramente stato diverso.)*

*Lo stesso vale per questa legge. Voi della maggioranza - la Democrazia Cristiana e la Südtiroler Volkspartei - in questa legislatura non avete approvato alcuna norma di attuazione in materia di assicurazioni sociali per il trasferimento dell'INPS e dell'INAIL. Ora è troppo tardi: se verrà attuata l'ultima proposta della Commissione Bicamerale, allora lo Stato avocherà a sé l'intero settore delle assicurazioni sociali, almeno stando all'ultima proposta della Commissione bicamerale. Noi a suo tempo avevamo fatto notare che nel regolamento di esecuzione all'art. 22 del D.P.R. n. 616 del 1976 e nella legge n. 88 del 9 marzo 1989 era stato espressamente sancito che ogni prestazione sociale - e qui si tratta proprio di una prestazione sociale - non coperta da contributi rientrava nel settore dell'assistenza sociale che è di competenza provinciale. Inoltre avevamo rilevato che parecchie Regioni a statuto normale erano ricorse a tale possibilità, e a questo proposito avevo ricordato la legge regionale della Regione Emilia Romagna del 12 gennaio 1985, n. 2, con la quale era stata introdotta, come provvedimento rientrante nell'assistenza sociale, una specie di pensione per la famiglia. Per questa ragione qui da noi la legge sulla pensione alle casalinghe è fallita. Ma non se ne è voluto prendere atto. Ora queste operazioni di cosmesi servono a ben poco. Se io suddivido il pagamento di 1.700.000.- lire in due rate, non ho risolto il problema dei meno abbienti. Dall'altra constato che la Südtiroler Volkspartei continua a pronunciarsi a favore dell'abolizione della Regione, anche se riconosce alla Regione sempre maggiori competenze che le vengono cedute dalla Provincia - come le finanze locali, la polizia municipale, l'assistenza sociale e ora anche le Camere di Commercio. In questo modo si vuole abolire la Regione? Al contrario, in questo modo il Consiglio provinciale ribadisce quanto sia importante la Regione. Per tutte queste ragioni noi voteremo contro questa legge.)*

**PRESIDENTE:** In dichiarazione di voto la parola alla cons. Zendron.

**ZENDRON:** Grazie, signor Presidente, sarò brevissima. Anche noi voteremo a favore di questa legge, nonostante quello che è successo, perché è una misura che interviene in una situazione di crisi che è appena incominciata e che temiamo si aggraverà nei tempi prossimi e quindi ci sembra anche un buon segnale che questa Regione, mentre altre Regioni o anche il Governo tagliano sulle garanzie sociali, invece faccia dei passi in avanti nelle garanzie sociali.

Mi amareggia il fatto che questa Giunta non riesca a fare un intervento di legge pulito ed onesto nel campo sociale senza inserire sempre qualche cosa che ha in questo momento il sapore sgradevole di intervento...

*(Interruzione)*

**PRESIDENTE:** Collega Taverna, il Presidente guarda chi parla, non può sapere se ci sono delle interviste, ora le me l'ha segnalata, quindi prego gli operatori di capire che queste cose non si fanno in

aula, ma devo richiamare chi si presta, più che l'operatore.

*(Interruzione)*

**PRESIDENTE:** Il Presidente ascolta il consigliere che interviene, quando presiedo io non voglio che vengano usati i telefonini in aula, essendo questa una forma di mancanza di rispetto. Quindi quando presiedo ho piacere che se un consigliere deve telefonare, esca dall'aula. Spero che queste cose vengano regolamentate nella prossima legislatura. Prego, cons. Zendron.

**ZENDRON:** Completo questa mia breve dichiarazione di voto dicendo che dispiace che questa Giunta non riesca a fare un provvedimento, soprattutto in materia sociale, una volta che sia chiaro ed onesto, senza metterci dentro degli interventi che sono da ascrivere più ad interessi elettorali che non all'interesse della collettività. Devo dire che comunque rimane il nostro voto a favore della legge, perché questa è un altro argomento e su questo intervento siamo sicuramente favorevoli. Votiamo a favore anche per un'ultima, ma non marginale ragione, ed è il fatto che ieri, quando si parlava della legge n. 124 senza gli emendamenti eravamo in 36 e si è conclusa in anticipo la seduta, perché si rischiava di non avere più il numero legale, questa è anche una piccola dimostrazione di quanto le questioni sociali siano davvero nell'interesse primario della maggioranza di quest'aula e forse ogni tanto bisogna anche dirlo.

**PRESIDENTE:** La parola alla cons. Chiodi.

**CHIODI:** Anche noi votiamo questo disegno di legge, anche perché, riprendendo dei passaggi del collega Pinter riguardanti la situazione delle piccole imprese della nostra Provincia, credo che negli ultimi tempi abbiamo quasi tutti i giorni di Consiglio provinciale una visita di queste persone, che veramente hanno grandi difficoltà.

Forse avremmo anche potuto, per certi versi, tenere la prima impostazione del disegno di legge, dove si parlava direttamente di una quota di un milione e 250 mila lire direttamente, anziché rivederla come è in effetti la cassa integrazione, però a questo punto credo sia importante il principio di un aiuto diretto, di conseguenza con profonda amarezza anch'io devo sottolineare che per l'ennesima volta non abbiamo avuto il coraggio di presentare un disegno di legge che tratti un unico argomento e che se un qualsiasi cittadino lo volesse leggere potesse capire subito che cosa vogliamo; anche qui, come abbiamo fatto altre volte, abbiamo inserito delle cose che ci sono sfuggite, abbiamo sistemato le cose in qualche maniera, continuiamo a parlare di trasparenza e di togliere la burocrazia, di far capire le leggi che facciamo al cittadino, sono sicura che se qualcuno dei nostri cittadini prende in mano quegli emendamenti che sono stati inseriti in questo disegno di legge, naturalmente non capisce nulla, è un'altra legge imbastita in qualche maniera, però ripeto che la voto per l'impegno che ci siamo assunti e perché credo con tutto il cuore nell'aiuto che dobbiamo dare a queste persone in difficoltà con una constatazione amara: quando sono stata eletta, 5 anni fa, credevo che il Consiglio regionale fosse la massima espressione della politica della nostra Regione, ci sono dei momenti che ho fatto degli apprezzamenti non molto eleganti o femminili su che cosa fa certe volte quest'aula, ora siamo all'ultimo giorno di lavoro, c'è stata una presa di posizione del Presidente Peterlini, la quale è stata per certi versi violenta, perché è vero che siamo in campagna elettorale, è vero che tutti tentano in qualche modo, dimenticando i cittadini, di portare avanti la loro immagine, devo dire che se dopo 5 anni non siamo riusciti a far capire che oltre le parole, il bla, bla, bla, oltre la trasparenza, oltre il diritto, oltre tutto quello che ci siamo detti in quest'aula 80 mila volte, agiamo in questa maniera, è una cosa semplicemente vergognosa.

Voto questo disegno di legge, non so se ci sarò la prossima legislatura, però in tutta

amarezza devo sottolineare che l'esperienza in questo Consiglio regionale è stata disastrosa e non so nemmeno quanti colleghi ci saranno nella prossima legislatura, però credo che anche quello che è successo oggi sia una delle tante cose che ci deve far riflettere, siamo qui perché il cittadino ci ha eletto, dobbiamo rispondere ai nostri elettori e non ai nostri interessi di bottega o elettorali o quant'altro, mi dà l'impressione che se in questo Consiglio ci fosse stata un po' più di onestà intellettuale le cose di questa mattina non si sarebbero dovute fare. Di conseguenza va bene questo disegno di legge, però ci tengo che i colleghi si ricordino che a distanza di 5 anni posso solo dire che quest'aula a me ha dato solo moltissime amarezze ed anche la dimostrazione di un'immensa inefficienza e di un lavoro molto arraffato, cioè fatto in qualche modo e questa ne è l'ultima dimostrazione.

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Taverna.

**TAVERNA:** Signor Presidente, siamo stati - come ho avuto occasione di dirlo in discussione generale - leali e convinti sostenitori di questo disegno di legge, che potrebbe essere interpretato, sotto alcuni aspetti, come un provvedimento dell'ultima ora, approvato in zona Cesarini, per usare un'espressione mutuata dal mondo dello sport, e tutto sommato destinato anche a raggiungere interessi che qualcuno potrebbe definire elettorali o elettoralistici.

Lo abbiamo detto nel corso della discussione generale che non accettiamo un'impostazione siffatta, perché oltre ad aver dato la parola, avevamo ritenuto il disegno di legge avesse delle finalità di apprezzabile contenuto sociale nei confronti delle quali il MSI ritiene di doversi comunque associare, così come del resto ha sempre fatto quando si sono trattati argomenti che avessero direttamente o indirettamente a che fare con la socialità, nei confronti della quale abbiamo una particolare sensibilità.

A questo proposito ricordo che il gruppo consiliare del MSI aveva presentato a suo tempo il disegno di legge n. 64, che si è arenato in questo mare, o meglio, in questa palude che era stata costituita dall'ordine del giorno del Consiglio regionale e nulla sono valsi i nostri richiami alla necessità del rispetto puntuale del Regolamento, poiché questa mattina ho sentito da parte di alcuni settori di questo Consiglio lamentele e critiche circa la corretta interpretazione del Regolamento, desidero ricordare a questi settori che quando il sottoscritto parlava di strenua difesa del Regolamento veniva considerato un folle, o un parolaio, o uno che comunque vuol far perdere del tempo, poiché ho sempre ritenuto che il Regolamento va rispettato, a prescindere da qualsiasi considerazione di carattere politico, queste critiche e queste lamentele non possono che rivalutare l'opera che molto modestamente il sottoscritto aveva tentato di rappresentare qui dentro, e mi fa veramente piacere che i colleghi si siano trovati di fronte a questi ostacoli, che non sono riusciti a superare.

Arrivando alla conclusione, di fronte alla necessità di giungere in soccorso di coloro, che per effetto di una politica di recessione che il Governo in carica del cittadino Ciampi e prima il Governo Amato hanno impostato in questi ultimi anni, è evidente che un intervento di siffatta natura va condiviso, sostenuto ed ancora una volta, lo voglio dire con molta chiarezza ed a voce alta, questo provvedimento verrà approvato non solo con il convinto consenso del MSI, ma anche con il determinante apporto del MSI, perché se ieri non ci fossero stati i voti del MSI - lo voglio dire soprattutto alla sinistra, che è insofferente, ma bisogna che questo concetto lo recepisca e se lo tenga caro - questo provvedimento, che è stato giudicato di alto contenuto sociale, si sarebbe arenato nelle secche della mancanza del numero legale e questo fa onore...

*(Interruzione)*

**TAVERNA:** ...Questo fa onore ad un gruppo politico come il nostro, che è sempre stato fieramente all'opposizione e rivendica di essere stato coerentemente all'opposizione senza mercanteggiamenti

alcuni, lo diciamo con orgoglio, ma al tempo stesso assumendoci anche un piccolo merito per quanto riguarda l'approvazione di questo disegno di legge, alla faccia dei colleghi della sinistra.

*(Interruzione)*

**PRESIDENTE:** Prego i colleghi di mantenere la calma.

La parola al cons. Peterlini.

**PETERLINI:** Ich rede von diesen Bänken, um offen reden zu können und um mich nicht dem Vorwurf auszusetzen, daß ich das Amt des Präsidenten für inhaltliche Stellungnahmen gebrauchen würde. Ich würde nur bitten, die Prozedur zu respektieren, die die Fraktionsvorsitzenden mit großer Mehrheit, ich glaube sogar einstimmig, gestern nach dem Druck, den die Gewerkschaften draußen gemacht haben, beschlossen hatten, und zwar einen Gesetzentwurf, der gar nicht auf der Tagesordnung war, mit Dringlichkeit vorzuziehen und dann auch schnell zu behandeln. Ich habe das alles mitunterstützt. Und bei dieser Gelegenheit hat der Präsident des Ausschusses auch den Abänderungsantrag in bezug auf das Familienpaket vorgelegt und man war einstimmig der Meinung, daß das so in Ordnung geht. Es war daher heute mir gegenüber nicht höflich und auch nicht korrekt, daß man, nachdem ich nichts anderes gemacht habe, als den Beschluß der Fraktionsführer durchzuführen, mich beschuldigt, das Reglement mißbraucht zu haben. Ich habe nichts anderes gemacht als den Beschluß durchzuführen, der einstimmig im Fraktionsführerkollegium getroffen worden ist. Ich verstehe, daß alle nervös sind, wir stehen vor Wahlen, die Mehrheit versucht, und das kann die Opposition ohne weiteres kritisieren, noch schnell einige positive Aspekte durchzubringen. Das ist ein gutes Spiel. Aber bitte bei diesem Spiel auch die Vereinbarungen zu wahren.

Zum Inhalt, und deshalb melde ich mich zu Wort, möchte ich eines sagen. Es ist nicht korrekt und nicht richtig, das Familienpaket und die Hausfrauenrente in dieser Form krank zu reden. Ich möchte folgendes in Erinnerung rufen. Wir haben ein Gesetz genehmigt, das als Beitrag, der für die Erlangung der Hausfrauenrente gezahlt werden muß, 1.400.000.- Lire im Jahr vorgesehen hatte. Und wenn es heute 1.700.000.- ausmacht, dann ist das deswegen, weil die römische Regierung das Gesetz rückverwiesen hat. Dies ist auch verständlich, denn in ganz Italien ist der Gürtel enger geschnallt, sind die Renten gekürzt und die Mindestzeiten für die Rente verlängert worden. Wir haben eine großzügige Maßnahmen gesetzt und das Gesetz ist daraufhin rückverwiesen worden. Nach einigen Schwierigkeiten und Verhandlungen ist es dann gelungen, es mit 1.700.000.- im Jahr durchzubringen. Und Sie sagen, das ist zu hoch und das kann von mir aus auch für viele Familien zutreffen. Aber denken sie bitte daran, daß der Beitrag der INPS für die freiwillige Weiterzahlung 3.000.000.- und mehr beträgt. Das ist also doppelt so viel, wobei die Beitragsleistung nicht für 15 Jahre wie für die Hausfrauenrente sondern für 20 Jahre mindestens erbracht werden muß. Ausbezahlt wird dann, wenn die Einkommensgrenzen des Ehegatten, die auf 20 Millionen Lire ca. festgelegt ist, überschritten wird, 100 bis 200 und 300.000.- Lire. Die Hausfrauenrente kostet hingegen 1.700.000.-, also ungefähr die Hälfte, wobei nicht 20 sondern 15 Jahre lang gezahlt werden muß und mindestens ein Betrag von 520.000.- Lire gewährleistet wird. Meine Damen und Herren, das sind die Tatsachen. Das müssen wir auch der Bevölkerung sagen und deshalb finde ich es richtig, daß der Ausschuß die Krafttat gemacht hat, die Termine neu zu eröffnen. Es ist sicherlich richtig, daß es für viele Familien schwierig ist, eine Rate von 1.700.000.- oder 1.668.000.- zu zahlen. Ich hätte mir gewünscht, daß dieser Betrag in Monatsraten bezahlt werden könnte. De facto wären dies im Monat 139.000.-, die gezahlt werden müßten und nicht mehr. Man zahlt also 139.000.- monatlich, d. h. 1.600.000.- im Jahr und bekommt nach 15 Jahren Einzahlung, zum Unterschied vom Staat, wo es 20 Jahre sind, eine Rente von 7.600.000.- ca. im Jahr zurück. Dabei möchte ich unterstreichen, daß die Maßnahme mehr als sozial ist, die Hälfte als die Maßnahmen der INPS kostet, wobei letztere eine Vorsorgemaßnahme darstellt.

Natürlicherweise können wir nicht sagen, das ist alles Gratis. Ein Pensionssystem muß ja noch 10, 20, 30, 40 Jahre halten. Es geht nicht an, daß wir sagen, heute zahlt man gar nichts, und in zehn Jahren wird das Gesetz abgeschafft. Es muß ja auch für die nächste Generation noch zahlbar sein. Die Hausfrauen, die heute einzahlen, müssen im Alter die Rente beziehen können. Ich glaube, daß das auch zur Seriösität der Politik dazugehört, daß man bei Vorsorgemaßnahmen auch eine kleine Beteiligung seitens des Betroffenen verlangt. Insgesamt zahlt die Region zur Zeit 130 Milliarden Lire im Rahmen der Familienpakete ein und ich hoffe, daß diese Beiträge so gehalten werden können. Auf jeden Fall finde ich, daß diese soziale Maßnahme zugunsten der Hausfrauen einen wesentlicher Fortschritt für die Absicherung der alten Menschen und für die Sicherheit der Familie darstellt. Man kann alles kritisieren, man kann alles krankreden, aber man darf dabei nicht das Kind mit dem Bade ausschütten. Ich danke Ihnen recht herzlich.

*(Ho preso posto tra gli scranni dei consiglieri per poter liberamente esprimere la mia posizione, e perché non mi sia mosso il rimprovero, che nello svolgere delle considerazioni di merito, ho abusato della mia carica di Presidente. Desidero invitare i presenti a voler rispettare la procedura che il capigruppo ieri, a seguito della pressione esercitata dalle delegazioni sindacali, hanno convenuto a larga maggioranza o addirittura all'unanimità di adottare. Si tratta, come noto, di anticipare nonché di esaminare con urgenza un disegno di legge che non risulta iscritto all'ordine del giorno. Desidero rilevare che tale decisione ha anche trovato il mio pieno appoggio. Nel corso della conferenza del capigruppo, il Presidente della Giunta ha inoltre presentato un emendamento relativo al Pacchetto Famiglia, condiviso da tutti i capigruppo. Ritengo quindi poco gentile ed inoltre scorretto nei miei confronti accusarmi di violare il Regolamento interno, quando invece ho semplicemente cercato di attuare una deliberazione del capigruppo. Non ho fatto altro che attenermi a quanto il capigruppo hanno convenuto all'unanimità. Posso comprendere il nervosismo che regna in quest'Aula, pochi giorni ci separano infatti dalle elezioni, e la maggioranza tenta di far approvare alcuni disegni di legge che le possono servire per migliorare la propria immagine, comportamento questo che l'opposizione ha pienamente diritto di criticare, e si tratta di un buon gioco. Vorrei però invitare i presenti a rispettare quanto concordato dal capigruppo.*

*Desidero ora entrare nel merito della problematica ed esprimere alcune considerazioni che mi hanno indotto a prendere la parola. Ritengo scorretto e poco leale, discreditarlo in questo modo il Pacchetto famiglia e la pensione alle persone casalinghe. Mi permetto di ricordare quanto segue: questo consesso ha approvato una legge che stabiliva in 1.400.000 lire annui il contributo a carico del richiedente, onde poter beneficiare della pensione alle persone casalinghe. Tale importo è poi stato aumentato a 1.700.000 lire, poiché il Governo, come noto, non ha vistato la legge. Le obiezioni mosse dal Governo sono comprensibili, anche perché, dovendo l'intero paese risparmiare, a livello nazionale si è provveduto a ridurre le pensioni ed a aumentare gli anni di contribuzione necessari per maturare il diritto alla pensione. La legge regionale era sotto questo punto di vista, troppo generosa, e per questo è stata rinviata. Successivamente, dopo il superamento di una serie di difficoltà e di numerose trattative, siamo riusciti a far vistare la legge portando a 1.700.000 il contributo annuo. Ora Lei ritiene eccessivo tale importo, e su questo posso anche convenire, poiché per alcune famiglie potrà senz'altro essere vero. Mi preme però farLe presente che il contributo previsto dall'INPS per la prosecuzione volontaria ammonta a oltre 3.000.000 di lire, il doppio quindi di quello previsto per la pensione alle persone casalinghe; tale contributo deve inoltre essere versato per 20 anziché per 15 anni. La pensione che verrà erogata corrisponderà invece a soli a 100, 200 e 300 mila lire mensili, nel caso il reddito massimo del coniuge, fissato in circa 20 milioni, superi tale importo. Il contributo per la pensione alle persone casalinghe ammonta invece a 1.700.000 lire annui, quindi la metà, e dovrà essere versato per 15 anziché per 20 anni. L'importo minimo di pensione erogato ammonta invece a 520.000 lire. Signore e signori, questi sono i fatti che dobbiamo portare a*

*conoscenza dei cittadini. Ritengo quindi corretta l'iniziativa della Giunta di riaprire i termini per la presentazione delle domande. Convengo sul fatto che molte famiglie dovranno fare enormi sacrifici per poter sostenere questa spesa annua di 1.700.000 ovvero 1.668.000 lire. Avrei preferito che il versamento contributivo fosse stato previsto in rate mensili dell'importo di 139.000 lire al mese. Versando un importo mensile di 139.000 per 15 anziché per 20 anni, come previsto dallo Stato, corrispondente ad una rata annua di lire 1.600.000, i richiedenti potranno quindi beneficiare di una pensione annua nell'ordine di 7.600.000 lire. Ed in tale contesto vorrei rilevare l'aspetto sociale di questo provvedimento che dal punto di vista degli oneri costa solo la metà delle misure previdenziali previste dall'INPS. Ovviamente non possiamo offrire detta pensione a titolo gratuito. Cerchiamo di essere realisti, un sistema pensionistico dovrà essere valido anche per altri 10, 20, 30 o 40 anni. Non possiamo oggi introdurre un sistema pensionistico a titolo gratuito e abrogare la legge istitutiva dopo dieci anni. Tale sistema deve essere valido anche per le future generazioni. Le casalinghe che oggi versano i contributi richiesti, debbono aver la garanzia di poter beneficiare della pensione quando saranno anziane. Ritengo faccia parte di una certa serietà politica prevedere la partecipazione finanziaria del richiedente, se si tratta di misure previdenziali. L'importo che la Regione attualmente ha stanziato per il Pacchetto famiglia ammonta a 130 miliardi di lire e mi auguro che in futuro non venga ridotto. Sono quindi dell'avviso che questo provvedimento previdenziale a favore delle persone casalinghe costituisca un progresso importante per la tutela della persone anziane e per la sicurezza della famiglia. Accetto qualsiasi critica, invito però a non trascurare gli aspetti positivi del provvedimento ed a generalizzare. Vi ringrazio per l'attenzione.)*

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Meraner.

**MERANER:** Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen!

Ich möchte vorwegnehmen, daß ich im Gegensatz zum Präsidenten Peterlini keineswegs unter irgendeinem Druck hier in diesem Hause arbeite, weil ich mich in den letzten zehn Jahren und auch in den zwanzig Jahren vorher bei meiner politischen Tätigkeit weder von irgendwelchen Gewerkschaften noch von anderen Gruppen jemals habe unter Druck setzen oder beeindrucken lassen. Ich habe stets versucht, das zu tun was nach meiner Überzeugung richtig war und dies tue ich auch jetzt, ganz unabhängig vom Lärm, den die Gewerkschaften geschlagen haben. Für mich war ihre Aktion völlig umsonst, sie hätten ruhig zu Hause bleiben können. Ich hätte hier ganz genau dasselbe getan, wie ich es mich nun anschicke zu tun. Sie sollen sich ja nicht der Illusion hingeben, daß sie den Abg. Meraner oder Leute wie mich durch Hissen von Fahnen und Lärm schlagen und durch Pfeifen vor dem Landhaus unter Druck setzen können. Das zieht bei mir nicht. Hingegen empfinde ich die Abänderungsanträge, die die Region in dieses Gesetz eingebaut hat, als eine Art Erpressung Herr Präsident des Regionalausschusses. Ich bin mit Ihnen nicht einverstanden. Auch wenn ich, wie Sie wissen, dem Gesetz grundsätzlich positiv gegenüberstehe, zwingen Sie mich, diese von mir nicht gewollten Abänderungsanträge mitzutragen. Das ist zumindest keine vornehme Art der Gesetzgebung und gerade die letzte Sitzung des Regionalrates hätte man für solche Methoden, so meine ich, nicht mißbrauchen sollen, damit Leute wie ich, die die letzte Sitzung des Regionalrates in ihrem Leben nun miterleben, wie Sie auch Herr Präsident, nicht so eine schlechte Erinnerung mit nach Hause nehmen müßten. Es besteht für mich auch jetzt überhaupt kein Zweifel, daß die Region nicht die Kompetenz hat, ein solches Gesetz zu verabschieden wie der Kollege Benedikter auch heute wieder richtig unterstrichen hat. Was die Sachfrage betrifft, ist vielleicht noch zu sagen, daß ein solches Gesetz speziell vier Wochen vor den Landtagswahlen viele Väter und auch gar einige Mütter hat. Ich darf vielleicht noch einmal daran erinnern, daß ich vor 17 Jahren eine solche Maßnahme vorgeschlagen habe. In der Parteizeitung der Südtiroler Volkspartei hat auf der Titelseite sinngemäß folgendes gestanden: Daß der Abg. Meraner politisch unzuverlässig ist, wußten wir schon längst, daß er aber

total unzurechnungsfähig geworden ist, daß wissen wir erst jetzt. Und diese Leute und deren Erben, die das damals geschrieben haben, die wollen heute die Vaterschaft bzw. die Mutterschaft für ein solches Gesetz übernehmen. Ich muß euch fragen, ob ihr denn ein so schlechtes Gedächtnis habt oder ob es vielleicht ein Mangel an Schamgefühl ist. Das Gesetz, Herr Assessor Morandini, funktioniert nicht. Wenn sie meinen, es funktioniert, dann sind Sie wahrscheinlich fast der einzige und es wird auch in dieser neuen Form nicht funktionieren, weil es nicht funktionieren kann. Und wenn Sie uns heute vorreden wollen, nun wird dieses Gesetz funktionieren, so gestatten Sie mir, daß ich Ihnen aufgrund der Erfahrung sage, daß ich weder Ihnen noch Ihren Technikern Glauben schenken kann. Das letzte Mal haben Sie uns vorgeschwätzt mindestens 9.000 werden es sein, die von diesem Gesetz Gebrauch machen und somit begünstigt werden. Ich kann mich sehr gut erinnern, daß wir in stundenlangen Diskussionen herumgestritten haben, ob man hier eine Million wegnehmen und dort eine dazugeben kann, denn es macht ja sofort große Summen aus bei so vielen Betroffenen. Die Wirklichkeit sieht wohl ganz anders aus. Ich brauche es nicht zu wiederholen. Die Zahlen sind genannt worden, bitte seien Sie so realistisch und nehmen Sie zur Kenntnis, daß ein solches Gesetz in dieser Form präsentiert nichts anderes ist, als eine soziale Augenauswischerei. Dies ist ein Gesetz das so nicht greifen kann, auch in Zukunft nicht. Ich möchte dieses Gesetz vergleichen mit einer Luxuslimosine, die mit vier platten Reifen am Boden steht. Nun schickt sich die Regionalregierung kurz vor den Wahlen an, einen dieser platten Reifen noch schnell ein bißchen aufzupumpen. Deswegen ist die Limosine trotzdem nicht fahrtüchtig meine Herren der Regionalregierung. Was ihr wirklich tun müßtet, ist etwas mehr sozialen Neid abbauen. Ihr müßtet den Personenkreis realistisch erweitern, und zwar so erweitern, daß Ihr annehmen könnt, daß dieses Gesetz auch greifen kann. Ihnen aber Herr Assessor Morandini und Ihren Technikern muß ich sagen, Ihr solltet euch davor hüten, den gewählten Mandataren Daten vorzugaukeln, die überhaupt nicht stimmen. Seit in Zukunft wenigstens still und sagt wir wissen nichts, aber behauptet nicht Dinge, die Ihr wirklich nicht wißt. Ich richte deshalb nochmals den Appell an diejenigen, die wieder in diesem hohen Hause sein werden und an diejenigen, die jetzt noch draußen sind. Es ist dies ein Gesetz, das, so glaube ich, eine Probestbank für die soziale Gesinnung unserer politischen Vertreter in diesem Lande ist. Versucht mit gutem Willen, ein Gesetz für die Hausfrauen zu machen, ein wirklich realistisches Gesetz zum Nutzen...

*(Illustre signor Presidente, stimati colleghi e colleghe!*

*Innanzitutto vorrei premettere, che, a differenza del Presidente Peterlini, posso esercitare il mio mandato senza essere soggetto ad alcuna pressione. Negli ultimi 10 anni nonché nei precedenti 20 anni della mia attività politica, non mi sono mai fatto influenzare o mettere sotto pressione da sindacati o altri gruppi. Ho sempre cercato di fare ciò che ritenevo giusto e lo faccio anche in questo momento, indipendentemente dal polverone che hanno suscitato i sindacati. Ritengo del tutto inutile la loro manifestazione, a mio avviso avrebbero potuto fare a meno di scendere in piazza. Mi preme sottolineare che anche in assenza di un loro intervento non mi sarei comportato diversamente da come mi appresto a fare. Non devono farsi illusioni che, issando delle bandiere e manifestando dinanzi al palazzo della Provincia, si possa mettere sotto pressione il consigliere Meraner o altri. Non mi faccio impressionare da questo tipo di protesta. Signor Presidente della Giunta, considero invece un ricatto gli emendamenti da Lei presentati che non posso minimamente condividere. Lei ora mi costringe di approvarli, perché, come Lei ben sa, ritengo positiva la legge di per se. Sono quindi dell'avviso che sia poco leale legiferare in questo modo. Proprio in occasione dell'ultima seduta di questo consesso non si sarebbe dovuto rincorrere ad un tale metodo, anche per evitare che persone come me o Lei, signor Presidente, che presenziano all'ultima seduta del Consiglio regionale nella loro attività politica, debbano averne spiacevoli ricordi. Sono completamente convinto che la Regione non sia competente in materia, come il collega Benedikter ha oggi nuovamente tenuto a rilevare. Per quanto attiene il merito mi preme far presente che 4 settimane alla consultazione*

*elettorale sono tanti a rivendicare la paternità di una tale legge. Mi permetto di ricordare ai presenti che 17 anni or sono proposi un provvedimento simile. In tal occasione sulla copertina del giornale di partito della Südtiroler Volkspartei venne riportata la seguente dizione: Da molto tempo è noto che il cons. Meraner è inattendibile dal punto di vista politico, ma che sia divenuto del tutto incapace d'intendere e di volere, lo si apprende solo ora. Ed ora sono proprio le persone che scrissero queste frasi ed i loro eredi a rivendicare la paternità di questa legge. Non posso astenermi dal chiederVi se ciò è dovuto a una debolezza di memoria o forse ad una mancanza di pudore. Assessore Morandini, non posso esimermi dal dirLe che la legge non funziona. Se Lei è invece convinto del contrario, debbo farLe presente che è uno dei pochi, se non addirittura l'unico, a cullarsi in quest'illusione. La legge non sarà operante neanche con gli emendamenti che ora ci apprestiamo ad inserire, per il semplice fatto che non potrà funzionare. Se ciò nonostante Lei dovesse continuare a ribadire l'aspetto positivo della stessa, debbo rilevarLe che non potrò, anche a causa della esperienza acquisita, credere ne a Lei ne ai suoi tecnici. In occasione di una precedente discussione Lei ci ha assicurato che il numero delle persone che intendono beneficiare della pensione è dell'ordine di 9000. Ricordo perfettamente le lunghe discussioni sull'opportunità di ridurre la dotazione finanziaria di una serie di capitoli per poter aumentare quella richiesta per il finanziamento della presente legge, dato che - così le argomentazioni - bisognerà far fronte a moltissime richieste. Ma le cose sono andate diversamente. Nel frattempo siamo stati informati sul numero effettivo delle domande pervenute e La invito ad essere così realista da comprendere che questa legge non è altro che gettare sabbia negli occhi dei cittadini, una legge che è destinata a fallire. Può essere paragonata ad una fuoriserie di lusso con quattro gomme bucate. Ora, poco prima delle elezioni, la Giunta regionale si appresta a riparare un pneumatico, anche se ciò non permetterà alla macchina di partire. Ritengo invece che dovrete adoperarvi alla riduzione dell'invidia sociale ed estendere i benefici di questa legge ad un gruppo ben definito di persone onde garantire, che questa legge possa essere resa operante. Desidero inoltre dire all'assessore Morandini ed ai suoi tecnici che dovrete guardarvi bene dal fornire informazioni false ai mandatari di questo consesso. In futuro fareste meglio a tacere quando non siete a conoscenza dei fatti. Per questo mi appello a coloro che ritorneranno a far parte di questo consesso nonché ai consiglieri neoeletti. Considero la presente legge una prova per il pensiero sociale dei nostri rappresentanti politici. Vi invito quindi a predisporre una legge a favore delle persone casalinghe che sia realistica...)*

*(Unterbrechung - interruzione)*

**(Präsident Peterlini übernimmt wieder den Vorsitz)**  
**(Riassume la Presidenza il Presidente Peterlini)**

**PRÄSIDENT:** Ich werde aufmerksam gemacht, zu Recht, daß ich zu großzügig bin, Abg. Meraner. Die Zeit ist abgelaufen.

**PRESIDENTE:** Cons. Meraner, mi viene giustamente segnalato di essere stato troppo generoso. Lei ha esaurito il tempo a Sua disposizione.

**MERANER:** Ich spreche den letzten Satz. Ich bin der Meinung, wir bzw. unsere Nachfolger sollten ein Gesetz verabschieden, das sich einerseits der Steuerzahler leisten kann und auf der anderen Seite den Betroffenen auch nützt. Ich werde diesem Gesetz trotz der vielen Vorbehalte, wenngleich ich der Meinung bin, daß wir nicht die Kompetenz haben, zustimmen, denn es wird ein Grundprinzip eingeführt, das es in Zukunft zu verbessern gilt. Es wäre dann besser, wenn wir selbstverständlich anstelle dieses Regionalgesetzes in Zukunft entsprechende Landesgesetzes machen würden.

*(Mi avvio alla conclusione. Sono dell'avviso che noi, ovvero chi verrà dopo di noi, dovrà predisporre un disegno di legge che permetterà al contribuente di versare l'importo richiesto e alle persone bisognose di beneficiare della provvidenza prevista. Nonostante le perplessità in merito alla presente legge, e nonostante sia convinto che la Regione non sia competente in materia, mi esprimerò a favore della stessa, poiché, anche se suscettibile di ulteriori miglioramenti, introduce un principio di fondo. Ritengo però che in futuro le leggi provinciali si dovranno sostituire a queste leggi regionali.)*

**PRÄSIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich jetzt noch der Abg. Negherbon. Er hat das Wort. Bitte schön.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di poter intervenire il cons. Negherbon. Prego consigliere, a Lei la parola.

**NEGHERBON:** Intervengo molto brevemente, signor Presidente, innanzi tutto perché ritengo opportuno replicare a chi ha espresso delle valutazioni circa il disegno di legge, ma il tempo in cui esso si colloca; devo ricordare all'aula che questo disegno di legge è stato votato e depositato da parte della Giunta fin dalla scorsa primavera, quindi chi reputa che questo provvedimento debba essere un dono elettorale, come è stato detto qui da parte di qualcuno, o comunque finalizzato o strumentalizzato ai fini elettorali, ribadiamo con forza che questo provvedimento da parte della Giunta è nato in un periodo non sospetto...

*(Interruzione)*

**NEGHERBON:** Cons. Chiodi, mi richiamo alla data che è collocata in calce al disegno di legge, che si riferisce alla lontana primavera scorsa, siamo già ad autunno avanzato.

Per quanto riguarda più specificatamente il merito ed il contenuto, credo che vada qui sottolineato con forza il valore e la natura sociale di questo provvedimento...

*(Interruzione)*

**NEGHERBON:** Quando si parla di valori non si parla sempre di valori concreti, valori sono anche quelli riferiti allo spirito, all'intelligenza e quant'altro.

La natura sociale di questo provvedimento, che si pone come garanzia di una categoria di persone che possono essere esposte a rischi, in un periodo particolare, come quello che stiamo vivendo, di assoluta incertezze per quanto riguarda l'occupazione, l'economia, quindi uno sforzo da parte dell'istituzione regionale di andare incontro a questi problemi, che interessano operai ed operatori che si trovano in difficoltà, aziende che non possono garantire la certezza ai propri dipendenti, noi portiamo un supporto in questo senso, garantendo anche equità di trattamento nei confronti di una categoria di persone che lavora sempre in ambienti che sono caratterizzati e connotati dalla stessa identità, ma che sarebbero disequamente trattati.

Quindi mi pare un provvedimento di giustizia sociale, come mi pare anche che possa e debba essere valutato positivamente l'emendamento che riguarda la nuova apertura della rateizzazione dei contributi sociali delle casalinghe. Anche qui la riapertura dei termini, proposta con emendamento, mi pare che sia un segnale di equità, la riapertura di una possibilità nei confronti di persone anziane, che non avrebbero più la convenienza di assicurarsi in altre direzioni, ma che possono trovare qui una possibilità di garanzia per la propria anzianità.

Quindi, cons. Chiodi, manifesto qui la positività di questo provvedimento, come la positività dell'emendamento che è stato inserito, che noi certamente approviamo e sul quale esprimiamo

tutto il nostro apporto e la nostra positiva valutazione e quindi anche il voto sarà favorevole.

**PRÄSIDENT:** Das Wort hat der Abg. Kaserer.

**PRESIDENTE:** La parola ora al cons. Kaserer.

**KASERER:** Ich ergreife das Wort, um zu sagen, daß wir die Maßnahmen, die mit diesem Gesetz vorgesehen sind, jene die die Ausgleichskasse betreffen, als auch jene über das Familienpaket, voll und ganz mittragen und deshalb aus Überzeugung für dieses Gesetz stimmen werden.

*(Prendo la parola per annunciare il nostro pieno appoggio al presente disegno di legge. Voteremo a favore dei provvedimenti ivi previsti, sia quelli concernenti la cassa integrazione sia quelli relativi al Pacchetto famiglia.)*

**PRÄSIDENT:** Weitere Wortmeldungen? Ich sehe keine. Dann bitte ich um Verteilung der Stimmzettel. Bitte dableiben, weil ich möchte mit der Tagesordnung noch fortfahren. Ich möchte am Vormittag noch diesen Rücktritt von Abg. Ferretti zur Diskussion bringen.

Wir beginnen mit dem Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri oratori che intendono prendere la parola? Non mi pare che ve ne siano, per cui prego di distribuire le schede. Contestualmente desidero invitare i consiglieri a rimanere in Aula, poiché intendo procedere con l'esame dei punti iscritti all'ordine del giorno. In mattinata vorrei ancora porre in discussione le dimissioni del cons. Ferretti.

Prego di procedere all'appello nominale.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	52
Ja-Stimmen:	47
Nein-Stimmen:	2
weiße Stimmzettel:	3

Damit ist das Gesetz genehmigt.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione:

votanti:	52
voti favorevoli	47
voti contrari	2
schede bianche	3

La legge è approvata.

**PRÄSIDENT:** Jetzt haben wir noch eine Viertelstunde. Als nächsten Punkt der Tagesordnung möchte ich den Rücktritt des Abg. Ferretti vorziehen. Das ist eine institutionelle Aufgabe, die ich somit von Amts wegen vorverlege. Das Rücktrittschreiben haben wir gestern verlesen. Wenn keine

Wortmeldungen dazu erfolgen, dann stimmen wir darüber ab.

Dann bitte ich um Verteilung der Stimmzettel.

Wir stimmen über die Annahme oder Ablehnung des Rücktrittes Ferrettis ab. Wer für die Annahme des Rücktrittes ist, stimmt mit Ja und wer für die Ablehnung des Rücktrittes ist stimmt natürlicherweise mit Nein.

Wir beginnen mit dem Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Ci rimane ancora un quarto d'ora di tempo. Desidero anticipare quale prossimo punto le dimissioni del cons. Ferretti. Si tratta di un compito istituzionale anticipato d'ufficio. Della lettera di dimissioni è stata data lettura nella seduta precedente. Se nessun consigliere intende prendere la parola, pongo in votazione le dimissioni.

Prego di distribuire le schede.

È in votazione l'accoglimento o la reiezione delle dimissioni del cons. Ferretti. Chi è a favore dell'accoglimento delle dimissioni è pregato di votare con un "si", chi è contrario con un "no".

Prego di procedere all'appello nominale.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	50
Ja-Stimmen:	44
Nein-Stimmen:	3
weiße Stimmzettel:	3

Damit ist der Rücktritt des Abg. Ferretti angenommen. Er scheidet somit als Regionalratsabgeordneter aus.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione:

votanti:	50
voti favorevoli:	44
voti contrari:	3
schede bianche:	3

Le dimissioni del cons. Ferretti sono accolte; egli decade quindi dalla sua carica di consigliere regionale.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen zur Ersetzung des Abg. Remo Ferretti.

Aus dem Protokoll des Kreishauptwahlamtes von Bozen vom 28. November 1988 über die Wahl des Regionalrates vom 20. November 1988 geht hervor, daß Herr Dario Stablum als erster der Nichtgewählten auf der Liste Nr. 7 mit dem Zeichen Libertas DC aufsteht.

Herr Dario Stablum hat mir folgendes Schreiben zugesandt, das ich verlese:

Ill.mo Signor  
dott. Oskar Peterlini  
Presidente del Consiglio regionale  
del Trentino-Alto Adige

## Bolzano

Apprendo la notizia della presentazione delle dimissioni dalla carica di Consigliere regionale del dott. Remo Ferretti.

In qualità di primo dei non eletti nella lista della Democrazia Cristiana, dichiaro di rinunciare alla eventuale nomina in sostituzione del dimissionario, trovandomi nelle condizioni di incompatibilità, in quanto Consigliere comunale a Bressanone.

Distintamente  
Dario Stablum

**PRESIDENTE:** Proseguiamo ora i lavori con la surroga del cons. Remo Ferretti.

Dal verbale dell'Ufficio centrale circoscrizionale di Bolzano del 23 novembre 1988 riguardante l'elezione del Consiglio regionale del 20 novembre 1988 risulta che il primo dei non eletti sulla lista n. 7 con la scritta Libertas DC è il signor Dario Stablum.

Il signor Dario Stablum mi ha inviato la seguente lettera, di cui darò lettura:

Ill.mo Signor  
dott. Oskar Peterlini  
Presidente del Consiglio regionale  
del Trentino-Alto Adige  
Bolzano

Apprendo la notizia della presentazione delle dimissioni dalla carica di Consigliere regionale del dott. Remo Ferretti.

In qualità di primo dei non eletti nella lista della Democrazia Cristiana, dichiaro di rinunciare alla eventuale nomina in sostituzione del dimissionario, trovandomi nelle condizioni di incompatibilità, in quanto Consigliere comunale a Bressanone.

Distintamente  
Dario Stablum

**PRÄSIDENT:** Der Herr Stablum verzichtet somit auf seine Ernennung und somit ernenne ich den Nächstgewählten auf der Liste Nr. 7, Herr Martin Johann Flatscher zum Regionalratsabgeordneten.

Ich bitte Herrn Flatscher, sollte er sich in der Nähe des Sitzungssaales aufhalten, einzutreten.

**PRESIDENTE:** Dal momento che il signor Stablum rinuncia alla nomina, proclamo consigliere regionale il prossimo dei non eletti della lista n. 7, il signor Martin Johann Flatscher.

Qualora si trovasse nelle vicinanze dell'Aula è pregato di entrare.

**PRÄSIDENT:** Ich bitte die Abgeordneten sich von den Sitzen zu erheben. Ich verlese jetzt die Eidesformel und der Regionalratsabgeordnete Flatscher ist gebeten mit: "Ich schwöre" zu antworten.

Ich schwöre der Republik treu zu sein und mein Amt ausschließlich zum Zwecke des untrennbaren Wohles des Staates und der Region auszuüben.

**PRESIDENTE:** Invito i consiglieri a volersi alzare in piedi. Darò ora lettura della formula di rito ed il consigliere Flatscher dichiarerà "lo giuro".

Giuro di essere fedele alla Repubblica e di esercitare il mio ufficio al solo scopo del bene inseparabile dello Stato e della Regione.

**FLATSCHER:** Ich schwöre.

*(Lo giuro.)*

**PRÄSIDENT:** Ich heiße Sie recht herzlich willkommen in dieser noch kurzen Amtszeit in unseren Reihen und wünsche Ihnen eine gute Arbeit.

**PRESIDENTE:** Desidero darLe il benvenuto e Le auguro un proficuo lavoro in questo breve scorcio di tempo che ci separa dal termine della legislatura.

**PRÄSIDENT:** Damit vertage ich die Sitzung auf 15.00 Uhr. Die Sitzung ist geschlossen.

**PRESIDENTE:** E con ciò aggiorniamo i lavori alle ore 15.00. La seduta è temporaneamente tolta.

(ore 12.58)

(ore 15.10)

**Vorsitzender: Präsident Peterlini**  
**Presidenza del Presidente Peterlini**

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Wir setzen jetzt die Arbeiten fort und zwar verlese ich eine zweite institutionelle Aufgabe, nämlich den Beschlußfassungsvorschlag Nr. 39: Ratifizierung des Beschlusses Nr. 1413 des Regionalausschusses vom 14. Oktober 1993 betreffend die Anfechtung des Artikels 159 des Gesetzesdekretes Nr. 385 vom 1. September 1993 über den "Einheitstext der Gesetze im Bank- und Kreditwesen" vor dem Verfassungsgerichtshof zwecks Erklärung der Verfassungswidrigkeit".

#### DER REGIONALRAT VON TRENTINO-SÜDTIROL

Nach Einsicht in den Beschluß Nr. 1413 vom 14. Oktober 1993, mit welchem der Regionalausschuß im Sinne des Artikels 44 Punkt 5 und des Artikels 98 des Autonomiestatutes beschlossen hat, Artikel 159 des Gesetzesdekretes Nr. 385 vom 1. September 1993 betreffend "Einheitstext der Gesetze im Bank- und Kreditwesen" auf dem Dringlichkeitswege und nach Ratifizierung durch den Regionalrat vor dem Verfassungsgerichtshof anzufechten;

In Anbetracht dessen, daß die betreffende Norm den Bestimmungen des Artikels 5 Punkt 3 des Autonomiestatutes und des Artikels 3 des D.P.R. Nr. 234 vom 26. März 1977 betreffend die Durchführungsbestimmung zum Sonderstatut auf dem Gebiet der Ordnung der Kreditanstalten regionalen Charakters sowie unter dem formalrechtlichen Gesichtspunkt dem Artikel 107 Absatz 1 des Autonomiestatutes und dem Artikel 76 der Verfassung widerspricht;

Nach Einsicht in das positive Gutachten, das von der zuständigen Gesetzgebungskommission im Sinne des Artikels 43 der Geschäftsordnung des Regionalrates am 20. Oktober 1993 mehrheitlich abgegeben worden ist,

b e s c h l i e ß t,

im Sinne des Artikels 44 Punkt 5 des Autonomiestatutes den Beschluß Nr. 1413 des Regionalausschusses vom 14. Oktober 1993 betreffend die Anfechtung des Artikels 159 des Gesetzesdekretes Nr. 385 vom 1. September 1993 über den "Einheitstext der Gesetze im Bank- und Kreditwesen" vor dem Verfassungsgerichtshof zwecks Erklärung der Verfassungswidrigkeit zu ratifizieren.

**PRESIDENTE:** Proseguiamo i lavori dando esecuzione ad un ulteriore compito istituzionale, ovvero all'esame della proposta di delibera n. 39 recante: "Ratifica della deliberazione della Giunta regionale n. 1413 del 14 ottobre 1993, concernente il ricorso alla Corte costituzionale per la dichiarazione di illegittimità costituzionale dell'articolo 159 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385 contenente il "Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia".

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu Wort?

Herr Abg. Benussi bitte schön in italienischer Fassung.

**PRESIDENTE:** Chi chiede la parola?

Invito il cons. Benussi a dare lettura del testo italiano della proposta di delibera.

#### IL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE

Vista la deliberazione n. 1413 del 14 ottobre 1993 con la quale la Giunta regionale, ai sensi degli articoli 44, n. 5 e 98 dello Statuto speciale di autonomia, in via d'urgenza e salvo ratifica del Consiglio regionale, ha deciso di impugnare davanti alla Corte Costituzionale l'articolo 159 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 contenente il "Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia";

Considerato che la normativa di cui si tratta risulta contrastante con le disposizioni di cui all'articolo 5, punto 3, dello Statuto speciale e dell'articolo 3 del Decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 234, recante norme di attuazione dello Statuto speciale in materia di ordinamento delle aziende di credito a carattere regionale, nonché sotto il profilo formale, con l'articolo 107 comma 1 dello stesso Statuto speciale e con l'articolo 76 della Costituzione;

Visto il parere favorevole espresso a maggioranza dalla competente Commissione legislativa in data 20 ottobre 1993 a norma dell'articolo 43 del Regolamento interno del Consiglio,

d e l i b e r a

di ratificare, ai sensi dell'articolo 44, n. 5 dello Statuto speciale di autonomia, la deliberazione della Giunta regionale n. 1413 del 14 ottobre 1993, concernente il ricorso alla Corte Costituzionale per la dichiarazione di illegittimità costituzionale dell'articolo 159 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 contenente il "Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia".

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine, dann stimmen wir über diesen Anfechtungsbeschluß ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 4. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 6 Gegenstimmen und 9 Enthaltungen ist der Beschlußfassungsvorschlag genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione di questa proposta di delibera concernente l'impugnazione dell'articolo 159 davanti alla Corte costituzionale. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Grazie. Contrari? 4. Astenuti?

La proposta di delibera è approvata con 6 voti contrari e 9 astensioni.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen damit zurück zur Tagesordnung, und zwar zum Handelskammergesetz Nr. 101. Abzustimmen ist der Übergang zur Sachdebatte. Wir haben die Debatte bereits erschöpft. Die Replik des Assessors Alexander von Egen ist bereits abgeschlossen. Geheimabstimmung. Wer schließt sich dem Antrag auf Geheimabstimmung an? Dem ist stattgegeben. Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel.

Wir stimmen über den Übergang zur Sachdebatte des Handelskammergesetzes: "Finanzielle Eingriffe zugunsten der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen" ab.

**PRESIDENTE:** Proseguiamo con l'ordine del giorno, ovvero con l'esame del disegno di legge n. 101 relativo alle Camere di commercio. La discussione generale è già stata conclusa ed ora votiamo il passaggio alla discussione articolata. Anche la replica dell'assessore di merito, Alexander von Egen, ha già avuto luogo. Votazione segreta? Chi aderisce a questa richiesta di procedere con votazione segreta? Un numero sufficiente di consiglieri. Prego di distribuire le schede.

Stiamo votando il passaggio alla votazione articolata della legge relativa alle Camere di commercio: "Interventi finanziari a favore delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano".

**PRÄSIDENT:** Ich bitte um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Prego di procedere all'appello nominale

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis über den Übergang zur Sachdebatte bekanntgeben:

Abstimmende:	47
Ja-Stimmen:	20
Nein-Stimmen:	26
weiße Stimmzettel:	1

Damit ist der Übergang zur Sachdebatte nicht genehmigt.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione sul passaggio alla discussione articolata:

Votanti:	47
schede favorevoli	20
schede contrarie	26
schede bianche	1

Il passaggio alla discussione articolata è respinto.

**PRÄSIDENT:** Wir setzen jetzt die Rangordnung, wie sie vereinbart war, fort und kommen zum Gesetzentwurf Nr. 107: "Errichtung eines Fonds zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder zugunsten einer anderen Sonderkreditanstalt zur Auszahlung von Darlehen an örtliche Körperschaften für die Finanzierung von öffentlichen Arbeiten".

Wozu denn? Bitte Abg. Boato.

Bitte schön.

**PRESIDENTE:** Proseguiamo con l'ordine come è stato concordato, e più precisamente con il disegno di legge n. 107: "Costituzione di un fondo a favore del Mediocredito Trentino-Alto Adige S.p.a. o di altro Istituto di credito speciale destinato all'erogazione di mutui agli enti locali per il finanziamento di opere pubbliche".

In merito a che cosa? Prego, cons. Boato.

Prego.

**BOATO:** Sull'ordine dei lavori. Grazie, signor Presidente. e le chiedo anche scusa, essendo l'ultimo giorno che ci vediamo in quest'aula per la battuta che ho fatto questa mattina, avrei dovuto eventualmente prendere il microfono, lei aveva detto che ero un po' nervoso ed effettivamente lo ero e intendo spiegarne la ragione e ritirare il mio nervosismo e tradurlo in una proposta: ho massimo rispetto - io stesso ne ho fatto parte e quindi non si vede come non possa averlo - della Conferenza dei Capigruppo e tra l'altro devo ringraziare in particolare un rappresentante del mondo sudtirolese, Arnold Tribus, che si è fatto portavoce di un'istanza che riguarda i trentini in particolare. La Conferenza dei Capigruppo ha un limite obiettivo, che è sistematicamente "rinnovato", cioè ci si sostituisce a seconda delle possibilità o delle impossibilità, oltre tutto non è sempre detto che si riesca neanche a porre la questione che è stata posta anche dal Capogruppo della DC insieme ad altri ed allo stesso Tribus, in maniera comprensibile a tutti, in questo caso si tratta di un'istanza che riguarda prevalentemente il Trentino, anche se indirettamente il Sudtirolo.

Il problema che pongo sull'ordine dei lavori riguarda una legge di un solo articolo, la n. 119 del 1993, che la Conferenza dei Capigruppo ha posto all'ordine del giorno di questa giornata subito dopo il bilancio, penso, e credo che anche altri possano pensare senza forzature, che dopo il bilancio ci saluteremo più o meno calorosamente, più o meno sorridendo del passato e pensando al futuro, diverso per ciascuno di noi, ma ci saluteremo, quindi porrei, con il massimo della semplicità umana e senza sottintesi politici...

Signor Presidente, chiedo scusa, non mi permetto di richiamare, perché anch'io sono distratto ogni tanto, ma pongo senza nessun residuo del nervosismo di stamattina, anche se il tema mi sta e ci sta molto a cuore, questa questione e la spiego in pochi minuti.

Nel Trentino stanno crollando, come in altre parti d'Italia, in questo momento nel Sudtirolo, che ha norme e situazioni diverse, un Consiglio comunale dietro l'altro. Sono un consigliere che non ricandida, quindi non ho nessun interesse politico in questa questione, se non quello di ricordare che sono state fissate dalla Presidenza della Regione ieri la data del 19 dicembre per le nuove elezioni per Riva del Garda, e che decine di Consigli comunali hanno richiesto la possibilità di applicare la legge sull'elezione diretta del Sindaco e che è in crisi il secondo Comune del Trentino, Rovereto, molti altri sono in situazioni più precarie, ma sono meno grossi e meno citabili di Rovereto, lo stesso Comune di Trento è difficile ipotizzare che arrivi alla conclusione della legislatura, nonostante ci sia un fair play ed un modo di gestire una situazione terremotata più positivo che altrove.

Chiusa la nostra legislatura, credo che non possiamo, con il compito istituzionale che avevamo, di rinnovare le legislazioni elettorali, non voglio aprire altre questioni, molto più grosse, come quella del Consiglio regionale, almeno questo segnale, che è risolvibile con un voto su un articolo di due commi, che è solo per il Trentino e nel massimo rispetto dello Statuto e solo validando le norme

della legge nazionale che sono applicabili nella nostra Regione in attesa della legge regionale che verrà alla prossima legislatura, per le elezioni comunali e per l'elezione diretta del Sindaco si applichi la norma nuova dello Stato, quella che ha permesso le elezioni di primavera nei grossi Comuni di Milano, Torino, Catania ed altri e che vedrà un'altra tornata importantissima di grossi Comuni, fra cui Venezia, Genova, Roma, Palermo, Napoli ed altri, contemporanea alle nostre elezioni.

Sappiamo che siamo una Regione un po' in ritardo dal punto di vista della legislazione elettorale...

*(Interruzione)*

**BOATO:** Potrei sentire quello che dice la Presidenza, visto che sta commentando il mio intervento?

**PRÄSIDENT:** Non sto commentando. Man sagt mir, daß eine andere Reihenfolge beschlossen worden ist, jedoch kann man zum Fortgang der Arbeiten zu jeder Zeit das Wort ergreifen.

**PRESIDENTE:** Non sto commentando, mi si fa presente che è stata decisa un'altra sequenza, tuttavia sull'ordine dei lavori il consigliere può sempre richiedere la parola.

**BOATO:** Signor Presidente, chiedo scusa, sto cercando di porre un problema che non è contraddittorio con quello che ha scelto la Conferenza dei Capigruppo e vorrei che lei mi dicesse, se ipotizza che sul serio noi possiamo votare una legge dopo il bilancio in questa seduta, non è pensabile, a meno che non ci sia un impegno della Presidenza della Regione e di quella del Consiglio che conferma che avremo la trattazione dell'ultimo punto all'ordine del giorno subito dopo il bilancio di questo argomento, al che dovrò credere sulla parola, però allora chiedo una conferma, se questo sarà fatto. Presidente Peterlini, sto chiedendolo a lei, se c'è questa conferma devo attenermi, però lei dovrebbe rispondere a nome di un Consiglio, non di una sua ipotesi personale, se è credibile che restiamo convocati dopo la votazione del bilancio per questo argomento che è stato inserito dalla Conferenza dei Capigruppo all'ordine del giorno ed ho ringraziato chi l'ha fatto, perché non era uno sforzo indifferente, non era così facile pensarlo.

**PRÄSIDENT:** Ich habe alles gehört. Ich mache jetzt darauf aufmerksam, daß das nur Zeitverlust ist. Heute hat Abg. Taverna zu Recht die Frage aufgeworfen, wozu denn in der früh um 9.30 Uhr Sitzungen der Fraktionsvorsitzenden abgehalten werden, wenn dann während der Sitzung in der Aula jeder eine neue Idee bringt. Natürlich habe auch ich meine Wünsche als Abgeordneter vorzubringen. Wir haben uns auf eine Rangordnung geeinigt. Wenn ich jetzt die Diskussion über die Rangordnung eröffne, dann finde ich, daß das ein totaler Zeitverlust ist. Jeder kann irgend etwas einbringen, aber wir erreichen damit das Gegenteil von dem was wir eigentlich wollten. Nach außen hin kann man dann sagen: ja ich habe schon dafür gekämpft. Ich bestätige Ihnen Kollege Boato, daß Sie dafür gekämpft haben, das Bürgermeistergesetz noch zu bringen. Ich bestätige dem Abg. Pinter, der das Wort haben will, daß er sich bemüht hat, nochmals die Geschäftsordnung über die Entschädigung der Regionalratsabgeordneten und die Pensionsregelung zu bringen. Auch das bestätige ich. Was soll ich Ihnen sagen? Bitte ich meine, jeder kann reden wie lange er will. Aber dann machen wir halt gar nichts. Aber das würde ich schon bitten zu beherzigen.

Bitte schön, Abg. Pinter.

**PRESIDENTE:** Ho sentito. Richiamo la vostra attenzione sul fatto che in questo modo stiamo perdendo tempo. Il consigliere Taverna ha giustamente chiesto per quale motivo abbia avuto oggi luogo la seduta dei Capigruppo alle ore 9.30, se poi in Aula vengono avanzate nuove richieste. Certamente anch'io,

nella mia veste di consigliere, avrei delle richieste da fare. Abbiamo concordato l'ordine dei lavori e adesso non desidero si riapra la discussione sull'ordine cronologico dei provvedimenti da esaminare; sarebbe solo una perdita di tempo. Ognuno può dire quello che vuole, ma con questo sistema otterremo il contrario di ciò che vogliamo. Si potrà solo dire: ho lottato per questo e per quell'altro. Confermo, cons. Boato, che Lei si è battuto per la legge sull'elezione diretta dei sindaci. Confermo, cons. Pinter, che Lei si è adoperato perché venisse trattato il Regolamento delle indennità e la previdenza dei consiglieri regionali. Lo confermo. Che cosa posso rispondere? Ognuno può parlare di ciò che vuole, ma alla fine non concluderemo niente. Vi prego di considerare questo aspetto.

Prego, cons. Pinter.

**PINTER:** Non è in contraddizione assoluta quello che ha chiesto il cons. Boato con le indicazioni della Conferenza dei Capigruppo, per la semplice ragione che la Conferenza dei Capigruppo ha espresso un consenso di massima su una scaletta dei lavori. E' chiaro che i punti che non registravano il consenso della Conferenza dei Capigruppo non sono stati inseriti in questa scaletta, ciò non toglie che i consiglieri abbiano il diritto comunque di proporre all'aula un eventuale integrazione dell'ordine stabilito dalla Conferenza dei Capigruppo, quindi non è tanto sovvertire l'ordine del giorno, quanto dire che pur nel rispetto su questo siamo tutti d'accordo, dopo di che ci sono delle esigenze che ciascun consigliere reputa opportuno. Personalmente, a prescindere che sia d'accordo o meno con il contenuto della legge proposta dal cons. Boato, devo peraltro dire che ha tutta la legittimità di proporla in questo momento, perché c'è effettivamente una specifica urgenza per chi condivide quel tipo di proposta, quindi mi associo alla richiesta del cons. Boato, evidentemente a quella che ha ricordato il Presidente, cioè l'inserimento dei punti nn. 14 e 15.

**PRÄSIDENT:** Danke. Ich lasse über die Beschlüsse der Fraktionsführer von heute früh abstimmen. Diese sind sehr klar, dann gibt es keine Diskussionen mehr, weil wir sonst den ganzen Nachmittag darüber reden können.

Wer dafür ist, daß wir die Reihenfolge so achten, wie sie heute früh vom Fraktionsführerkollegium beschlossen worden ist, möge bitte die Hand erheben? Bitte die Hand erheben.

**PRESIDENTE:** Grazie. Pongo in votazione quanto concordato dai Capigruppo questa mattina. Dopo la votazione non ci saranno altre discussioni; altrimenti corriamo il rischio di perdere tutto il pomeriggio.

Chi è favorevole all'ordine dei lavori deciso dal Collegio dei Capigruppo stamattina, è pregato di alzare la mano. Prego di alzare la mano.

**BOATO:** ...Può anche dirmi di no, però me lo dice esplicitamente che, se si vota il mantenimento dell'ordine ci sia l'impegno, siccome lei ha detto che era una ipotesi, che l'ipotesi si traduce in realtà e cioè che resta come primo punto dopo il bilancio.

**PRÄSIDENT:** Ich habe alles gehört, Abg. Boato, aber es stimmt nicht. Punkt Nr. 13 der Tagesordnung ist wenn schon ein anderer. Wir haben beschlossen, nach dem Haushalt den Punkt Nr. 36 zu behandeln. Was Sie sagen, ist unter den verschiedenen Wünschen drinnen. Ich kann Ihnen nur sagen, daß wir diese Reihenfolge beschlossen haben. Wir haben gesagt, wenn wir den Haushalt fertig haben, dann machen wir noch diesen Gesetzentwurf Nr. 105. Das Gesetz über die Bürgermeister ist erst in der Wunschliste danach enthalten. Ich sage Ihnen ehrlich, ich finde es nicht realistisch, daß wir das heute schaffen, aber ich bin gerne bereit bis 8.00 Uhr morgens dazubleiben. Es hängt von Ihnen ab, aber ich halte das nicht für realistisch. Fragen Sie auch die Kollegen und nicht nur mich. Ich bin bereit bis in die frühen Morgenstunden dazubleiben.

**PRESIDENTE:** Ho preso atto delle sue affermazioni, cons. Boato, ma non è vero quanto Lei ha detto. Il punto n. 13 all'ordine del giorno è semmai un altro. Abbiamo deciso di trattare dopo il bilancio il punto n. 36. Quello che cita Lei è fra le successive richieste. Posso solo dire che abbiamo deciso quest'ordine di successione. Abbiamo detto che dopo il bilancio faremo ancora il disegno di legge n. 105. La legge sull'elezione diretta dei sindaci è prevista fra le richieste che seguono. Sinceramente ritengo che oggi non riusciremo a trattare tutti i punti previsti. Sono disposto a lavorare anche fino a domani mattina alle otto. Dipende da Voi, ma non lo ritengo realistico. Chieda anche ai colleghi e non solo a me. Sono disposto a lavorare anche fino a domani mattina.

**BOATO:** Chiedo che si voti subito, perché si sappia se si fa o no immediatamente l'anticipo del disegno di legge 119. Voglio che la cosa sia risolta e che si sappia, almeno che nel Trentino si sappia, chi è a favore e chi non lo è ad un articolo che si decide in 5 minuti, per permettere ai Comuni del Trentino di eleggere direttamente i loro Sindaci.

**PRÄSIDENT:** Danke. Sie brauchen dazu überhaupt nicht zu schreien Abg. Boato. Wir sind in einem demokratischen Gremium. Es hat keinen Sinn, daß wir jetzt so viele Wortmeldungen haben, Abg. Negherbon. Ich würde jetzt zur Abstimmung schreiten.

Bitte schön Abg. Negherbon, aber kurz bitte, sonst verbrauchen wir den ganzen Nachmittag.

**PRESIDENTE:** Grazie, ma non deve inquietarsi, cons. Boato. Ci troviamo in un consesso democratico. Non ha senso fare tanti interventi, cons. Negherbon. Passiamo alla votazione.

Prego cons. Negherbon, ma La prego di intervenire brevemente, altrimenti perdiamo tutto il pomeriggio.

**NEGHERBON:** Volevo prendere la parola, signor Presidente, per chiarire la nostra posizione, che in parte è stata illustrata dal cons. Boato, che è cofirmatario del disegno di legge di cui si discute, dell'elezione del Sindaco per la Provincia di Trento. Credo che questo disegno di legge assuma in sé un valore politico molto importante per il Trentino, in quanto viene a considerare il Trentino come tutto il restante territorio nazionale per quanto riguarda l'elezione diretta del Sindaco, e quindi è importante che questo problema venga trattato; d'altro canto questa mattina nella Conferenza dei Capigruppo abbiamo affrontato il problema del calendario dei lavori in questi termini: ci sono dei provvedimenti inderogabili, che sono quelli finanziari, cioè il bilancio, l'esercizio provvisorio e quei provvedimenti finanziari inerenti il bilancio, per cui la mia proposta, signor Presidente è questa: ritengo importante e necessario che alla conclusione del pacchetto finanziario venga posto all'aula il problema dell'elezione del Sindaco per la Provincia di Trento, quindi una volta finito l'esercizio provvisorio, deve essere posto all'aula il problema dell'inserimento e quindi della trattazione di questo disegno di legge.

**PRÄSIDENT:** Auch das weise ich zurück Abg. Negherbon. Wir haben ausgemacht, daß wir, sollte nach der Beratung des Haushalts noch Zeit übrigbleiben, nicht das Bürgermeisterproblem vom Trentino, sondern wenn schon das Europagesetz beraten. Das ist ausgemacht worden und es ist nutzlos, daß wir jeden Tag eine neue Rangordnung beschließen. Ich bestehe nochmals darauf und ich werde das zur Abstimmung bringen, daß wir die Rangordnung der Fraktionssprecher so einhalten, wie sie ausgemacht worden ist. Es hat keinen Sinn, daß jeder seine Wünsche bringt.

Wir haben zuerst den Vorschlag von Abg. Boato gehört. Was ist denn los? Abg. Kaserer. So brauchen wir den ganzen Nachmittag.

**PRESIDENTE:** Anche questo lo respingo, cons. Negherbon. Abbiamo concordato di trattare dopo il bilancio il disegno di legge sulla promozione della cooperazione europea e non quello sull'elezione diretta dei sindaci nel Trentino, sempre che vi sia il tempo necessario. Questa è stata la nostra decisione ed è inutile stabilire continuamente un nuovo ordine. Farò votare l'ordine deciso dai Capigruppo. Non ha senso fare continue nuove richieste.

Abbiamo sentito la proposta del cons. Boato. Che cosa c'è, cons. Kaserer. In questo modo perdiamo tutto il pomeriggio.

**KASERER:** Ich wollte nur feststellen, daß heute die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte mitgeteilt wurde, die wir zu behandeln beabsichtigen. Es ist noch dazugesagt worden, wenn noch Zeit übrigbleibt, werden wir den Gesetzentwurf Nr. 105 behandeln, aber von der Direktwahl des Bürgermeisters ist nicht mehr gesprochen worden. Ich glaube wir sollten die Diskussion beenden und ich glaube auch nicht, daß es richtig ist, jetzt darüber abzustimmen. Diesem Vorschlag des Präsidenten hat sich eigentlich kaum jemand widersetzt und somit braucht darüber nicht abgestimmt werden. Ich bin der Meinung, daß wir einfach in der Reihenfolge endlich vorgehen sollten und die unnützen Diskussionen abschließen.

*(Volevo solo dire che oggi ci è stato comunicato l'ordine da trattare. E' stato detto che tratteremo il disegno di legge n. 105, nel caso ci sia ancora del tempo a disposizione. Della elezione diretta dei sindaci non è stato detto niente. Secondo me si dovrebbe chiudere questa discussione; sono dell'avviso che non è giusto votare l'ordine deciso dai Capigruppo, in quanto quasi nessuno si è opposto a questa proposta del Presidente. Quindi non deve essere votato. A mio avviso si dovrebbe seguire questo ordine e chiudere tutte le discussioni inutili.)*

**PRÄSIDENT:** Dieser Meinung bin ich längst. Danke schön Kollege Kaserer. Aber nachdem die Diskussion zum Fortgang der Arbeiten immer zulässig ist, kann ich es nicht verhindern und deshalb wollte ich die Reihenfolge zur Abstimmung bringen.

Ich bringe zunächst einmal die Reihenfolge zur Abstimmung. Was ist denn los Kollege Negherbon? Ihr wollt gar nichts machen.

**PRESIDENTE:** Anche io sono decisamente di quest'opinione. Grazie collega Kaserer, ma interventi sull'ordine dei lavori sono sempre ammessi. Quindi non li posso impedire; volevo solo votare l'ordine dei lavori deciso dai Capigruppo.

Votiamo l'ordine dei lavori. Collega Negherbon? Non volete proprio concludere niente!

**NEGHERBON:** ...provvedimento finanziario, bilanci ed esercizio provvisorio, porrò il problema dell'inserimento all'ordine del giorno dell'elezione dei Comuni.

**PRÄSIDENT:** Aufgepaßt bitte. Wir haben jetzt verschiedene Anträge, und zwar den Antrag des Abg. Boato um Vorverlegung der Bürgermeisterwahl und jenen des Abg. Negherbon.

Wir stimmen also jetzt über den Vorschlag des Abg. Boato ab. Aber bitte Kollegin Klotz, was soll man den ganzen Nachmittag reden. Danke schön. Eine vernünftige Frau. Die Weisheit der Frauen führt in diesem Fall die Männer zur Vernunft zurück.

Wir stimmen jetzt über den Vorschlag des Abg. Boato um Vorverlegung des Gesetzes über die Bürgermeisterwahl im Trentino ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Bitte zählen. 13 Ja-Stimmen. Wer stimmt dagegen? Die Mehrheit. Wer enthält sich der Stimme? Der Reihe nach. Wieviel Enthaltungen?

Bei 13 Ja-Stimmen, 6 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen ist der Antrag abgelehnt.

Damit ist dieses Thema erledigt.

**PRESIDENTE:** Un attimo di attenzione! Ci sono diverse richieste e cioè la richiesta del cons. Boato di anticipare il disegno di legge sull'elezione diretta del sindaco e poi la richiesta del cons. Negherbon.

Votiamo prima la richiesta del cons. Boato. Prego cons. Klotz, dobbiamo proprio perdere tutto il pomeriggio? Grazie. Lei è una donna ragionevole. La saggezza delle donne in questo caso riconduce anche gli uomini alla ragionevolezza.

Votiamo la proposta del cons. Boato di anticipare il disegno di legge sull'elezione diretta del sindaco nel Trentino. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Prego contare. 13 voti favorevoli. Contrari? La maggioranza. Astenuti? Uno alla volta. Quanti astenuti?

La richiesta è respinta con 13 voti favorevoli, 6 astensioni e il resto di voti contrari. Questo tema è quindi chiuso.

**PRÄSIDENT:** Dann machen wir jetzt weiter. Wozu denn Abg. Chiodi?

**PRESIDENTE:** Continuiamo. In merito a che cosa, cons. Chiodi?

**CHIODI:** Siccome qui fanno tutti richieste di desideri che certe volte riusciamo anche ad accettare, anch'io chiedo che venga posto all'ordine del giorno la proposta del cons. Pinter, la mozione che sull'ordine del giorno del 4 ottobre è collocata al punto n. 11, cioè la mozione n. 35 sul Regolamento delle indennità.

**PRÄSIDENT:** Jetzt aber genug mit dieser Methode, noch alles auf den Kopf zu stellen. Wir stimmen zunächst einmal über meinen Antrag, und zwar über die Tagesordnung, wie sie heute früh von den Fraktionsvorsitzenden beschlossen worden ist, ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Es ist die überwältigende Mehrheit. Wir machen die Gegenprobe. 29. Wer stimmt dagegen? Einer. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 7 Enthaltungen und einer Gegenstimme ist der Antrag genehmigt.

**PRESIDENTE:** Finiamola con questo modo di mettere di nuovo tutto in discussione. Votiamo la mia richiesta e cioè l'ordine dei lavori deciso stamattina dai Capigruppo. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. E' la maggioranza. Facciamo la riprova. 29. Contrari? Uno. Astenuti?

La richiesta è approvata con 7 astensioni e un voto contrario.

**PRÄSIDENT:** Schluß damit jetzt. Keine Wortmeldungen zur Tagesordnung.

Wir machen jetzt als nächstes den Gesetzentwurf Nr. 107. Den Titel haben ich verlesen. Ich bitte den Präsidenten des Ausschusses um Verlesung des Begleitberichtes. Sind Widersprüche zu diesem Antrag, den Bericht als verlesen zu betrachten. Keine. Dann gilt der Bericht als verlesen.

Kommissionsbericht ist keiner, somit eröffne ich die Debatte zum Gesetzentwurf Nr. 107. Wer meldet sich zu Wort? Es meldet sich niemand zu Wort, dann schließe ich...

Gesetzentwurf Nr. 107: "Errichtung eines Fonds zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder zugunsten einer anderen Sonderkreditanstalt zur Auszahlung von Darlehen an örtliche Körperschaften für die Finanzierung von öffentlichen Arbeiten". Punkt Nr. 5 der Tagesordnung.

Ich sehe keine Wortmeldungen mehr.

Dann stimmen wir über den Übergang zur Sachdebatte ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Eine Gegenstimme. Wer enthält sich der Stimme?

Bei einer Gegenstimme und 2 Enthaltungen ist der Übergang zur Sachdebatte genehmigt.

**PRESIDENTE:** Finiamola con gli interventi in merito all'ordine del giorno.

Proseguiamo con il disegno di legge n. 107. Abbiamo letto il titolo. Prego il Presidente della Giunta di leggere la relazione accompagnatoria. Diamo per letta la relazione. Obiezioni? Nessuna. La relazione è data per letta.

Non c'è relazione della Commissione, quindi dichiaro aperta la discussione generale al disegno di legge n. 107. Chi desidera intervenire? Nessuno, chiudo quindi...

Disegno di legge n. 107: "Costituzione di un fondo a favore del Mediocredito Trentino-Alto Adige S.p.a. o di altro Istituto di credito speciale destinato all'erogazione di mutui agli enti locali per il finanziamento di opere pubbliche". Punto n. 5 dell'ordine del giorno.

Non vedo alcuna richiesta di intervento.

Votiamo il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Grazie. Contrari? Un voto contrario. Astenuti?

Il passaggio alla votazione articolata è approvato con un voto contrario e 2 astensioni.

#### **PRÄSIDENT:**

##### Art. 1

(Errichtung eines Fonds zur Finanzierung von Vorhaben der öffentlichen Körperschaften, ihrer Konsortien und Betriebe für die Verwirklichung von öffentlichen Arbeiten)

1. Zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder einer anderen Sonderkreditanstalt ist ein Fonds errichtet, der für die Finanzierung von örtlichen Körperschaften, ihrer Konsortien und/oder Verbände, ihrer Sonderbetriebe und anderen öffentlichen Körperschaften bestimmt ist, und zwar bezüglich öffentlicher Arbeiten, die in die Tätigkeitsprogrammen der genannten Körperschaften und in den mehrjährigen Eingriffsprogrammen vorgesehen sind, welche von den Autonomen Provinzen Bozen und Trient in Anwendung der auf dem Gebiet der öffentlichen Arbeiten geltenden Landesgesetze genehmigt werden, wobei jene sozialen Charakters Vorrang haben.
2. Die Einzelheiten für die Auszahlung der Darlehen und der Zinssatz - der den für die Darlehen der Leih- und Depositenkasse bestimmten Zinssatz nicht überschreiten darf - werden mit Beschluß des Regionalausschusses im Einvernehmen mit dem jeweiligen Landesauschuß festgelegt.
3. Die Anträge für die Gewährung der Darlehen müssen bei der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG - in Bozen bzw. in Trient - oder einer anderen Sonderkreditanstalt zusammen mit den für die Finanzierung seitens des Institutes vorgesehenen Unterlagen eingereicht werden.
4. Der Abschluß von Darlehen, deren Dauer zwanzig Jahre nicht überschreiten darf, ist an das zustimmende Gutachten des jeweiligen Landesauschusses gebunden. Das Institut sorgt für die Auszahlung der Darlehen aufgrund der Ausgabenbelege.
5. Die Beziehungen zwischen der Region und der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder einer anderen Sonderkreditanstalt werden durch ein eigenes Abkommen geregelt, welches im besonderen folgendes festlegt:
  - a) die Einzelheiten für die Verwaltung des Fonds, die mit eigener Buchführung vorzunehmen ist, sowie die Einzelheiten zur Verwendung desselben Fonds;
  - b) die Einzelheiten der Auszahlung, die durch einmalige Zahlung oder durch mehrere Teilzahlungen zugunsten des Fonds verfügt werden;

- c) die bei der finanztechnischen Bearbeitung der Anträge zu befolgenden Richtlinien sowie die Fristen für die Vervollständigung derselben Sachbearbeitung;
- d) die Pflichten der Berichterstattung und der jährlichen Rechnungslegung der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder einer anderen Sonderkreditanstalt, die in bezug auf dieses Gesetz gegenüber der Region bestehen;
- e) die Bedingungen betreffend die Verzinsung der Liquiditätsvorräte der Fonds und die dem Institut zustehenden Vermittlungsprovisionen;
- f) die Einzelheiten für die Einzahlung der aus Kapital- und Zinsanteilen bestehenden halbjährlichen Tilgungsraten zugunsten des Fonds;
- g) das Ausmaß, das aus der Differenz zwischen dem vom Darlehensnehmer entrichteten Zinssatz und dem der Region entrichteten Zinssatz zuzüglich der dem Institut zustehenden Vermittlungsprovision erwächst, und die Einzelheiten des finanziellen Beitrages der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder einer anderen Sonderkreditanstalt.

#### Art. 1

Istituzione di un fondo destinato al finanziamento di iniziative degli enti locali, loro consorzi e aziende per la realizzazione di opere pubbliche.

1. E' istituito a favore del Mediocredito Trentino-Alto Adige s.p.a. o di altro Istituto di credito speciale un fondo destinato al finanziamento a enti locali, loro consorzi e/o loro unioni, loro aziende speciali e ad altri enti pubblici per opere pubbliche previste dai programmi di attività degli enti predetti e dai piani pluriennali di intervento disposti dalle Province autonome di Bolzano e di Trento in attuazione delle leggi provinciali vigenti in materia di opere pubbliche, con preferenza per quella a carattere sociale.

2. I criteri per l'erogazione dei mutui e il tasso di interesse, che non può superare quello stabilito per i mutui erogati dalla Cassa depositi e prestiti, vengono fissati con deliberazione della Giunta regionale di intesa con la rispettiva Giunta provinciale.

3. Le domande per la concessione dei mutui devono essere presentate al Mediocredito Trentino-Alto Adige s.p.a. - Sedi di Bolzano o di Trento, o ad altro Istituto di credito speciale, corredate dalla documentazione prevista per i finanziamenti dell'Istituto.

4. La stipulazione dei mutui, la cui durata non potrà essere superiore a venti anni, è subordinata al parere favorevole della rispettiva Giunta provinciale. L'Istituto provvede all'erogazione dei mutui in base ai documenti giustificativi della spesa.

5. I rapporti tra la Regione ed il Mediocredito del Trentino-Alto Adige s.p.a. o altro istituto di credito speciale sono regolati da apposita convenzione, la quale stabilisce in particolare:

- a) le modalità di amministrazione del fondo da effettuarsi con apposita contabilità, nonché le modalità di utilizzo dello stesso;
- b) le modalità di erogazione, in una o più soluzioni, disposte a favore del fondo;
- c) i criteri da applicare in sede di istruttoria tecnico-finanziaria delle domande presentate nonché i termini massimi per il completamento dell'istruttoria medesima;

- d) gli obblighi di informazione e di rendicontazione annuale del Mediocredito Trentino-Alto Adige s.p.a. o di altro Istituto di credito speciale nei confronti della Regione, relativamente alla presente legge;
- e) le condizioni di remunerazione sulle giacenze di liquidità dei fondi e le commissioni di intermediazione spettanti all'Istituto;
- f) le modalità di versamento a favore del fondo delle rate semestrali di ammortamento costituite da quote capitale e interessi;
- g) l'entità - derivante dalla differenza tra il tasso di interesse corrisposto dall'ente mutuario e il tasso corrisposto alla Regione aumentato della commissione di intermediazione spettante all'Istituto - e le modalità di apporto finanziario del Mediocredito Trentino-Alto Adige s.p.a. o di altro Istituto di credito speciale.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen.

Abg. Benedikter bitte.

**PRESIDENTE:** Interventi?

Cons. Benedikter, prego.

**BENEDIKTER:** Ich werde mich ganz kurz fassen, muß aber dem Regionalrat erklären, daß die Region für Lokalfinanz nicht zuständig ist. Wir haben das bereits gesagt, als das erste Gesetz gemacht worden ist. Das ist eine Fortsetzung, das weiß ich und ich lese dazu vor, was Artikel 17 des Legislativdekretes vom 16. März 1992, Nr. 268 sagt: "Die Aufgaben der Staatsverwaltung, die direkt von den Zentralorganen und den peripherien Organen des Staates auf dem Gebiete der Lokalfinanzen ausgeübt werden, sowie die bereits der Region Trentino-Südtirol im selben Sachbereich zustehenden Aufgaben werden, für das jeweilige Gebiet, von den Provinzen Trient und Bozen ausgeübt. Der Bereich der Lokalfinanzen umfaßt nicht den Bereich der örtlichen Steuern. Die der Region durch das Statut und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen zugewiesenen Zuständigkeiten in den Sachgebieten betreffend die Ordnungen bleiben aufrecht. In Beachtung der regionalen Zuständigkeit auf dem Gebiete der Gemeindeordnung regeln die Provinzen durch Gesetz die Richtlinien zur Gewährleistung einer ausgeglichenen Entwicklung des Finanzwesens der Gemeinden einschließlich der Grenzen für die Einstellung von Personal, der Einzelheiten für die Aufnahme von Schulden, von Darlehen sowie der Verfahren für vertragliche Tätigkeiten".

Es ist ganz klar, im italienischen Text selbstverständlich ist es sogar klarer, in welchem es heißt: "Nel rispetto delle competenze regionali in materia di ordinamento dei comuni le Province disciplinano con legge i criteri per assicurare un equilibrato sviluppo della finanza comunale, ivi compresi i limiti dell'assunzione di personale, le modalità di ricorso all'indebitamento nonché le procedure per l'attività contrattuale." Also es ist ganz klar, daß in die Zuständigkeit der Provinzen hinsichtlich Lokalfinanz eben auch die Regelung der Verschuldung fällt, was auch nicht anders denkbar wäre. Es ist ganz klar, daß das eine Zuständigkeit der Provinzen ist und daß die Zentralregierung kein Regionalgesetz durchlassen dürfte, das sozusagen Geld direkt an eine Kreditanstalt gibt, ganz gleich welche Darlehen an örtliche Körperschaften gemeint sind. Es ist ganz klar. Es hätte das ursprüngliche Gesetz nicht in Kraft treten dürfen, aber anscheinend befinden wir uns nicht in einem Rechtsstaat, was die Einhaltung der Zuständigkeiten der Regionen betrifft. Wenn die Provinz sich anmaßt, mit Gesetz eine Zuständigkeit zu übernehmen, die etwa vom Staat beansprucht wird, dann erfolgt sofort die Rückverweisung, das wissen wir. Wenn hingegen die Provinzen, die Landtage, zugunsten der Region

auf etwas verzichten was in die Zuständigkeit der Provinzen fällt, dann gehen die Gesetze durch. Wir haben das gesehen eben bei der Lokalfinanz, bei der sozialen Fürsorge, auch bei der Ortspolizei. Wenn die Provinzen auf eine Zuständigkeit zugunsten der Region verzichten, dann sorgt die Zentralregierung nicht dafür, daß das Autonomiestatut eingehalten wird.

Das ist der italienische Rechtsstaat. Denn man sollte sich wenigstens darauf verlassen können, daß das was verfassungsrechtlich bestimmt ist, auch eingehalten wird, ob es dem jeweiligen Landtag oder Regionalräten paßt oder nicht, ist Nebensache. Aber was verfassungsrechtlich verankert ist, soll von der Zentralregierung eben eingehalten werden bzw. die Zentralregierung soll dafür sorgen, daß es eingehalten wird. Wir haben gesehen, die vorherige Gesetzen sind durchgegangen, und daher ist anzunehmen, daß diese Finanzierung durchgeht. Aber das entspricht nicht dem Begriff eines Rechtsstaates, von dem so oft die Rede ist. Wenn die Provinzen eine Zuständigkeit an die Region abtreten oder an den Staat zurückgeben, dann heißt es, der Paladin hat gesagt, es geht schon gut. Paladin hat gesagt, das sind Reformgrundsätze, die braucht ihr nicht einzuhalten, macht inzwischen ein Gesetz, in das ihr hineinschreibt, daß es dringend ist, dann braucht ihr die Reformgrundsätze, die seit zwei Jahren in Kraft sind, nicht einzuhalten. Das hat mit einem Rechtsstaat eben nichts zu tun, obwohl die Zentralregierung an sich sehr streng die Einhaltung der Form verlangt.

Aber wie gesagt, das ist genau das Gegenteil dessen, was man predigt, nämlich die Abschaffung der Region. Die Mehrheit der beiden Landtage tut nichts anderes, als auf diese Weise die Zuständigkeit der Region zu verstärken, ihr Dinge zurückgeben, die sie bis 1972 gehabt hat. Damit wird die Existenzberechtigung der Region selbstverständlich verstärkt. Also genau das Gegenteil dessen, was man sicher jetzt auch in der Wahlkampagne erklärt, daß nämlich die Region abgeschafft werden muß. Ein Monat vor der Wahl geschieht hier genau das Gegenteil, die Bekräftigung, die Verstärkung, die Vermehrung der regionalen Zuständigkeit gegen den Buchstaben des Autonomiestatutes.

*(Sarò molto breve. Debbo però rilevare che la Regione non ha alcuna competenza in materia di finanza locale. L'avevamo già detto quando fu approvato il primo disegno di legge. Questa legge è una sua prosecuzione, questo lo so, e vorrei ora leggere l'articolo 17 del decreto legislativo del 16 marzo 1992, n. 268 il quale recita: "Le attribuzioni dell'amministrazione dello Stato in materia di finanza locale esercitate direttamente dagli organi centrali e periferici dello Stato, nonché quelle già spettanti alla Regione Trentino-Alto Adige nella stessa materia, sono esercitate per il rispettivo territorio dalle Province di Trento e Bolzano. La materia della finanza locale non comprende la materia dei tributi locali. Restano ferme le competenze nelle materie relative agli ordinamenti attribuite alla Regione dallo statuto e dalle relative norme di attuazione. Nel rispetto delle competenze regionali in materia di ordinamento dei comuni, le Province disciplinano con legge i criteri per assicurare un equilibrato sviluppo della finanza comunale, ivi compresi i limiti all'assunzione di personale, le modalità di ricorso all'indebitamento, nonché le procedure per l'attività contrattuale."*

*E' chiarissimo; il testo italiano è ancora più chiaro di quanto non lo sia quello tedesco. La competenza delle Province in materia di finanza locale comprende anche il ricorso all'indebitamento. Diversamente non sarebbe immaginabile. E' chiarissimo che si tratta di una competenza delle Province e pertanto il Governo centrale non potrebbe vistare una legge regionale che stanziava mezzi finanziari direttamente ad un Istituto di credito, indipendentemente da quali mutui vengano concessi agli enti locali. E' chiarissimo. La legge originaria non avrebbe dovuto entrare in vigore. Per quel che riguarda il rispetto delle competenze devo dire che evidentemente non ci troviamo in uno stato di diritto. Sappiamo bene che quando la Provincia intende far propria una competenza, che viene esercitata dallo Stato, la legge viene sempre e comunque rinviata. Se invece le Province, i Consigli provinciali rinunciano ad una competenza propria a favore della Regione, le leggi non vengono respinte. E questo lo abbiamo verificato con le leggi in materia di finanza locale, previdenza e*

anche polizia locale. Quando le Province rinunciano ad una competenza a favore della Regione, il Governo non fa in modo che venga rispettato lo Statuto di autonomia.

Questo è dunque lo Stato di diritto italiano. Si dovrebbe poter fare rispettare quello che è sancito dalla Costituzione, indipendentemente che piaccia o no al rispettivo Consiglio provinciale o regionale, perché ciò è di importanza secondaria. Quello che è sancito dalla Costituzione dovrebbe venire rispettato dal Governo e il Governo dovrebbe far sì che venga rispettato. Le leggi precedenti non sono state rinviate, come abbiamo visto, e presumibilmente anche questa legge sul finanziamento passerà. Un tale procedere non corrisponde al concetto di Stato di diritto di cui si parla tanto. Quando le Province trasferiscono una competenza alla Regione o allo Stato, si dice che Paladin è d'accordo. Paladin dice che si tratta di principi riformatori che però non devono essere rispettati se la legge è urgente. Basta che si faccia dunque una legge urgente e i principi riformatori, che sono in vigore da due anni, non devono più essere rispettati. Questo procedere non corrisponde ad uno Stato di diritto, indipendentemente dal fatto che il Governo poi richieda la rigorosa osservanza delle leggi dal punto di vista formale.

Come ho già detto è il contrario di quello che si predica: l'abolizione della Regione. La maggioranza di ambedue i Consigli provinciali non fa altro che rinforzare in questo modo la competenza della Regione, restituendole delle competenze che ha avuto fino al 1972. In questo modo si rafforza certamente la legittimità della Regione. E' proprio il contrario di quello che poi proclamerà in campagna elettorale e cioè che la Regione deve essere abolita. Ad un mese dalle elezioni, qui si fa esattamente il contrario: si rafforza la Regione e si aumentano le competenze della Regione, contrariamente alla lettera dello Statuto di autonomia.)

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**  
**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Meraner.

**MERANER:** Meine Damen und Herren!

Wenn ich wirklich an die Heiligkeit des Alcide Degasperri glauben könnte, dann würde ich ihn jetzt um Hilfe anrufen. Da mir aber der Glaube fehlt, wende ich mich in realistischer Weise an diese unheilige Allianz der Regionalregierung. Ich möchte nicht das wiederholen, was der Kollege Benedikter bereits in exzellenter Weise dargelegt hat und was wir auch schon seinerzeit in Trient eingehend erklärt haben. Ein Rechtsstandpunkt, der zweifelsohne der richtige ist, der aber nicht durchgesetzt werden kann, weil die Mächtigen in dieser Region mit den Mächtigen in Rom, ohne uns zu befragen, hinter den Kulissen die Entscheidung wohl schon auf der Grundlage der Unrechtmäßigkeit, der Ungesetzlichkeit, der Verfassungswidrigkeit die Entscheidung schon längst getroffen haben. Was aber die Sachfrage betrifft meine Damen und Herren bin ich der Meinung, daß die öffentlichen Körperschaften und Institutionen endlich aufhören sollten, Banken zu spielen. Es ist schon eine sehr merkwürdige Situation, die wir hier erleben. Da kaufen sich die politischen Parteien mit Steuergeldern in die Banken ein um dann zu erreichen, daß sie dort ihre schmutzigen Geschäfte treiben können und jenen Nährboden vorbereiten, mit Steuergeldern wohlgemerkt, der für Korruption, Bestechung, für ungerechte und ungesetzliche Parteienfinanzierung, kurz gesagt für den Mißbrauch von Steuergeldern geeignet ist. Ja für wie dumm haltet ihr eigentlich den Steuerzahler. Es wird oft gesagt, die Wähler verstehen sowieso nichts. Das ist eine ganz falsche Behauptung. Die Wähler sind in ihrer großen Mehrheit intelligente Menschen, die die Dinge schon verstehen würden, wenn die Damen und Herren, die da droben reden, anstatt zu schreiben was wir sagen, den Bürgern das Richtige mitteilen würden. Aber sie tun es nicht, wahrscheinlich weil sie auch gar nicht dürfen und deswegen ist es möglich, daß in arroganter und ungesetzmäßiger Weise immer wieder Dinge vom Stapel gelassen

werden, die dem Wähler ganz bestimmt nicht zumutbar sind. Dies als prinzipielle Anmerkung.

Dritte und letzte Anmerkung. Ich habe den Eindruck, daß ein Großteil der Regierenden sich verwalterisch so verhält, daß sie sagen, wir müssen ja schauen, wie wir die Steuergelder ausgeben können, denn die Steuereinzahlung vermindern können wir sowieso nicht. Das ist natürlich ein großer Irrtum, meine Damen und Herren, wenn es auch wahr ist, daß wir nicht die Kompetenz der Steuergesetzgebung haben. Es ist aber ebenso wahr, daß wir durch dauernde Forderungen den Staat zwingen, immer mehr Steuern für uns einzuheben. Ich glaube ihr solltet euch endlich an das Verwaltungsprinzip halten, welches festlegt, was wir mit Steuergeldern machen müssen, nämlich zuerst das Allernotwendigste, dann das Notwendige, wenn noch Geld übrigbleibt das Nützliche. Den Luxus und das Überflüssige brauchen wir nicht. Es ist dem Steuerzahler auch nicht zumutbar, daß er das bezahlt. Ich bedaure auch, daß im Punkt vier in diesem Artikel 1 eine Bestimmung eingeführt ist, die eine Kreditdauer von maximal zwanzig Jahren vorsieht, die meiner Meinung nach einfach zu lang ist. Die ist zu lang, weil wir dadurch den peripheren Körperschaften, insbesondere den Gemeinden, die Möglichkeit geben, sich auf zwanzig Jahre hinaus zu verschulden. Es besteht die Gefahr, daß in wenig verantwortungsvoller Weise eine Gemeinde heute verschuldet wird und die nächste Generation die eigentlichen Folgen davon zu tragen hat. Dies meine Damen und Herren kann einfach nicht seriöse Verwaltung sein. Wir müssen uns im Interesse der Bürger etwas mehr selbst beschränken. Ihr werdet sehen, wenn es uns gemeinsam gelingt, mit den Steuergeldern sparsamer umzugehen und vom Staat weniger Gelder zu verlangen, dann werden wir dem Staat auch in die Lage versetzen, Steuern zu senken oder zumindest die Verschuldung allmählich zu senken. Und das mag manchen vielleicht wundern, daß er dies gerade aus dem Munde des Abg. Meraner hört, der nie ein Hehl daraus gemacht hat, daß er sich mit diesem Zentralstaat nicht anfreunden kann. Aber meine Damen und Herren es ist, nicht aufgrund des Willens des Abg. Meraner, sondern aufgrund des Willens dieser Mehrheit, eine Tatsache, daß wir in diesem Staat leben müssen. Wenn wir in und mit diesem Staat leben müssen, dann haben wir eine gemeinsame Verantwortung auch dafür zu tragen, daß sich dieser Staat nicht in Grund und Boden verschuldet. Denn diese Schulden werden einmal unsere Kinder und Kindeskinde in der einen oder anderen Art abtragen müssen. Wenn wir also in der Region so viel Geld haben Herr Präsident Andreolli, und da gebe ich Ihnen Recht, daß das nicht Ihre Schuld ist, dann bin ich der Meinung, daß wir dieses Geld zumindest jetzt nicht aufbrauchen sollten und es momentan dort lassen sollten wo es ist. Wir würden dadurch auch für die finanzielle Gesundheit des Staates einen vernünftigen und verantwortungsvollen Beitrag leisten. Ich weiß, es ist sehr wenig populär, wenn man als Lokalpolitiker sagt, lassen wir das Geld momentan dem Staat. Viel populärer ist es zu sagen, was uns gehört, das nehmen wir und das brauchen wir auf. Die Frage ist nur, ist es auch verantwortungsvoll gegenüber den zukünftigen Generationen. Also nochmals die Warnung an die Regionalregierung. Versucht nicht krampfhaft dem Staat alle Gelder abzunehmen, die ihr ihm abnehmen könnt und diese auch für nicht notwendige Dinge zu verbrauchen, schon gar nicht im Widerspruch zum Grundgesetz, wie es in diesem Fall tatsächlich geschieht, sondern bedenkt das nach uns nicht irgend jemand kommen wird, sondern es sind ihre Kinder, meine Kinder, ihre Enkel, meine Enkel. Diese werden das ausbaden müssen, was wir jetzt im wenig verantwortungsvoller Weise einbrocken. Deshalb zum Abschluß ein Appell an alle, an mich zuerst, an Sie Herr Präsident des Regionalrates, der Sie im Augenblick der Inhaber der Macht sind, gehen Sie verantwortungsvoll mit den Steuergeldern um, tun Sie nichts, aber auch gar nichts, was der Steuerzahler nicht unbedingt braucht. Sparen heißt die Devise.

*(Egredi signori e signore!*

*Se potessi veramente credere alla santità di Alcide De Gasperi, allora lo chiamerei in aiuto. Ma poiché non osservo tale fede, mi rivolgerò più realisticamente alla profana alleanza costituita dalla Giunta regionale. Non desidero in questa sede ripetere quanto ha già avuto modo di*

sostenere in modo eccellente il collega Benedikter, e ciò che abbiamo avuto modo di sostenere dettagliatamente a Trento. Un concetto giuridico che indubbiamente è corretto ma che non può trovare applicazione, perché i potenti in questa regione da tempo hanno preso una decisione dietro le quinte assieme agli uomini di potere di Roma sulla base della illegalità, della illecità dell'anticostituzionalità. Per quanto attiene la questione oggettiva, egregi signori e signore, sono dell'avviso che gli enti pubblici e le istituzioni dovrebbero smetter di fungere da banche. Mi pare sia una situazione alquanto strana quella che viviamo. In alcuni casi i partiti politici con il denaro dei contribuenti acquistano quote azionarie di banche per poter svolgere i loro dubbiosi affari, preparando così l'humus adatto alla corruzione, al ricatto al finanziamento illecito dei partiti, in breve all'abuso nella gestione del denaro dei contribuenti. Quanto ingenui ritenete i contribuenti? Spesso si dice che gli elettori comunque non capiscono nulla. Si tratta però di un'affermazione completamente sbagliata. La maggior parte degli elettori sono persone intelligenti che capirebbero le cose, se i signori che siedono nella tribuna dei giornalisti, invece di riportare quello che noi diciamo, dicessero ai cittadini la verità. Ma non lo fanno probabilmente perché non possono farlo e per questo è possibile, che in modo arrogante e illegale, vengano dette delle cose che sicuramente non sono sostenibili per gli elettori.

*Questo in primis.*

Ho inoltre l'impressione che la maggior parte dei governanti riflettano dal punto di vista amministrativo, su come utilizzare il denaro dei contribuenti, poiché pensano che in ogni caso non possono ridurre la pressione fiscale. Si tratta di un grave errore, signori e signore, anche se è vero che non abbiamo competenza in materia di legislazione tributaria, è altrettanto vero che con continue istanze di maggiori assegnazioni costringiamo lo Stato ad riscuotere sempre maggiori tributi. Ritengo che dovreste attenervi al principio di una buona amministrazione, secondo il quale il denaro dei contribuenti vede venir utilizzato in primis per le cose assolutamente necessarie, poi per quelle necessarie ed infine per quelle utili. Il lusso ed il superfluo non sono affatto necessari. Non possiamo pretendere dai contribuenti che continuino a pagare nuove tasse. Inoltre mi rammarico del fatto che al punto 4 di quest'articolo 1 venga introdotta una norma che prevede la stipulazione di mutui la cui durata non può essere superiore a 20 anni, previsione a mio avviso eccessiva. E' eccessiva perché viene così concessa agli enti periferici, in particolare ai comuni, di contrarre debiti per vent'anni. Si corre infatti il pericolo che un comune si indebiti in modo poco responsabile e che le future generazioni ne debba sopportare le conseguenze. Questa, egregi signori e signore, è la mia opinione ed una simile gestione del denaro pubblico non può corrispondere ai principi di una buona amministrazione. Nell'interesse dei cittadini dobbiamo limitare le spese: se congiuntamente riusciremo a gestire più parsimoniosamente il denaro dei contribuenti e chiedere minori finanziamenti dallo Stato, metteremo lo Stato nella condizione di ridurre lentamente l'indebitamento pubblico. E forse alcuni si meraviglieranno ora che simili parole vengano dalla bocca del cons. Meraner, che non ha mai fatto un mistero di non essere un sostenitore dello Stato centrale. Ma, egregi signori e signore, non è per volontà del cons. Meraner, bensì di questa maggioranza, il fatto che dobbiamo vivere con questo Stato. E se vogliamo vivere con ed in questo Stato, allora dobbiamo sostenere una comune responsabilità: questo Stato non deve andare in fallimento, poiché questi debiti verranno comunque pagati dai nostri figli e dei nostri nipoti. Per cui se la Regione dispone di tali mezzi finanziari, signor Presidente Andreolli, e Lei do ragione quando afferma che anche questo non è da imputarsi a Lei, sono dell'avviso che momentaneamente non dovremmo utilizzarli. Così facendo contribuiremo in modo ragionevole e responsabile al risanamento economico dello Stato. Ovviamente è meno popolare dire, in veste di politico locale, di lasciare il denaro dov'è. E' molto più popolare dire "quello che ci spetta, ce lo prendiamo e lo utilizziamo". Il quesito è se questo è un comportamento responsabile nei confronti delle future generazioni. Per cui desidero ribadire il mio ammonimento alla Giunta regionale: non cercate di ottenere forzatamente dallo Stato tutto il denaro possibile e soprattutto utilizzatelo per misure

*assolutamente necessarie, e, come accade in questo caso, riflettete sul fatto che a voi succederanno i vostri figli, i vostri nipoti, i miei figli, i miei nipoti. Questi dovranno farsi carico dei debiti che noi ora contraiamo in modo alquanto superficiale ed irresponsabile. Per questo rivolgo nuovamente l'appello ai presenti, a me in primo luogo, al Presidente del Consiglio regionale, che detiene il potere, ad amministrare responsabilmente il denaro dei contribuenti ed a fare solo ciò che è assolutamente necessario per i contribuenti. La parola d'ordine dovrà essere risparmiare!)*

**(Präsident Peterlini übernimmt wieder den Vorsitz)**  
**(Riassume la Presidenza il Presidente Peterlini)**

**PRÄSIDENT:** Danke. Ich sehe keine weiteren Wortmeldungen mehr.

Dann stimmen wir über den Artikel 1 ab. Aber zuerst die Replik des Ausschusses. Bitte schön Herr Präsident.

**PRESIDENTE:** Grazie. Chi desidera intervenire? Nessuno.

Passiamo allora alla votazione dell'art. 1. Ma prima debbo concedere la parola per la replica alla Giunta. Prego, signor Presidente!

**ANDREOLLI:** Brevemente, signor Presidente. Il collega Benedikter non c'è, ma conosce la mia tesi. Questo non è un finanziamento degli enti locali, ma è un fondo già collaudato, sperimentato, il Governo ha fatto la sua parte, nel senso che l'ha considerato legittimo, ci sono strumenti giuridici, se si considera che è una violazione della Costituzione e del nostro Statuto, che è quella di impugnare la legge, queste sono le strade maestre.

Collega Meraner, devo dare atto al suo nobile discorso, che lei ha svolto qualche minuto fa, e mi creda che anche nel mio stile, nell'operare pubblicamente sono consapevole della necessità e l'urgenza prima sotto il profilo etico che del comportamento di educare noi stessi, gli altri ed i giovani al risparmio e mi auguro che la futura legislazione di questo Consiglio regionale e di quelli Provinciali vada in questa direzione, nel senso di dare finalmente competenze ai Comuni, che si assumono le responsabilità, perché oggi i Comuni trentini ed altoatesini sono deresponsabilizzati, perché attingono sempre alla fonte, che è la Provincia autonoma. Meno autonomia e più soldi, bisogna invertire il discorso, saranno più responsabili, mi auguro che questo processo avvenga. Qui si tratta però di gestire bene i fondi che abbiamo a disposizione, non è, collega Meraner, che noi non facendo questa legge restituiamo i soldi allo Stato, ormai sono assegnati alla Regione; anche qui, sotto il profilo formale, dovremo fare una legge e restituire i soldi della Regione allo Stato, però mi sembra che in questa fase terminale, questa legge obbedisca a criteri anche di razionalità, nel senso di un buon uso dei soldi disponibili a questa Regione. Ne abbiamo dato un esempio all'inizio di questa legislatura, quando era possibile, con quell'ammontare straordinario di 240 miliardi, abbiamo preferito risparmiarli per metterli a disposizione dei Comuni. Questa va sulla stessa linea. Mi auguro che la futura legislazione vada nel senso di questo risparmio e della responsabilizzazione delle amministrazioni comunali. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Danke.

Jetzt stimmen wir über den Artikel 1 ab. Wer mit dem Artikel 1 einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 3 Gegenstimmen. Wer enthält sich der Stimme? Einer.

Damit ist der Artikel 1 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Grazie.

Votiamo ora l'articolo 1. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario?

3 voti contrari. Chi si astiene? 1 astenuto.  
L'articolo 1 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 2  
(Quellen zur Dotierung des Fonds)

1. Die Dotierung des Fonds erfolgt:

- a) durch den Betrag von 5 Milliarden Lire laut dem nachstehenden Artikel 4;
- b) durch die allfälligen weiteren von der Region bereitgestellten Beträge;
- c) durch die aus Kapital- und Zinsanteilen bestehenden Tilgungsraten, begrenzt auf die von der Region gezeichnete Anteilsquote;
- d) durch die Beträge, die von Rückzahlungen herrühren, welche infolge allfälliger vorzeitiger Tilgungen der im Sinne des vorliegenden Gesetzes verfügbaren Finanzierungen getätigt wurden;
- e) durch die Zinsen, die auf die Fonds verfügbaren Mittel angereift sind.

Art. 2  
Fonti di alimentazione del fondo

1. Il fondo è alimentato:

- a) dalla somma di lire 50 miliardi di cui al successivo articolo 4;
- b) dalle ulteriori eventuali somme stanziare dalla Regione;
- c) dalle rate di ammortamento, limitatamente alla quota parte sottoscritta dalla Regione, costituite da quote capitale e interessi;
- d) dalle somme derivanti da rimborsi a seguito di eventuali restituzioni anticipate dei finanziamenti disposti ai sensi della presente legge;
- e) dagli interessi maturati sulle disponibilità giacenti sul fondo.

**PRÄSIDENT:** Danke. Wer meldet sich zum Artikel 2 zu Wort? Niemand.

Dann stimmen wir ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben.

Danke. Wer stimmt dagegen? 3. Wer enthält sich der Stimme? Niemand.

Damit ist der Artikel 2 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire sull'art. 2? Nessuno. Passiamo allora alla votazione dell'art. 2.

Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 3 voti contrari. Chi si astiene? Nessuno.

L'articolo 2 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 3  
(Gebarung der Beträge und Sicherstellungen)

1. Hinsichtlich der Einzelheiten für die Gebarung der im Sinne des vorhergehenden Artikels dem Fonds zugeflossenen Beträge sowie in bezug auf die Sicherstellungen zugunsten der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG oder einer anderen Sonderkreditanstalt werden die Artikel 3 und 4 des Regionalgesetzes

vom 9. Februar 1991, Nr. 3 angewandt.

**Art. 3**  
**Gestione delle somme e garanzie**

1. Per quanto riguarda le modalità di gestione delle somme affluite al fondo ai sensi dell'articolo precedente e le garanzie a favore del Mediocredito Trentino-Alto Adige s.p.a. o di altro Istituto di credito speciale, si applicano gli articoli 3 e 4 della legge regionale 9 febbraio 1991 n. 3

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine.

Wir stimmen über den Artikel 3 ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 3. Wer enthält sich der Stimme? Einer.

Der Artikel 3 ist genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno.

Passiamo allora alla votazione dell'art. 3. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 3 voti contrari. Chi si astiene? Un astenuto.

L'articolo 3 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

**Art. 4**  
**(Finanzbestimmung)**

1. Für die Durchführung des vorliegenden Gesetzes ist die Ausgabe von insgesamt 50 Milliarden Lire genehmigt, die wie folgt aufgeteilt ist:

- Gebarung 1993 40 Milliarden Lire
- Gebarung 1994 5 Milliarden Lire
- Gebarung 1995 5 Milliarden Lire

2. Für die Deckung der auf der Gebarung 1993 lastenden Ausgabe in Höhe von 40 Milliarden Lire wird durch eine Herabsetzung in derselben Höhe des Gesamtfonds gesorgt, der im Kapitel 2300 des Ausgabenvoranschlages derselben Finanzgebarung eingetragen ist, während die Gesamtausgabe von 10 Milliarden Lire betreffend die Gebarungen 1994 und 1995 durch Verwendung der auf dem jeweiligen Gesamtfonds verfügbaren Mittel gedeckt wird, welcher für dieselben Gebarungen im Kapitel 2300 des Dreijahreshaushaltes 1993-1995 eingetragen ist.

3. Die Verwendung des Betrages erfolgt zu gleichen Teilen für Finanzierungen, die örtlichen Körperschaften, ihren Konsortien und/oder Verbänden sowie ihren Sonderbetrieben und anderen öffentlichen Körperschaften mit Sitz in den Provinzen Bozen und Trient auszuführen sind.

**Art. 4**  
**Norma finanziaria**

1. Per l'attuazione della presente legge è autorizzata la spesa complessiva di lire 50 miliardi, così suddivisa:

- esercizio 1993 lire 40 miliardi
- esercizio 1994 lire 5 miliardi

- esercizio 1995 lire 5 miliardi

2. Alla copertura dell'onere di lire 40 miliardi, gravante sull'esercizio 1993, si provvede mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al cap. n. 2300 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo, mentre alla spesa complessiva di lire 10 miliardi relativa agli esercizi 1994 e 1995 si provvede mediante utilizzo della disponibilità del corrispondente fondo globale iscritto, per gli stessi esercizi, al capitolo n. 2300 del bilancio triennale 1993-1995.

3. L'utilizzo dell'importo sopra indicato avviene in parti uguali per i finanziamenti da erogare a enti locali, loro consorzi e/o loro unioni e loro aziende speciali e ad altri enti pubblici aventi sede nelle province di Bolzano e di Trento.

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**  
**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'articolo? Nessuno.  
Pongo in votazione l'art. 4. Chi è favorevole? Contrari? Astenuti?  
Con 3 voti contrari, 1 astensione e tutti gli altri favorevoli, l'art. 4 è approvato.  
Ci sono dichiarazioni di voto?  
La parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Ich habe an und für sich bereits meiner Meinung Ausdruck gegeben. Ich habe sogar den Artikel 17 der Durchführungsverordnung zum Legislativdekret 16. März 1992, Nr. 268 angeführt, der genau ausführt, daß die Provinzen zuständig sind. Mich wundert, der Präsident hat dies schon einmal gesagt, daß Paladin einverstanden ist. Ausgerechnet Paladin, der 12 Jahre Verfassungsrichter war, 3 Jahre Präsident des Verfassungsgerichtshofes und der, so wie ich ihn kenne, darauf bedacht sein mußte, daß wenigstens der Buchstabe des Autonomiestatutes eingehalten wird, in diesem Fall zugunsten der Zuständigkeit der Provinzen. Die Region könnte, das wäre verfassungsrechtlich einwandfrei, den Provinzen Mittel für die Erfüllung ihrer Zuständigkeiten abtreten, solange sie überschüssiges Geld hat. Die Provinzen könnten dann ein Gesetz machen, wo eben ein solcher Fonds geschaffen wird und den Fonds regeln. Dies aufgrund dessen, was die Durchführungsbestimmungen eben sagen, daß die Provinzen zuständig sind, auch die Einzelheiten hinsichtlich der Aufnahme von Darlehen von Seiten der Gemeinden zu regeln. Ich stelle noch fest, daß hier beide Landtage und besonders der Landtag von Südtirol fortfährt, eine Zuständigkeit, die in aller Form den Provinzen zugesprochen worden ist, an die Region abzutreten. Die Zentralregierung dürfte so ein Gesetz nicht durchlassen, weil es dem Autonomiestatut zugunsten der Provinzen, zugunsten der Zuständigkeit der Landesautonomie nicht entspricht.

*(Ho già avuto modo di esporre la mia opinione. Ho citato l'articolo 17 del Regolamento di esecuzione del decreto legislativo n. 268 del 16 marzo 1990, il quale prevede espressamente la competenza provinciale. Mi meraviglia che il Presidente ripeta nuovamente quanto ha già sostenuto in passato, ovvero che Paladin si sia dichiarato favorevole: proprio Paladin che è stato giudice costituzionalista per 12 anni e per 3 anni Presidente della Corte Costituzionale e che dovrebbe garantire che la lettera dello Statuto di autonomia venga osservata, in questo caso a favore delle competenze provinciali. La Regione potrebbe devolvere alle province i mezzi per l'esercizio delle attribuzioni, finché ha degli avanzi di bilancio e dal punto di vista costituzionale ciò sarebbe ineccepibile. Le province potrebbero a loro volta emanare una legge istitutiva di un simile fondo e disciplinarne il funzionamento. E questo in base alla norma di attuazione circa la competenza*

*provinciale nella disciplina delle modalità di erogazione di mutui ai Comuni. Constatato inoltre che nella fattispecie ambedue i consigli provinciali ed in particolare quello di Bolzano continua a cedere alla Regione competenze che le sono state attribuite. Il Governo centrale non dovrebbe vistare una legge simile, perché non corrisponde al dettato dello Statuto di autonomia e contrasta con le competenze provinciali.)*

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Meraner.

**MERANER:** Ich werde bestimmt sehr kurz sein, Herr Präsident.

Der Präsident des Regionalaussschusses und verschiedene Assessoren lassen uns immer wieder verschiedene Publikationen zukommen, die teils sehr nützlich sind, teils auch nur den Druckereien nützen.

Ich hätte einen Vorschlag, Herr Präsident Andreolli, daß man für alle Regionalratsmitglieder das kleine Büchlein von Einaudi ankaufen sollte, die "Prediche inutili". Wenn das alle lesen und sich zu Herzen nehmen würden, dann bin ich der Meinung hätten wir für unsere Steuerzahler sehr viel getan.

*(Sarò molto breve, signor Presidente!*

*Il Presidente della Giunta regionale ed i diversi assessori ci fanno pervenire continuamente pubblicazioni, che in parte sono utili ed in parte sono utili solamente alle tipografie.*

*Avrei quindi da fare una proposta, signor Presidente Andreolli, ovvero che si comperi per tutti i membri della Giunta regionale un piccolo libricino dell'Einaudi dal titolo "le prediche inutili". Se tutti lo leggessero e prendessero a cuore queste sollecitazioni, allora avremmo fatto molto per i nostri contribuenti.)*

**PRESIDENTE:** Ci sono altre dichiarazioni di voto? Nessuna.

Passiamo alla votazione per scrutinio segreto.

Prego distribuire le schede.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRESIDENTE:** Comunico l'esito della votazione:

votanti	41
schede favorevoli	32
schede contrarie	5
schede bianche	4

Il Consiglio approva.

Passiamo al prossimo punto all'ordine del giorno: **Disegno di legge n. 116:**  
**Trattamenti economici di malattia (presentato dalla Giunta regionale).**

Prego l'assessore Morandini di dare lettura della relazione.

**MORANDINI:**

#### RELAZIONE

L'art. 15, comma 1, della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 recita: "Sono soggetti obbligatoriamente all'assicurazione per malattie presso le Casse Mutue Provinciali di Malattia di Trento

e di Bolzano le persone di ambo i sessi e di qualsiasi nazionalità che prestino lavoro retribuito alle dipendenze di altri quali operai, impiegati o dirigenti rispettivamente nelle Province di Trento e di Bolzano".

L'art. 23 della medesima legge prevede poi, alla lettera a) del comma 3, che nell'assistenza economica derivante dall'assicurazione suddetta sia compresa, fra l'altro, la corresponsione dell'indennità giornaliera di malattia.

Ciò posto, in considerazione del fatto che erano appalesate notevoli incertezze applicative nella prassi e nell'ambito di normative regionali e statali via via succedutesi, nel tempo, nella specifica materia e tenuto poi conto del carattere di astrattezza dell'articolo 15 sopra richiamato, norma diretta ad indicare genericamente tutte le categorie di prestatori di lavoro retribuito al fine precipuo di menzionare la massa di soggetti in riferimento alla quale il legislatore regionale aveva inteso disporre in termini generali di assicurazione obbligatoria per le malattie, si era manifestata la necessità di provvedere ad identificare in senso concreto le categorie - nella specie la categoria degli operai - effettivamente interessate all'obbligo assicurativo.

A tal fine, e nell'intento di stabilire la dovuta chiarezza in argomento, aveva inteso operare il legislatore regionale con la legge 22 marzo 1993, n. 7, il cui articolo 1, autenticamente interpretando citando il più volte citato articolo 15, comma 1, della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25, provvedeva ad individuare, quali titolari del diritto all'indennità giornaliera di malattia in conseguenza dell'obbligatorio assoggettamento alla specifica assicurazione, le persone prestanti lavoro retribuito con qualifica di operaio nell'ambito dei vari settori produttivi.

Tuttavia la richiamata ultima normativa, ad una più attenta rilettura della problematica di specie, non si è appalesata compiutamente rispondente allo scopo prefisso, talché pertinente si configura ora una puntuale rideterminazione in vista di una soluzione definitiva atta a stabilire chiare linee applicative per il futuro e, nel contempo, ad operare sistemazioni esaustive di situazioni pregresse.

A tal fine soccorre il presente intervento legislativo, il quale, con articolo unico, primariamente stabilisce che, con decorrenza 1.1.1993, i trattamenti economici di malattia ed i relativi oneri contributivi, riferiti ai lavoratori di ambo i sessi e di qualsiasi nazionalità occupati nella regione Trentino-Alto Adige, sono dovuti secondo quanto prescritto dalla normativa nazionale vigente in materia, a seconda della categoria di appartenenza.

In secondo luogo, l'intervento medesimo fa salve le eventuali prestazioni integrative rispetto a quelle nazionali erogate precedentemente alla predetta data a favore delle persone di ambo i sessi e di qualsiasi nazionalità appartenenti ai settori produttivi, anche di servizi, con qualifica di impiegato alle dipendenze di enti o aziende, mantenendo nel contempo acquisita alla gestione previdenziale l'eventuale contribuzione già versata dai datori di lavoro anteriormente alla data dell'1.1.1993.

Ciò premesso, la Giunta regionale confida che codesto Consiglio voglia condividere i fini ed i contenuti del presente disegno di legge e voglia conseguentemente promuoverne l'approvazione.

**PRESIDENTE:** Comunico al Consiglio che la Commissione legislativa aveva approvato questo disegno di legge all'unanimità, quindi non c'è relazione. Passo alla lettura dell'articolo unico.

Cons. Klotz, lei chiede perché non si fa il passaggio alla discussione articolata, come ben sa, l'art. 86 prevede che "quando una proposta di legge sia contenuta in un solo articolo, non computando la formula di pubblicazione, e non sia suscettibile di divisione o, pur essendone suscettibile, la divisione medesima non sia stata chiesta, e non siano stati presentati emendamenti, si procede soltanto alla votazione finale.", quindi non occorre passare alla votazione per il passaggio alla discussione articolata.

Cons. Klotz, ha chiesto la parola sull'ordine dei lavori?

**KLOTZ:** Nein zur Geschäftsordnung.

Herr Präsident, wir haben doch hier über den Übergang zur Sachdebatte abgestimmt. Dieser Artikel hier bezieht sich nur darauf, daß es nicht auch noch eine Stimmabgabeerklärung gibt, sondern daß die Abstimmung über den Artikel und eben über das gesamte Gesetz eine Abstimmung ist. Aber nicht den Übergang zur Sachdebatte. Das muß in jedem Fall abgestimmt werden.

*(Desidero intervenire sul Regolamento interno.*

*Signor Presidente, abbiamo votato il passaggio alla discussione articolata. Questo articolo richiama il fatto che non sia più possibile alcuna dichiarazione di voto, e che la votazione avvenga sull'articolo e su tutta la legge, ma non sul passaggio alla discussione articolata. In ogni caso si deve votare.)*

**PRESIDENTE:** Non è mai successo questo, non insisto, perché non è che non voglia fare votare il Consiglio, cerco di applicare il Regolamento, che parla talmente chiaro che la sua richiesta non può essere accolta.

*(Interruzione)*

**PRESIDENTE:** Collega Chiodi, faccio rispettare il Regolamento. Nel rispetto di quest'ultimo leggo l'articolo unico.

Articolo unico  
(Trattamenti economici di malattia)

1. L'articolo 1 della legge regionale 22 marzo 1993, n. 7 è così sostituito:

"1. Con decorrenza 1° gennaio 1993 i trattamenti economici di malattia ed i relativi oneri contributivi riferiti ai lavoratori di ambo i sessi e di qualsiasi nazionalità occupati nella regione Trentino-Alto Adige sono dovuti secondo la normativa nazionale, a seconda della categoria di appartenenza.

2. Restano salve le eventuali prestazioni integrative rispetto a quelle nazionali erogate precedentemente alla predetta data a favore delle persone di ambo i sessi e di qualsiasi nazionalità appartenenti ai settori produttivi, anche di servizi, con qualifica di impiegato alle dipendenze di enti o aziende e resta acquisita alla gestione previdenziale la contribuzione già versata dai datori di lavoro anteriormente alla data stessa.

Chiedo alla collega Bertolini di collaborare per favore con la Presidenza per la lettura del testo in lingua tedesca.

Art. 1  
(Besoldung bei Krankheit)

1. Der Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 22. März 1993, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Ab 1. Jänner 1993 sind die Besoldung bei Krankheit und die entsprechenden Beitragsleistungen mit Bezug auf die Arbeitnehmer beiderlei Geschlechts und jedweder Nationalität, die in der Region Trentino-Südtirol erwerbstätig sind, gemäß den staatlichen Bestimmungen je nach Zugehörigkeitskategorie zu entrichten.

Die allfälligen Leistungen, die im Vergleich zu den staatlichen ergänzend wirken und vor dem genannten Datum zugunsten von Personen beiderlei Geschlechts und jedweder Nationalität entrichtet

wurden, die den Produktionssparten sowie auch den Dienstleistungsbereichen als Angestellte von Körperschaften oder Unternehmen angehören, werden beibehalten. Die von den Arbeitgebern vor demselben Datum eingezahlten Beiträge gelten für die Zwecke der Fürsorgebehandlung."

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire?

La parola al cons. Rella.

**RELLA:** Signor Presidente, vorrei osservare in via preliminare come il nostro modo di legiferare - lo dico anche se siamo agli ultimi minuti - sia leggero, come ho avuto occasione di dire più volte, un po' troppo frettoloso; se c'è qualcuno in quest'aula, al di là dei componenti della Commissione, che ha capito che cosa si sta facendo, è un genio; faccio notare che con questa legge modifichiamo la legge regionale 22 marzo 1993, approvata pochi mesi fa, la quale correggeva un'altra legge regionale e con questa legge interveniamo in materia assistenziale, sulla quale abbiamo già discusso se sussista o meno la competenza regionale, ma già c'è una legge vistata dal Governo, che stabilisce che vengono cancellate tutte le norme particolari che hanno regolato interventi integrativi in materia di assistenza sanitaria fino al 1° gennaio 1993 e si stabilisce che quanto versato dalle imprese a favore dei propri dipendenti fino al 1° gennaio 1993 rimane acquisito come diritto, dal 1° gennaio 1993 valgono le leggi dello Stato.

Mi rendo conto che in chiusura di legislatura è difficile soffermarsi con un minimo di attenzione sulla portata di questi provvedimenti, la relazione dice che si tratta di correggere una norma approvata nel marzo 1993, la quale diceva che soltanto per gli operai vigeva una certa previsione, mentre per tutti gli altri dipendenti la condizione doveva considerarsi superata. Adesso, per chiarezza definitiva, si dice che dal 1° gennaio 1993 valgono solo le norme dello Stato. Allora insisto ancora, signor Presidente, per dire che la cosa mi sfugge quanto a portata di merito, e mi appare come problema di nuovo ed anch'io la passerei come raccomandazione alla prossima legislatura, perché se ne guardi bene dall'imparare da noi a fare le leggi, perché ne faccia molte meno, molto più pensate e soltanto quelle essenziali ed organiche. In particolare, in questa materia la frenesia di questi ultimi anni e pensi, signor Presidente del Consiglio, anche gli emendamenti di questa mattina, continuano a sconvolgere ed a cambiare regolamenti, leggi ed impostazioni che sono stati dati dal Consiglio in modo frettoloso.

Credo che l'assessore vorrà spiegare un poco la portata del provvedimento, in ogni caso mi pare essenziale sottolineare questo aspetto, non so se poi valga con questa legge anche la dichiarazione di retroattività degli effetti, e cioè che quanto versato dal 1° gennaio 1993 in poi ha un trattamento giuridico diverso da quanto versato in precedenza, non so se questo stia in piedi, in ogni caso ritengo di dover sottolineare con censura questo modo di legiferare.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire? Nessuno.

La parola all'assessore Morandini.

**MORANDINI:** Grazie, signor Presidente. Questa leggina di articolo unico, collega Rella, è stata richiesta dal Governo come interpretazione autentica della materia, che ha generato, in base ad una legge regionale di parecchi anni fa, delle difficoltà interpretative e che ha causato in questi anni l'irrogazione, soprattutto negli ultimi mesi, di sanzioni pecuniarie molto alte nei confronti di aziende che annoveravano nel loro interno operai, impiegati ed altri dipendenti, proprio perché c'era questa incertezza interpretativa, la quale consisteva nel non saper definire con chiarezza, se si era tenuti al versamento contributivo, all'assicurazione obbligatoria per malattie e quindi all'indennità giornaliera che viene ricompresa solamente per la qualifica degli operai o anche per le altre qualifiche, quindi fatta questa leggina qualche mese fa, il Governo, che nel frattempo aveva valutato che la sua normativa

previdenziale sul punto era leggermente cambiata, ha chiesto espressamente che si intervenisse con questa legge per fugare ogni dubbio.

Quindi in questo senso la produzione legislativa è stata integrata proprio con questo tipo di proposta.

Faccio una veloce cronistoria per inquadrare la questione. Pensavo che la relazione prima letta fosse sufficiente, ma probabilmente non c'è stata sufficiente attenzione da parte dell'aula.

Una legge regionale del 1954 prevedeva che erano soggetti obbligatoriamente all'assicurazione per le malattie presso le Casse mutue le persone di ambo i sessi di qualsiasi nazionalità che prestavano lavoro retribuito alle dipendenze di enti e di aziende come operai, impiegati o dirigenti nelle rispettive province. Il successivo articolo 23 aveva previsto che in questa assicurazione obbligatoria fosse ricompresa anche la corresponsione della indennità giornaliera di malattia.

In seguito a questa norma si erano appalesate in questi ultimi anni notevoli incertezze interpretative, tanto che era stato richiesto già in un primo tempo da parte del Governo una formulazione di interpretazione autentica, la Regione l'aveva fatta con legge della primavera scorsa in febbraio, e successivamente l'intervenuta modifica in parte anche su questa materia della normativa previdenziale con legge delegata, aveva richiesto la necessità, che c'è stata sottoposta dal Governo, di rimodificare con questo articolo unico la situazione, per cui dopo aver provveduto per parte nostra ad individuare come titolari di questo diritto all'indennità giornaliera di malattia e quindi in seguito a questo obbligatorio assoggettamento le persone che prestavano o che prestano lavoro retribuito con la qualifica di operaio, si è ritenuto da parte del Governo di chiederci un'ulteriore precisazione e sono i contenuti di cui all'art. 1.

Quindi nessuna intenzione della Giunta di proliferare in termini di leggi, ma soltanto quella di dare attuazione ad una precisa richiesta del Governo.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire in dichiarazione di voto? Nessuno.  
Prego distribuire le schede per la votazione a scrutinio segreto.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*

**PRESIDENTE:** Comunico l'esito della votazione:

votanti	40
schede favorevoli	28
schede contrarie	3
schede bianche	9

Il Consiglio approva il disegno di legge n. 116.

Passiamo al punto n. 8 dell'ordine del giorno: **Disegno di legge n. 120: Conferimenti e aumenti di quote di partecipazione della Regione al capitale sociale di enti e società per azioni di interesse regionale (presentato dalla Giunta regionale).**

E' stata avanzata la richiesta di dare per lette le relazioni. Vi è un'obiezione, pertanto prego il Presidente della Giunta di relazionare.

**ANDREOLLI:** In relazione agli interventi previsti dal presente disegno di legge si ritiene anzitutto riepilogare il quadro delle partecipazioni azionarie regionali.  
Il presente disegno di legge si colloca nel quadro della politica della Regione di presenza e partecipazione in alcune enti e società di interesse regionale, realizzata con distinte leggi regionali nel periodo 1952-1959 e successivamente aggiornato e adeguato.

Il complesso delle partecipazioni si colloca, unitamente alla presenza negli stessi enti delle Province autonome di Bolzano e di Trento e altri enti di interesse regionale, nel quadro complessivo dell'impegno degli enti pubblici a sostegno e per lo sviluppo della economia regionale.

### **1. Mediocredito Trentino-Alto Adige**

La partecipazione al Mediocredito Trentino-Alto Adige deriva dalle leggi regionali 17 settembre 1952 n. 36, 20 aprile 1965 n. 1, 20 gennaio 1978 n. 4, 15 novembre 1978 n. 23, 31 luglio 1980 n. 11, 5 dicembre 1986 n. 10 e 3 novembre 1989 n. 7 e 25 marzo 1991, n. 7.

Gli enti partecipanti al Mediocredito erano, inizialmente: lo Stato, la Regione, la Cassa di Risparmio di Trento, la Banca di Trento e Bolzano.

Successivamente, a seguito della riforma dello Statuto speciale, la partecipazione azionaria dello Stato è cessata e allo stesso sono subentrate le Province autonome di Trento e di Bolzano; nel contempo sono entrati tra i soci le Federazioni delle casse rurali del Trentino-Alto Adige.

Il capitale sociale del Mediocredito, sorto come ente di diritto pubblico e attualmente trasformato in società per azioni ammonta a Lire 66 miliardi e 240 milioni.

La quota di partecipazione della Regione ammonta a Lire 14 miliardi e 570 milioni, pari al 21,99% del capitale sociale.

### **2. Ente "Fiera di Bolzano"**

La partecipazione all'ente autonomo Fiera di Bolzano deriva dalle leggi regionali 15 aprile 1952 n. 5, 14 maggio 1952 n. 21 e 25 novembre 1982 n. 13. Attualmente sono partecipanti i seguenti enti:

- Regione, Provincia autonoma di Bolzano, Comune di Bolzano, Camera di Commercio di Bolzano, società cooperativa "Amici della Fiera di Bolzano", ente provinciale per il turismo di Bolzano, Banca popolare di Bolzano, Banca di Trento e Bolzano, Cassa di Risparmio di Bolzano, associazione spedizionieri e autotrasportatori della Venezia Tridentina con sede in Bolzano, associazione delle federazioni tra allevatori di bestiame dell'Alto Adige con sede in Bolzano.

Il patrimonio dell'ente, suddiviso in quote, ammonta a Lire 1 miliardo e 654 milioni; la quota di partecipazione della Regione ammonta complessivamente a Lire 550 milioni, pari al 33% del capitale sociale.

### **3. s.p.a. "Autostrada del Brennero"**

La partecipazione della Regione deriva dalle leggi regionali 20 novembre 1958 n. 25, 1 settembre 1962 n. 17, 30 novembre 1969 n. 16, 11 novembre 1971, n. 40, 19 dicembre 1980 n. 13, 5 maggio 1991 n. 9.

Gli enti partecipanti alla società sono oltre alla Regione, le Province autonome di Trento e di Bolzano, le Province e i principali Comuni siti sull'asse territoriale dal Brennero a Modena e nuove numerose aziende e enti di credito. Il capitale sociale della società ammonta a Lire 107 miliardi e 415 milioni.

La partecipazione azionaria della Regione Trentino-Alto Adige ammonta a Lire 31 miliardi e 708 milioni, pari al 29,42% del capitale sociale.

### **4. s.p.a. Ticino Mincio**

La partecipazione della Regione è avvenuta in base alle leggi regionali 16 dicembre 1959 n. 20, 16 agosto 1963 n. 24, 28 novembre 1964 n. 39, 30 agosto 1979 n. 3.

La società stessa è stata successivamente messa in liquidazione; e attualmente sono in corso di

definizione le ultime pendenze.

Il quadro delle partecipazioni azionarie, precedentemente indicato è tale da considerare che la presenza della Regione in particolare nel Mediocredito, nella spa "autostrada Brennero-Modena" e nell'ente "Fiera di Bolzano" si presenta come significativa e indica la volontà dell'ente Regione, unitamente alle Province autonome ed a altri enti pubblici di interesse regionale di sostenere finanziariamente la presenza in enti e società di rilevante importanza per lo sviluppo dell'economia regionale.

Il presente disegno di legge tende a consolidare la presenza della Regione nei principali enti indicati adeguando i conferimenti a recenti aumenti di capitale deliberati dalle assemblee degli enti, approvati quindi dai rappresentanti dei tre enti autonomi e degli enti pubblici presenti negli enti stessi.

L'aumento del conferimento della Regione al capitale del Mediocredito, di cui all'articolo 1 del presente disegno di legge è previsto in Lire 11 miliardi e 200 milioni, suddiviso negli esercizi finanziari 1993-1994. A fronte dell'esborso a carico del bilancio regionale è prevista - nell'art. 2 del disegno di legge - una partecipazione di Lire 3 miliardi e 290 milioni derivante dalla riserva accantonata dal Mediocredito sui fondi di riserva speciale istituiti presso lo stesso istituto e di pertinenza della Regione. L'effettivo esborso a carico del bilancio regionale ammonta quindi a 7 miliardi e 900 milioni.

Per quanto riguarda l'aumento del capitale dell'ente autonomo Fiera di Bolzano, previsto dall'art. 3 del presente disegno di legge, esso è individuato in Lire 3 miliardi, in conformità a decisioni assunte dall'assemblea dei partecipanti: l'intervento viene articolato negli esercizi finanziari 1993-1994-1995.

Infine è prevista - dall'art. 4 del disegno di legge - una nuova partecipazione azionaria: si tratta della presenza della Regione nella spa Informatica trentina con sede in Trento e nella società Informatica Alto Adige con sede in Bolzano.

Ambedue le società prevedono già la presenza e la partecipazione attiva delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

La presenza della Regione si colloca pertanto non soltanto in un momento di adeguamento finanziario ma in un intervento nel settore informatico con la previsione, in una prima fase, della presenza della Regione nelle due società informatiche a dimensione provinciale e in una seconda fase con partecipazione incrociata delle due società e con la presenza congiunta della Regione e delle Province autonome in un sistema finanziario regionale e provinciale che consentirà lo sviluppo complessivo del settore informatico nel territorio regionale.

Al momento attuale è prevista una partecipazione della Regione al capitale sociale dell'Informatica trentina per l'importo di Lire 2 miliardi e 370 milioni e al capitale dell'Informatica Alto Adige per l'importo di lire 270 milioni pari ad un conferimento contenuto entro il limite del 15 per cento del loro patrimonio.

La differenza nelle due quote di partecipazione deriva dal fatto che la società Informatica trentina esiste ed opera da anni e quindi il capitale sociale e la corrispondente valutazione patrimoniale della stessa hanno assunto un livello differenziato rispetto alla società Informatica Alto Adige istituita più recentemente, in base a legge provinciale di Bolzano, praticamente divenuta realtà operativa più recentemente e quindi con un minor capitale sociale versato e con un patrimonio differenziato.

E' comunque intendimento della Regione partecipare in modo uguale ai capitali sociali delle due società informatiche nel quadro del programma complessivo sopra indicato.

L'onere complessivo derivante dagli interventi configurati dal presente disegno di legge a carico del bilancio regionale ammonta a Lire 16.858.900.000 dei quali 11.289.250.000 a carico dell'esercizio 1993, 4.569.650.000 a carico dell'esercizio 1994, ed 1.000.000.000 a carico dell'esercizio 1995.

Alla copertura dell'onere si provvederà mediante l'utilizzazione dei fondi iscritti nel capitolo 2300 dello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale 1993-1995, nonché con l'utilizzazione già indicata del fondo di riserva speciale accantonato presso il Mediocredito Trentino-Alto Adige.

Alla luce delle considerazioni svolte la Giunta regionale auspica che il presente disegno di legge possa incontrare la sollecita approvazione del Consiglio regionale.

Eventuali informazioni successive riguardano gli emendamenti apportati in sede di Commissione, già approvati. Grazie.

**PRESIDENTE:** La parola al Presidente della II<sup>a</sup> Commissione Negherbon per la lettura della relazione.

**NEGHERBON:**

#### Relazione

La II<sup>a</sup> Commissione legislativa ha esaminato nella seduta del 16 luglio 1993 il disegno di legge n. 120, concernente: Conferimenti e aumenti di quote di partecipazione della Regione al capitale sociale di enti e società per azioni di interesse regionale.

Nell'illustrare i punti salienti della normativa, il Presidente della Giunta regionale si è soffermato sulla novità costituita dalla compartecipazione della Regione al capitale sociale delle società Informatica trentina e Informatica Alto Adige, facendo presente a tal proposito che si intende perseguire l'obiettivo politico di dar vita ad un'unica società, con la presenza congiunta della Regione e delle Province e nel contempo il graduale aumento della partecipazione privata.

Contrario al provvedimento si è dichiarato il cons. Meraner, adducendo alla Giunta regionale mancanza di flessibilità nel campo politico-sociale e l'incapacità di adeguarsi ai cambiamenti. In particolare ha posto in rilievo come alla luce delle esperienze acquisite in altri paesi europei, che spesso si sono rivelate dei veri e propri fallimenti, il sistema che vede la Regione inserirsi con proprie quote di partecipazione in società a carattere privatistico sia ormai superato, per cui potrebbe sorgere il sospetto che dietro a simili interventi dell'ente pubblico si nascondano degli interessi economici. Ha quindi richiamato l'attenzione dell'organo esecutivo sulla necessità di perseguire una politica finalizzata maggiormente al sostegno dei cittadini, limitandosi in altri settori a creare i presupposti affinché i servizi funzionino nel modo adeguato.

Il cons. Benedikter, nell'esprimere anch'egli il proprio dissenso, ha rilevato l'inopportunità di creare precedenti costituiti dalla presenza della Regione in società fondate sull'iniziativa privata, dando luogo a favoreggiamenti che contrastano con il principio del libero mercato.

Esternando perplessità circa la continua presenza dell'amministrazione pubblica in varie società, la cons. Matonti ha sostenuto che probabilmente simile dato di fatto è riconducibile alla pigrizia dell'intervento privato.

Nel corso dell'esame articolato, la Commissione ha accolto a maggioranza alcune modifiche proposte dalla Giunta regionale ed un emendamento aggiuntivo, l'art. 4/bis, relativo all'aumento della quota di partecipazione alla società "Autostrada del Brennero" derivante dal riscatto del pacchetto azionario del Credito emiliano.

Sempre a maggioranza, con i voti contrari dei cons. Benedikter, Meraner e Tribus, ha infine approvato il disegno di legge nel suo complesso, che si rimette all'ulteriore esame del Consiglio regionale.

**PRESIDENTE:** In discussione generale la parola al cons. Taverna.

**TAVERNA:** Signor Presidente del Consiglio e signor Presidente della Giunta, nella riunione di stamane della Conferenza dei Capigruppo, avevo sottolineato l'indisponibilità del MSI per questo disegno di legge, che è confermata anche in questa occasione, perché questo disegno di legge non ci convince per tante ragioni, perché riteniamo a questo punto che anche il Mediocredito possa finalmente mettere sul mercato una quota di partecipazione sociale.

Riteniamo che le partecipazioni pubbliche a questo punto siano tali da poter consentire anche una partecipazione privata; non ci scandalizziamo se a questo proposito, di fronte all'offerta di azioni, ci possa essere l'intervento dei privati, oppure ci possa essere l'intervento di altri investitori, quali istituti di credito presenti o non presenti sul territorio della Regione; oltre tutto ci troviamo nella condizione prevista dal trattato di Maastricht, non vediamo il motivo per cui ci possono essere ostacoli o barriere a questo proposito; se Maastricht significa liberalizzazione dell'economia, essa si intende anche riferita al settore finanziario e quindi ribadiamo la nostra posizione circa l'indisponibilità del MSI a considerare positivamente questo disegno di legge in relazione alla questione del Mediocredito.

Inoltre ci sono altre situazioni e credo che esse meritino una attenta riflessione, ed a questo punto inviterei il signor Presidente della Giunta ad essere prudente, e ritirare questo disegno di legge; lo dico convinto della necessità che questo disegno di legge, calato in questa particolare situazione, sia per davvero una forzatura ed è una forzatura anche in relazione alla partecipazione al capitale sociale dell'Informatica Trentina spa per una serie di ragioni, le quali sono alla nostra conoscenza e che mi limiterò in questa circostanza soltanto ad elencarle, anche perché dichiaro a voce alta che sulla questione dell'Informatica trentina in generale, sulla questione dell'informatizzazione del Catasto in particolare, e sulle conseguenze che spettano a capo della Informatica trentina e dell'informatizzazione del Catasto.

Allora, per essere chiari, signor Presidente della Giunta, mi limito soltanto ad osservare che con delibera del 1989 la Giunta regionale ha nominato un comitato di esperti, composto da una serie di illustri personaggi, che sono docenti universitari, che rappresentano istituzioni che sono al di là del Brennero, ma che soprattutto, in questa circostanza, e lo dico nella convinzione che i colleghi siano opportunamente informati, ma non dalle mie parole, ma dal fatto che i colleghi abbiano assunto a questo proposito delle informazioni, che non sono dei Servizi, attinte dal SISDE o dal SISME, perché se fossero informazioni attinte dal SISDE qualcuno potrebbe dubitare della veridicità di queste informazioni, ma poiché esse sono assunte attraverso la visura camerale di alcune aziende che sono collegate con l'Informatica trentina, con la Finsiel, con l'Italsiel, con la Gepin, con la Gepin Ottica e con altre aziende che sono comunque state coinvolte con la questione de Lorenzo, personalmente un po' di preoccupazione ce l'avrei se fossi il Presidente della Giunta, oltre tutto questa preoccupazione l'avrei anche approfondita indubbiamente pensando al fatto che nel comitato di esperti di cui alla delibera del 1989 compare il prof. Fedrizzi, che, guarda a caso, è anche membro dall'aprile 1992 del consiglio di amministrazione dell'Informatica trentina.

Tutto questo significa che l'Informatica trentina, che si trova nella condizione di avere con la Regione Trentino-Alto Adige un particolare rapporto, che nel tempo si è andato sempre più rafforzando, basta leggere la relazione del consiglio di amministrazione dell'Informatica trentina allegata al bilancio 1992 per essere pienamente convinti della necessità di mettere il naso in questa questione e quindi della necessità di dover con attenzione e con prudenza avere coscienza di quello che si sta facendo e, a questo punto, il mio intervento non vuole essere da elettroshock, ci mancherebbe altro, però mi affido, almeno in quest'ultimo momento al buon senso dell'aula e, affidando ad esso, intendo soprattutto confidare nella capacità di controllo dell'aula, perché a questo punto, se l'Informatica trentina si trova nella condizione di essere di fatto controllata dalla Finsiel, perché il

cervello è Finsiel, e se è vero come vero che Finsiel - lo ribadisco - ha rapporti di colleganza o collaterali con aziende che ho citato, che sono aziende i cui dirigenti generali sono stati ospiti delle patrie galere a Napoli, lo scandalo sulla lettura ottica delle ricette è un fatto sollevato dall'on. Bellerè, oltre tutto consigliere regionale del MSI, quindi è evidente che a questo punto solleviamo le barricate.

Mi sia consentito, signor Presidente della Giunta, di non limitarmi ora ad un invito alla prudenza, questa è una denuncia e mi impegno - lo dico qui, affinché ne sia testimonianza il nastro e dei colleghi che mi stanno ascoltando - se questo disegno di legge oggi dovesse passare, domani mattina sono alla Procura della Repubblica a denunciare questo episodio, perché qui è evidente che ci troviamo di fronte ad una situazione intrecciata, nella quale il controllore diventa il controllato, in una situazione nella quale è evidente che l'Informatica trentina da consulente diventa un qualcosa di più, perché la consulenza non si limita soltanto all'elaborazione della informatizzazione del Catasto, Informatica trentina diventa, a questo punto, la griglia, il filtro, cioè diventa quella società che è e sarà nella condizione di poter vagliare le varie ipotesi e le varie offerte delle aziende inserite in questo particolare settore dell'informatica. Quindi la partecipazione di 2 miliardi e 370 milioni della Regione nei confronti di una società siffatta, che rappresenta un buco nero, colleghi di Bolzano, faccio a questo proposito affidamento anche sulla vostra capacità di giudizio, l'Informatica trentina, al di là di qualsiasi altra considerazione, al di là del fatto che vi sono provate queste colleganze, questi rapporti, al di là del fatto che nel consiglio di amministrazione vi è il prof. Fedrizzi, e, guarda a caso, egli compare anche nel comitato di esperti, è evidente a questo punto che tutto il meccanismo, il marchingegno che è stato architettato, di fronte al quale non possiamo tacere e di fronte al quale la nostra denuncia è politica, ma può rappresentare - e lo dico apertamente ed a voce alta - i presupposti per una denuncia di carattere penale.

A questo punto alla magistratura trentina tirerò i capelli, oltre che la giacca, se non si muoverà di fronte ad una ipotesi per davvero di tangentopoli, ma questa non è una tangentopoli di tipo particolare, trentina, limitata nel nostro contesto, è una tangentopoli che ha evidenti agganci e contatti con quel ladro di Ministro che è de Lorenzo e nei confronti di una delle aziende collegate con il Ministro, la Gepin ottica s.r.l., costituita 20 giorni prima - badate bene - che il Ministero della Sanità avocasse a sé il progetto della lettura ottica informatizzato che doveva essere elaborato e gestito direttamente dalla Regione Campania.

Allora vi dirò un'altra cosa: i collegamenti ed i contatti con l'Informatica trentina, con la Provincia di Bolzano e con la Provincia di Trento, per il CUP - ed il CUP non è una sigla che ho inventato io, è il Centro Unitario di Prenotazione - se andiamo ad approfondire questo discorso ci renderemmo conto non solo del fatto che la convenzione stipulata tra il Ministero della Sanità e stipulata dalla Provincia con il concorso dell'Informatica trentina, è stata questa convenzione promossa dal Presidente della Giunta provinciale Malossini, sulla cui onorabilità, dal punto di vista dell'onestà, qualcuno ha certamente dei dubbi, se è vero come è vero che per ben 9 mesi l'ex Presidente della Giunta provinciale di Trento è stato comunque privato della propria libertà personale.

Quindi di fronte a questa situazione, che voi, colleghi della Provincia di Bolzano, conoscete ed a proposito del CUP, cioè del Centro Unitario Prenotazione e del cosiddetto mega-sistema che doveva nascere attraverso la convenzione tra Informatica trentina, Ministero della Sanità, Provincia di Trento e Provincia di Bolzano, noi sappiamo per certo che la Provincia di Bolzano a questo punto ha fatto marcia indietro, allora in questa circostanza ed in questa situazione ci sembra quanto meno sbagliato politicamente, ma credo che ci siano anche responsabilità penali gravissime, nei confronti delle quali non sono in grado di poter giudicare da un punto di vista della mia impossibilità di essere investigatore al riguardo, ma sicuramente il quadro di fronte al quale ci troviamo è più che sufficientemente documentato per poter avere delle gravissime preoccupazioni e delle gravissime critiche, e quindi della necessità di tener conto di queste gravissime preoccupazioni e critiche, ma soprattutto di questi legami, che a mio giudizio sono pregiudizievoli ad un qualsiasi tipo di discorso per

quanto riguarda quanto specificamente previsto dal disegno di legge in relazione all'impegno di spesa dei quattrini della Regione nel capitale sociale dell'Informatica trentina e per quanto riguarda anche più in generale il discorso relativo all'informatizzazione del Catasto, sul quale avremo occasione di parlare, ma a questo riguardo chiedo al Presidente della Giunta perché non ho ancora ricevuto risposta alla mia interrogazione datata 9 settembre su questo problema, guarda a caso, un'interrogazione molto semplice, alla quale si poteva rispondere immediatamente e, guarda a caso, contravvenendo un'impostazione della Giunta regionale, che a questo proposito, lo devo sottolineare con soddisfazione e quindi prendere atto che la Giunta regionale aveva, fino a questo punto, sempre dato puntuali risposte anche in termini temporali alle interrogazioni presentate, quanto meno alle interrogazioni presentate dal sottoscritto. Il fatto che la Giunta regionale di fronte a questa interrogazione non abbia ancora ritenuto opportuno dare risposta è già sintomatico di una situazione di preoccupazione che esiste - perché ho avuto la riprova che esiste questa preoccupazione all'interno della Regione - e, signor Presidente della Giunta, mi risparmi l'obbligo di fare dei nomi, perché avrei la possibilità di farlo per quanto riguarda la situazione che si è venuta a determinare all'interno della struttura organizzativa della regione, proprio avuto riguardo a questo problema.

Quindi, per giungere alla conclusione di questo intervento, che è accalorato, signor Presidente, non avrei mai voluto in alcun modo enfaticizzare questa situazione, se non tirato per i capelli, se non posto di fronte alla necessità di dover contestare nel modo più assoluto, più netto e più chiaro questo tentativo, che ritengo sia fatto in buona fede dal Presidente della Giunta regionale, ritengo che questo sia un disegno fatto e pensato in buona fede, ma il Presidente della Giunta regionale, nel momento in cui ha avuto la bontà di ascoltarmi ed avrà pensato che quello che ho detto non può scaturire dalla mente di un folle, non ritengo di essere impazzito oggi all'improvviso, ma ritengo che sulla base di situazione di fatto per le quali la Procura della Repubblica di Trento se non altro, di fronte ad un esposto presentato dal sottoscritto ed ad una serie circostanziata di fatti, ha o avrebbe se non altro la facoltà di poter richiedere in copia gli atti dei procedimenti penali avviati dalla Procura della Repubblica di Napoli, e di conseguenza dimostrare come 1 più 1 faccia 2 in termini di conclusioni per quanto riguarda lo scenario che si è venuto a determinare, quindi, signor Presidente della Giunta, ancora una volta voglio appellarmi al suo buon senso, alla sua capacità di giudizio, alla prudenza della quale lei comunque ha voluto dar prova nel corso della responsabilità che lei ha condotto nella sua qualità di Presidente della Giunta regionale, quindi a questo proposito credo che le mie parole possano per un attimo aver scalfito la sua sicurezza e la sua tranquillità, oltre che la sua serenità, di fronte ad un'iniziativa siffatta, e quindi alla volontà dell'esecutivo di portare a casa questo disegno di legge, che ha dentro di sé tutti gli elementi per poter essere contestato seriamente, non già sulla base di ipotesi campate per aria, ma sulla base di un quadro e di uno scenario che è facilmente comprensibile ed intuibile, perché i collegamenti ci sono, perché le circostanze di fatto fanno emergere questo scenario, perché di fronte ad indagini che hanno portato all'emissione di mandati di cattura - uso ancora questo termine, perché mi piace di più rispetto a quello usato dal nuovo Codice di procedura penale -, ritengo che i mandati di cattura emessi nei confronti delle società collegate all'Informatica Trentina, alla Finsiel, alla IRI, alla IST ed alla STET non possono assolutamente renderci tranquilli e quindi a questo proposito, riservandomi di intervenire successivamente - non riesco, perché sono purtroppo debole di vista, a vedere quanti minuti mi rimangono a disposizione -, termino qui e mi riprometto di intervenire successivamente per gli ulteriori 10 minuti, perché ritengo che a questo punto la risposta del Presidente della Giunta regionale di fronte all'invito che ho posto di ritirare immediatamente questo provvedimento e di avviare le opportune indagini, anche di carattere amministrativo che si dovessero rendere necessarie al fine di raggiungere l'obiettivo della trasparenza in merito a quei problemi che ho sollevato nel corso del mio intervento, non possa farsi attendere.

Sta di fatto, peraltro, che di fronte a questo scenario che ho prospettato e del quale mi assumo completamente ogni responsabilità, ho detto che domani mattina andrò dal magistrato nel caso

si dovesse insistere su questo disegno di legge; mi affido al buon senso, alla diligenza, alla prudenza e soprattutto alla necessità di rendere trasparente un'operazione che non ci convince, proprio per i presupposti cui prima facevo riferimento.

**PRESIDENTE:** Sul disegno di legge la parola al cons. Meraner.

**MERANER:** Herr Präsident!

Mein Vorredner hat dem Präsidenten des Regionalrates den Vorschlag gemacht, den Gesetzentwurf zurückzuziehen. Wenn Sie gestatten, möchte ich den Präsidenten Andreolli fragen, ob er ihn zurückzieht, denn dann erspare ich mir die Stellungnahme. Ich möchte nur dann reden, wenn er mir sagt, daß er den Gesetzentwurf nicht zurückzieht.

Dann möchte ich zu diesem Gesetzentwurf auch etwas sagen. Einiges habe ich schon in der Kommission gesagt. Insbesondere was die Informatica Trentina betrifft, möchte ich feststellen, daß zumindest in bezug auf das Katasterwesen das Ergebnis ein denkbar schlechtes ist. Nur die für Südtirol erfaßten Daten sind mit über 3.000 Fehlern behaftet. Im Trentino ist das wesentlich besser, wieso weiß ich nicht. Dabei stört mich allein die Tatsache, daß wir hier mit diesen 3.000 Fehlern bis auf weiteres weiterleben müssen, unabhängig von der großen Verspätung der Registrierungen. Aber es ist auch verwalterisch ungeschickt, sich an eine einzige Gesellschaft zu binden. Wenn wir uns durch so starke Beteiligungen binden, haben wir für die Zukunft gar keine Entscheidungsfreiheit mehr, eine andere, eventuell bessere Gesellschaft zu suchen. Es fehlt uns an der nötigen Flexibilität für die Zukunft.

Was das gesamte Paket betrifft, möchte ich in leichter Abänderung eines Bibelspruches sagen: "Gebt der öffentlichen Hand, was der öffentlichen Hand gehört und der freien Marktwirtschaft, was ihr zusteht." Der freien Marktwirtschaft obliegt es, jene Strukturen zu bilden, zu erhalten und zu verwalten, die für ein reibungsloses Funktionieren der freien Marktwirtschaft nötig sind. Der öffentlichen Hand hingegen obliegt die Aufgabe, diese Strukturen zu kontrollieren und dafür Sorge zu tragen, daß die private Wirtschaft nicht zum Schaden der Bürger Mißbrauch betreiben kann. Aber hier, meine Damen und Herren, wenn sich die öffentliche Hand, wie es der Vorredner auch schon sehr treffend geschildert hat, in alle Bereiche der Privatwirtschaft nicht nur einmischt, sondern sich mit tausenden von Millionen Steuergeldern einkauft, dann wird der Kontrollierte zum Kontrollierenden. Das kann doch nicht gesund sein. Das ist eine Verzerrung der Grundprinzipien einer gesunden Wirtschaft. Das ist auch eine Verzerrung dessen, was wesentlich zur Demokratie, zur substantiellen Demokratie in jeder Gesellschaft gehört. Mit über 11.000 Millionen Steuergeldern will sich die Region da und dort einnisten und es kann nicht ausbleiben, so wie es auch in der Vergangenheit nicht ausgeblieben ist, daß die Region, die mit soviel Kapital beteiligt ist, auch Verantwortungsträger in diese Gesellschaften zu entsenden hat. Die Erfahrung hat uns gelehrt, daß diese Verantwortungsträger immer wieder nach der Rason der Parteiwirtschaft bestimmt worden sind. Und so mußten wir es miterleben und werden es, wenn wir von diesem System nicht abgehen, auch in Zukunft miterleben müssen, daß nicht die fachliche Qualifikation ausschlaggebend ist, sondern vor allen Dingen das Parteibuch. Ich gehöre nicht zu jenen die sagen, eine Person, die sich zu einer bestimmten Partei bekennt, darf deswegen nicht mehr in ein Gremium als Fachmann oder Fachfrau hinein. Aber ich wehre mich gegen die alte Praxis, daß jemand nicht aufgrund seiner Qualifikation, sondern nur wegen des Parteibuches hineinkommt. Das ist eine alte Erfahrung, die wir alle mitbekommen haben und die zu dem geführt hat, was heute allgemein unter dem Stichwort tangentopoli in aller Leute Munde ist. Es nützt nichts, daß wir nur die Personen ändern. Auch die Democrazia Cristiana hat hier einen sehr kräftigen Schnitt gemacht, wie mir bekannt ist. Das bringt aber nichts. Die Democrazia Cristiana wird feststellen, daß auch die Zukünftigen genau nach derselben Methode weiterarbeiten und weiterregieren, wenn diese Systeme nicht geändert werden. Die Systeme sind es, die korruptionsbehaftet sind. Wenn

wir von diesen Systemen nicht abgehen, dann werden auch die korrektesten und besten Verwalter nicht von der tangentialpolitik wegkommen. Denn das ist, ich wiederhole es noch einmal, das ist der Nährboden für Korruption, für Vetternwirtschaft, für Parteienwirtschaft. Wenn wir das nicht ändern, hat es keinen Sinn, Köpfe rollen zu lassen. Es geht einfach nicht, daß wir die zu Kontrollierenden zu Kontrolleuren machen. Es gibt auf Dauer keinen so korrekten Menschen, der das verkraftet. Es ist schon absurd, wenn wir den Wählern zumuten, vor allen Dingen den Steuerzahlern zumuten, daß wir mit ihren Geldern das System schaffen, der das hervorbringt, was ich eben aufgezählt habe, nämlich Korruption, Vetternwirtschaft, Parteienwirtschaft, Mißbrauch von Steuergeldern. Bitte versucht dies einmal zu überdenken. Versucht einmal nicht daran zu denken, wer es gesagt hat, sondern was gesagt worden ist. Ich bin überzeugt, dann werdet ihr in eurem Inneren selbst zugeben müssen, daß wir Recht haben. Ergreift selbst die Initiative in diesem Sinne und gebt euch selbst Recht. Verteidigt die Korrektheit, verteidigt das Recht der Bürger und der Steuerzahler auf eine korrekte Verwaltung ihrer mit großen Opfer bereitgestellten Steuergeldern. Dies ist meine Bitte und ich hoffe, daß sie offene Ohren findet. Ich würde mich freuen, wenn dieses Gesetz zurückgenommen, oder es zumindest abgemildert würde, indem man bestimmte Teile, ich denke besonders an die Informatica Trentina, aus diesem Gesetz herausnimmt. Das wäre ein kleiner Kompromiß, ein guter Schritt in die richtige Richtung, meine Damen und Herren.

*(Illustre signor Presidente!*

*L'oratore che mi ha preceduto ha rivolto l'invito al Presidente della Giunta a ritirare il disegno di legge in esame. Se mi è consentito, desidero ora rivolgermi al Presidente Andreolli per sapere, se intende accogliere la proposta, anche perché in tal caso potrei fare a meno di intervenire. Perciò prenderò la parola, soltanto se il Presidente mi comunicherà di non voler ritirare il disegno di legge.*

*Alla luce della risposta del Presidente desidero svolgere alcune considerazioni in merito a questo disegno di legge. In sede referente ho già avuto modo di muovere alcune critiche a riguardo. Per quanto attiene la società Informatica Trentina mi preme far notare che i risultati del suo operato sono alquanto negativi, in particolar modo quelli relativi al Catasto. I soli dati rilevati per l'Alto Adige contengono più di 3000 errori e da quanto mi è dato sapere, i risultati in Trentino non sono migliori. Inoltre, la società non è intenzionata a correggere questi 3000 errori, a prescindere dal grave ritardo con cui sono avvenute le registrazioni. Ritengo poco opportuno dal punto di vista amministrativo legarsi ad un'unica società. La Regione, partecipando al capitale di una sola società con una quota così cospicua, si preclude a priori la possibilità di affidare in futuro l'incarico ad una società rivelatasi migliore. Ciò che mi preme sottolineare è il fatto che la partecipazione prevista non ci rende sufficientemente flessibili per l'avvenire.*

*Per esprimere la mia posizione in merito al pacchetto nel suo complesso, mi permetto di ricorrere ad una citazione della Bibbia, anche se leggermente modificata: "All'amministrazione pubblica date ciò che è suo ed all'economia di mercato ciò che le è dovuto." E' compito della libera economia di mercato creare e provvedere alla manutenzione delle strutture necessarie al buon funzionamento dell'economia di mercato. L'amministrazione pubblica, dal canto suo, è tenuta a controllare queste strutture ed a vigilare acchè l'economia di mercato non operi a svantaggio dei cittadini. Ma signore e signori, se l'amministrazione pubblica oltre ad ingerire negli affari dell'economia privata partecipa al capitale delle imprese con il denaro dei contribuenti, si finisce ad operare, come ha giustamente fatto notare l'oratore che mi ha preceduto, con la logica del controllore-controllato. Ciò comporta una distorsione dei principi fondamentali di un'economia sana, nonché dei principi basilari di una democrazia. La Regione intende impegnare 11.000 milioni di denaro dei contribuenti per la partecipazione in varie imprese. E' quindi inevitabile, e lo abbiamo potuto constatare anche in passato, che la Regione sia chiamata a designare i propri responsabili tra le alte*

*cariche di queste società. In passato tali rappresentanti sono sempre stati nominati secondo la logica partitocratica. Abbiamo così potuto constatare che il fattore determinante per la nomina dei vari rappresentanti non era la qualifica professionale bensì la tessera di partito. Se non ci apprestiamo ad apportare delle modifiche a questo sistema, anche in futuro si procederà con la stessa logica. Io non appartengo al gruppo di persone che discrimina la gente per le sue idee politiche. Protesto però contro qualsiasi nomina basata sull'appartenenza politica anziché sulle qualifiche professionali. Questo sistema, ben noto a tutti, ha permesso di creare l'humus per la tanto discussa tangentopoli. Non serve sostituire le persone. A quanto mi è dato sapere, anche la Democrazia Cristiana si è attivata in questo senso. Sono però dell'avviso che i soli rimpasti non servano. Anche la Democrazia Cristiana constaterà un domani che si continuerà ad operare con la stessa logica, a meno che non vengano modificati i sistemi. Sono i sistemi che portano alla corruzione. A lungo andare neppure gli amministratori più onesti e competenti riusciranno a resistere alle tangenti se continuiamo ad operare con questi sistemi. Essi stanno, come ho già avuto modo di far notare, alla base della corruzione, del clientelismo, del favoreggiamento. E' del tutto inutile sostituire le persone, se non apportiamo delle modifiche al sistema. Non è ammissibile attribuire l'esercizio del controllo a coloro che debbono essere controllati. Non c'è persona che a lungo andare riesca a resistere alla tentazione. E' assurdo pretendere dagli elettori e soprattutto dai contribuenti che con i loro soldi si istituisca un sistema che porta alla corruzione, al clientelismo, al favoreggiamento e all'abuso del denaro dei contribuenti. Vi prego di considerare questo fatto. Vi invito a rifletterci senza pensare chi l'ha detto, ma soprattutto cosa è stato detto. Sono pienamente convinto che anche voi ci darete ragione. Assumete l'iniziativa in tal senso e date ragione a voi stessi. Attivatevi a difesa della correttezza, garantite all'elettore e al contribuente l'uso corretto dei tributi versati con enormi sforzi. Questo l'invito che desidero rivolgere a tutti con l'auspicio che venga accolto. Mi farebbe piacere se il disegno di legge in esame venisse ritirato o modificato nel senso di togliere le parti relative alla società Informatica Trentina. Ritengo sia un piccolo compromesso che costituisce il primo passo nella giusta direzione, signore e signori.)*

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Rella.

**RELLA:** Grazie, signor Presidente. Intervengo senza soffermarmi più di tanto sulle questioni che riguardano l'opportunità di una partecipazione piatta, come appare dalla legge, alla società Informatica trentina, lei sa, signor Presidente, che da almeno 8 anni con il collega Tonelli abbiamo fatto inutilmente una battaglia per una liberazione della Provincia da un rapporto perdente nei confronti della parte cosiddetta privata, che poi è una società IRI, che l'ha fatta da padrona e che ha approfittato di un infelice contratto fatto dall'allora Presidente Mengoni con quella società. La cosa è continuata, c'è stata la promessa di fare approfondimenti nella materia, affidati a consulenti friulani, è stata tutta una sceneggiata, la questione è ancora in piedi e costa una trentina di milioni all'anno alla Provincia di Trento, partecipare in modo piatto in queste condizioni diventa francamente criticabile, anche se sono convinto che il rapporto tra la Regione e le due Province per l'utilizzo di strumenti informatici, moderni, evoluti e ricchi di esperienza sia un percorso da intraprendere.

Sono rimasto colpito da quanto ha detto Meraner sul risultato negativo fatto in materia di Catasto, se è vero è una cosa grave...

*(Interruzione)*

**RELLA:** In ogni caso ritengo che questo rapporto debba prima essere rivisto, perché abbiamo detto che...

*(Interruzione)*

**RELLA:** Infatti su questo non insisto più di tanto, perché considero la questione francamente da ripensare. Sottolineo il fatto che in quella gestione ci sono sprechi incredibili e malcostume nei comportamenti rispetto al funzionamento privato, malcostume nel senso di eccesso di spesa pubblica.

Ritengo però importante, signor Presidente e colleghi, che si mediti prima di chiedere il blocco o il ritiro di una legge come questa, che si mediti perché ci sono anche aspetti di grande rilievo e che non attengono al rischio di un eccesso di partecipazione pubblica in strutture che dovrebbero essere private, la partecipazione della Regione al Mediocredito è fatto importantissimo, fondamentale, le due Province hanno il 22% ciascuna di capitale sociale, la Regione ha diritto all'opzione, che credo scada tra pochi giorni, al 15 novembre, per utilizzare questa facoltà, credo che per quella data la sottoscrizione debba essere fatta, sarebbe sciagurato non farla, ritengo sia giusto, anche in vista di un'evoluzione del ruolo del Mediocredito, in virtù delle leggi Amato, dell'unificazione di diversi istituti, in virtù anche di una possibile partecipazione degli istituti locali di credito ordinario, mi riferisco in particolare alle Casse rurali, in un progetto di pool, che è a questo punto indispensabile e che ritengo uno dei pilastri della prospettiva di questa autonomia: o si utilizza saggiamente, in modo evoluto e moderno la risorsa risparmio, oppure l'autonomia speciale, con il taglio delle risorse trasferite dallo Stato, andrà sicuramente in crisi.

Proprio per questa ragione ritengo che il Mediocredito costituisca uno strumento strategico e che la Regione, insieme alle due Province, debba essere parte viva di questo percorso. Quindi avendo la quota maggioritaria del capitale sociale, ha possibilità ed ha il dovere di svolgere una funzione particolare. Di questo potremmo discutere anche in occasione del bilancio, in ogni caso sottolineo come importante l'approvazione oggi di almeno della prima parte di questo disegno di legge, per quel che riguarda in particolare il Mediocredito.

Abbiamo invece riserve, come ho detto, sulla questione che riguarda la società Informatica trentina, così come prospettata, su questo versante possono esserci comunque convenzioni, contratti che la Regione è titolata a fare nell'esercizio delle funzioni gestionali, senza necessariamente partecipare al capitale sociale, l'altra parte diventa invece essenziale.

Non ho preso la parola oggi, signor Presidente, e so che è uno degli ultimi interventi che farò in Consiglio regionale, mi pare importante farlo su un aspetto che considero - confermo ancora una volta - elemento strategico della politica che la Regione e le due Province dovranno fare nel prossimo futuro.

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Craffonara.

**CRAFFONARA:** Signor Presidente, penso che purtroppo questa discussione avviene in un momento infelice, perché credo che su questo tema si sarebbe dovuto sviluppare un dibattito generale molto più ampio, molto più aperto, che vada oltre il fatto specifico della partecipazione o meno ad un aumento di capitale di una, due o tre società, avrebbe cioè dovuto porre sul tema della discussione l'opportunità oggi di una partecipazione ancora dell'ente pubblico a sfere che ormai, da tempo, in tutto il mondo, non gli sono più congeniali, anzi, direi di più, non gli sono più permesse, per cui non è possibile che la nostra Regione, come anche le due Province, rimanga su una posizione che è di retroguardia, come se nel mondo non fosse mutato nulla. Nel mondo c'è una grande rivoluzione da 10 anni a questa parte, in quanto si è capito che nel campo dell'economia la presenza dell'ente pubblico è negativa, controproducente, è fuori luogo, non è istituzionale, di più molto spesso è fonte di inquinamenti, la presenza del politico nell'economia è un fatto grave, infatti la storia di tutti i giorni lo sta dimostrando, non ci deve essere politica ed affari, l'ente pubblico deve fare il suo mestiere istituzionale, non deve assolutamente occuparsi di problemi economici, se non nella programmazione, negli indirizzi, nel portare avanti leggi di settore, ma mai e poi mai dovrà ancora occuparsi di intervento diretto

nell'economia.

Signori, se questo Consiglio regionale nella sua ultima seduta non l'ha ancora capito, vuol dire che stiamo facendo un'azione di retroguardia, che siamo fuori dal mondo, che non leggiamo quello che succede nel mondo, dagli Stati Uniti, all'Inghilterra, alla Francia, da 10 anni a questa parte si stanno privatizzando tutte le imprese che erano pubbliche, ma perfino le imprese cosiddette strategiche, quelle che una volta erano considerate intoccabili, tabù, perché producevano l'acciaio, lo zucchero, che era considerato elemento ed alimento indispensabile per vivere...

*(Interruzione)*

**CRAFFONARA:** Gli zuccherifici erano tutti nazionalizzati, perché lo zucchero era considerato materia strategica.

*(Interruzione)*

**CRAFFONARA:** Ti ringrazio, che sarebbe quello dell'informatica... Ma non è quello, però lasciatemi portarlo avanti, perché non ho sentito questo discorso.

Amico Kaserer, in questi tre giorni non ho preso la parola, non vi ho fatto perdere un minuto di tempo, ma su questi temi, da liberale lasciatemi esprimere quello che noi sta molto a cuore e lo faccio in pochi minuti, però lasciatemelo dire, perché desidero che rimanga agli atti questa posizione, ma non è per portare qui delle presunzioni o altro, ma per invitare vivamente la Regione a voler prendere in considerazione questa situazione: ormai il concetto di privatizzazione si sta facendo largo anche in Italia, Ciampi ha detto che quello delle privatizzazioni è un fatto irreversibile, lo ha detto Ciampi, che fino a nuovi ordini è il nostro Presidente del Consiglio e noi siamo ancora in Italia, ma se fossimo collocati più a nord, a maggior ragione vale questo discorso.

Posso essere disponibile a capire l'opportunità, signor Presidente, di partecipare adesso all'aumento di capitale del Mediocredito, perché è una questione di equilibrio e di necessità di reperimento di capitali, condivido il ragionamento del collega Rella, il quale diceva che effettivamente dobbiamo porci il problema del credito, di come organizzare il concetto di banca universale deve entrare, allora per arrivare a questo può darsi che sia importante la presenza della Regione, purché vada in quella direzione e purché presto arrivati a quella posizione questa banca universale possa trasformarsi da ente di fatto squisitamente pubblico, di fatto controllato al 100% direttamente o indirettamente dal pubblico in una Public Company, mi rendo conto che nel Trentino-Alto Adige forse si fa fatica ad arrivare su questi argomenti, però anche noi saremmo indietro anni, ma ci dobbiamo arrivare ed il compito degli enti istituzionali, la Regione e le due Province, è proprio anche quello di portare la nostra gente, i nostri istituti, quindi anche gli istituti di credito, a forme che siano moderne, compatibili con il resto del mondo, questo per poter stare nel mondo e non essere e rimanere molto staccati.

Posso capire la Fiera di Bolzano, anche se non so quant'è la partecipazione dell'ente pubblico, e non soltanto regionale nella Fiera di Bolzano, mi rendo conto che è una struttura che di fatto svolge un'azione importante e che si può considerare di pubblica utilità, però nel limite del possibile un coinvolgimento del privato, il più possibile, è auspicabile.

Non è assolutamente accettabile, e qui sono contento di quello che mi dice Kaserer, un'ulteriore presenza non solo un aumento di capitale nell'Informatica, ma un'ulteriore presenza dell'ente pubblico nell'Informatica; perfino la Provincia di Trento ha ormai deciso di considerare non strategica questa sua partecipazione all'Informatica trentina, quindi se non è più tale per la Provincia di Trento, e speriamo che non ci si limiti a predicare bene ed a razzolare male, ma si traducano in fatti concreti gli indirizzi politici, allora mi domando come possa la Regione andare avanti e partecipare anche con un così consistente aumento di capitale, quindi c'è tutta la mia contrarietà su questo punto

dell'operazione.

Anche sull'intera filosofia, pur condividendo la necessità in questo momento contingente di partecipare a qualche aumento di capitale, però vorrei che nella sua replica, se fosse possibile, - rappresento una parte politica che ha determinate convinzioni -, mi piacerebbe che il Presidente della Giunta, ancorché uscente, ma pur sempre Presidente della Giunta, desse un indirizzo per il futuro in questa direzione.

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Pinter.

**PINTER:** Mi limiterò ad un breve intervento, confidando in un primo chiarimento da parte del Presidente della Giunta, che eviterebbe ulteriori lungaggini su questa legge.

Come avrà visto, signor Presidente, mi sono fatto carico di presentare alcuni emendamenti soppressivi, in modo particolare dell'articolo 4, in quanto ritengo che per le ragioni che mi pare in larga parte sviluppate, anche se su punti coincidenti ed altri divergenti, da altri colleghi, in quanto anch'io ritengo che soprattutto in questo momento definire una partecipazione finanziaria da parte della Regione ad una società qual è l'Informatica trentina senza prevedere di concerto un piano di utilizzo di quella struttura, di ripensamento complessivo della stessa presenza pubblica all'interno di quella struttura e quindi di poter anche fare chiarezza su una serie di questioni che io stesso ho sollevato in alcune interrogazioni che oggi sono state riprese nel dibattito in aula, allora credo che non sia assolutamente accettabile che oggi andiamo a deliberare con provvedimento legislativo un'ulteriore presenza finanziaria in assenza della definizione delle strategie e delle garanzie di controllo della troppo chiacchierata Informatica trentina.

Allora credo che se da parte della Giunta si esprime almeno la disponibilità a rivedere questo intervento, allora credo che anche l'atteggiamento complessivo nei confronti della legge può assumere una valenza diversa e quindi non ci vede obbligati a presentare ulteriori emendamenti.

L'altra questione sulla quale desidererei chiarezza da parte del Presidente è quella relativa all'art. 4 bis, con il quale si autorizza l'acquisto a riscatto di 11.449 azioni della società Autostrada del Brennero, attualmente detenute dal Credito emiliano, nel senso che su questa questione, se oggi arriviamo a definire questo, e la cosa può apparire particolarmente opportuna, nel momento in cui le volontà politiche espresse dal Consiglio regionale, cioè quelle di andare ad un ripensamento del consiglio di amministrazione dell'Autobrennero sono state vistosamente sconfessate dall'assemblea della società e non ho ancora capito, se per ostinata volontà di piccoli azionisti o per incapacità politica da parte della Giunta regionale di attivarsi per convincere i piccoli azionisti a concordare una strategia che, senza penalizzarli, potesse peraltro garantire un risanamento dell'attuale struttura organizzativa ed amministrativa dell'Autobrennero.

Quello che chiedo in definitiva è, se il prezzo stabilito in questo articolo di legge per il riscatto di queste azioni in questo particolare momento della società Autostrada del Brennero, che non mi pare particolarmente interessante dal punto di vista del mercato finanziario, risulti corretto o se non ci sia un eccesso di generosità da parte della Regione stessa nel pagare queste azioni, quindi in definitiva se sia o meno opportuno in questo momento sottoscrivere ulteriori azioni Autobrennero o se non attendere, invece, una rideterminazione, che sarà molto prevedibile, del valore delle azioni stesse e quindi di permettere semmai un ulteriore risparmio da parte della Regione.

Per il momento mi fermo qui, perché poi mi riservo, a seconda delle precisazioni del Presidente, se insistere sui concetti espressi in opposizione, in modo particolare all'art. 4.

**PRESIDENTE:** La parola alla Giunta.

**ANDREOLLI:** Credo sia doverosa la precisazione dal punto di vista della Giunta, a questo punto.

Ho avuto modo in Commissione legislativa di spiegare il perché e la strategia di questa operazione complessiva. Anche gerarchicamente la cosa più importante, qualcuno l'ha già rilevata, è l'operazione Mediocredito, la ricapitalizzazione, perché qui c'è una strategia dei tre enti pubblici, le due Province autonome e la Regione, di ricapitalizzare dopo la spa, per, una volta fatta la ricapitalizzazione, porsi nelle condizioni oggettive di metterlo anche sul mercato, questa è il disegno strategico, naturalmente non è completato, chi verrà dopo di noi dovrà decidere in materia. Mi pare che qui però sono venute sostanzialmente parole di condivisione da questo punto di vista, e condivido la valutazione che questa strategia deve portare alla privatizzazione, non all'aumento del capitale pubblico e basta, perché altrimenti perdiamo la filosofia che condividiamo, nel senso di dire che ormai le banche devono andare in una certa direzione. E' vero che purtroppo lo Stato italiano fa di necessità virtù, vende soprattutto per avere liquidità, però credo che accanto a questo ci sia una strategia che va in questa direzione.

Se non facciamo questa operazione entro il 15 novembre, ormai l'assemblea straordinaria è già convocata, le due Province hanno già fatto la legge per mettere la loro quota parte nella ricapitalizzazione, la Regione viene meno, ma non è che le acquistino le due Province, perché non hanno fatto la legge per acquistare quella quota di capitale sociale che si è convenuto in aprile di aumentare, dovranno metterle sul mercato libero, nessun dramma, però mi pare che venga meno questa strategia complessiva, che ancora all'inizio di quest'anno i tre enti autonomi, Regione e Province, hanno fatto sul Mediocredito, quando abbiamo deciso la trasformazione in spa, la ricapitalizzazione per poi arrivare a convergenze con l'operazione di trasformazione in spa del Fondiario e, possibilmente, alla fusione, questo l'obiettivo strategico che si vuole raggiungere, ormai questi due enti sono diventati banche universali e quindi ci sono le condizioni per poter arrivare strategicamente ad una riunificazione, perché sapete che l'alternativa è che andrà sul mercato e chissà dove andrà. Quindi il nocciolo della questione è il Mediocredito.

In secondo viene l'operazione Fiera di Bolzano, e qui credo conveniate anche voi che, pur auspicando che i privati intervengano, se non c'è l'ente pubblico che crea le condizioni materiali, specialmente per la nuova costruzione, è difficile che il privato arrivi a dire "mettiamo soldi nella Fiera campionaria di Bolzano perché ci rendono", perché l'obiettivo è questo, ed è giusto che il privato metta soldi in una spa, perché è convinto di guadagnarci, qui la funzione sociale di promozione dei prodotti regionali credo che sia importante e noi la facciamo proprio in questo spirito di cercare anche di venire incontro a questo desiderio di regionalizzare questo ente Fiera, che pur è collocato e deve restare a Bolzano.

Una parola per questa Informatica trentina, di cui si è parlato a lungo. Non abbiamo nulla da nascondere, anzi invito il collega del MSI...

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Caro collega Claudio Taverna, se ha qualcosa, lo dica, perché mi sembra strano che lei dica "se voi fate la legge, domani vado alla Procura"...

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Allora mi piace, avevo capito sbagliato e sono contento, perché il mio discorso era di invitarlo ad andarci comunque.

Noi diciamo subito che c'era un disegno strategico portato avanti ancora l'anno scorso, che è naufragato, perché è arrivato qui striminzito, era un segnale di dire "ma possibile che questi tre enti, come avviene per la Fiera campionaria, non creino sinergie fra di loro per informatizzare i loro servizi", cioè le due Province e la Regione? Non per nulla c'è un incrocio fra

l'Informatica trentina e Informatica Alto Adige, questo era l'obiettivo strategico politico, non che l'ente pubblico diventi proprietario.

Voglio tranquillizzare il collega Taverna che il Preside della facoltà di Economia, che era in commissione, perché dal giorno che è entrato nel consiglio di amministrazione della spa Informatica trentina è uscito immediatamente dal comitato degli esperti regionali, forse le sarà sfuggito, ma è successo così; quindi da questo punto di vista non abbiamo nulla da nascondere e quindi non abbiamo nemmeno difficoltà, visto che questo disegno strategico ormai non si è perfezionato e non siamo più in grado noi di perfezionarlo, mi sembrerebbe anche sbagliato iniziarlo, perché altri magari lo completino o lo facciano, quindi ritiriamo tranquillamente l'art. 4, proprio per dimostrare che non c'è nulla, ma volevamo solo dire che inizialmente, due anni fa, c'era questo disegno che non si è perfezionato per la difficoltà dei rapporti fra le due Province, quindi noi non mettiamo nulla nel giudizio sull'Informatica trentina, per carità, conveniamo sull'opportunità che quella società venga trasformata, che l'apporto privato entri a piene mani, se poi sotto ci sono cose che riguardano amministratori di altre società consociate, la magistratura faccia il suo dovere, se avessi gli elementi andrei anch'io alla Magistratura, lei li ha, ci andrà e mi fa piacere che dica che ci va a prescindere dalla legge, perché altrimenti sembrerebbe che noi ritirassimo questa perché lui dice "se non lo ritirate andiamo", ci va comunque, ora lo ritiro ancora più volentieri, proprio per dimostrare che non c'è nulla da nascondere.

Finisco con il 4/bis, che riguarda l'acquisto del capitale sociale del Credito emiliano. Credo che qui non ci sia nulla di diverso da un banale acquisto che la Regione ha sempre fatto, parsimoniosamente, mano a mano che ci sono quote in vendita, perché nessuno le vuole, perché naturalmente in questa società non si distribuiscono utili, perché si è convenuto che gli utili...

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Si potrebbero distribuire, ma l'assemblea ricapitalizza sempre, perché ritiene, essendo gli enti pubblici locali, che è più strategico, anziché ritirare gli utili, chiedere alla società che investa in tutta una serie di interventi di collegamento radiale come sta avvenendo, comprendo le difficoltà, i problemi legati al territorio, ma la società ha già fatto intese con la Provincia di Trento, di Bolzano, con Mantova e così via per fare una serie di interventi di bretelle, oltre che di miglioramento dell'asse principale, al fine di garantire un equilibrato uso sul territorio di questo strumento fondamentale, che è la società.

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Veniamo anche a quello. C'è stata la decisione dell'assemblea, signori, ho fatto una pre-assemblea, non ho fatto nessun gioco sottobanco per cercare di convincere i singoli piccoli azionisti, spiegando le ragioni anche espresse qui e motivate nella mozione approvata a stragrande maggioranza da quest'aula, ma non c'è stato nulla da fare. Ho dichiarato sulla faccia a questi signori: "voi non avete altra ragione se non la sedia personale che avete difeso" ed è per questo che non ho voluto fare nessun incontro, più o meno segreto, e avrei potuto organizzarlo, cene a Verona, a Mantova o a Bolzano, chiamandoli per rabbonirli, ma non l'ho voluto fare per principio, perché le cose devono essere tutte alla luce del sole, perché è ora e tempo di finirla, qualcuno mi dice "sei stato improvvido, imprudente, dovevi usare i vecchi sistemi per rabbonire, per convincere e per chiamare", non l'ho voluto fare per principio, anche se avrei potuto farlo ed anche legittimamente. Non ho voluto farlo di principio, ho fatto una pre-assemblea, dove tutti gli azionisti in casa, nella sede dell'Autostrada, tre giorni prima ci siamo incontrati per discutere le ragioni politiche e strategiche, non c'è stato nulla da fare, i piccoli azionisti, per un 3%, non siamo arrivati...

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Ci vuole la maggioranza dei due terzi per modificare lo statuto e nello statuto c'è scritto che ci vuole una doppia maggioranza: la maggioranza dei due terzi del capitale pubblico e la maggioranza dei due terzi del capitale in assoluto. La maggioranza dei due terzi del capitale pubblico è stata raggiunta in quella assemblea, non è stata raggiunta per la mancanza del 3% del capitale in assoluto, e l'assemblea quindi ha bocciato la proposta, anche se - lo dichiaro qui - in quell'estremo tentativo in piena assemblea, pur di raggiungere quell'obiettivo, ho disatteso l'indicazioni che erano state espresse nella mozione qui approvata di raccorciare i tempi di permanenza dell'attuale consiglio di amministrazione, che per scadenza naturale scade nel giugno del 1995, e quindi ho detto "mi assumo la responsabilità di disattendere una mozione del Consiglio regionale ed anziché anticipare la fine del mandato di questo attuale consiglio di 24, purché non sembri una punizione nei vostri confronti", perché c'è anche l'equivoco che ci sono membri del consiglio di amministrazione che vengono come legali rappresentanti dell'ente a rappresentare l'ente ed a votare, questo è secondo il Codice civile e nessuno lo può impedire, è questione di etica.

Ciò nonostante, quindi pur garantendo che avremmo subito dopo approvato un nuovo articolo dello statuto che diceva che questa modifica statutaria, cioè la riduzione da 24 a 12, sarebbe entrata in vigore nel 1995, quindi a scadenza naturale del mandato dei vari consiglieri, non è avvenuto, ma su questo le cose, signori, sono in questi termini, ciascuno si assuma la propria responsabilità, nulla vieta che la prossima Giunta provveda, e il capitale sufficiente anche della sola Regione, a richiedere un'altra assemblea straordinaria, perché a primavera si riprovi a fare questo per vedere se si ravvedono. Questo però va incontro a dire: "questo Credito emiliano, che ha votato contro, però lo vende", allora è interesse dell'ente pubblico regionale lasciare che nessuno lo compri o lo compriamo? Questo è il giudizio della Giunta: è opportuno comperarlo, dopo di che siamo liberi, non c'è nessuna particolare strategia, non aumentiamo particolari poteri, ma visto che è in vendita, abbiamo convenuto sull'equità del prezzo, a noi pare opportuno di farlo.

Quindi ritiriamo l'art. 4, Informatica trentina e bolzanina, e chiediamo invece di votare l'altra parte della legge nel suo complesso per le ragioni appena espresse. Grazie.

**PRESIDENTE:** La discussione generale è finita, votiamo il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 4 voti contrari, 4 astensioni e tutti gli altri favorevoli, il passaggio alla discussione articolata è approvato.

#### Art. 1

(Aumento del conferimento della Regione al capitale del Mediocredito S.p.a.)

1. Il conferimento della Regione al capitale sociale del Mediocredito Trentino-Alto Adige S.p.a. è aumentato di lire 11.218.900.000, così suddivise:

- esercizio 1993	lire 7.649.250.000
- esercizio 1994	lire 3.569.650.000.

#### Art. 1

(Aufstockung der Einlage der Region im Kapital der Investitionsbank AG)

1. Der Anteil der Region am Gesellschaftskapital der Investitionsbank Trentino-Südtirol AG wird um 11.218.900.000.- Lire erhöht und wie folgt aufgeteilt:

- Gebarung 1993                      7.649.250.000.- Lire
- Gebarung 1994                      3.569.650.000.- Lire

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

Con 6 voti di astensione, nessun voto contrario e tutti gli altri favorevoli, l'art. 1 è approvato.

Art. 2

(Autorizzazione di versamento di quote dal Mediocredito S.p.a. e utilizzo dividendi 1992)

1. Il Mediocredito Trentino-Alto Adige S.p.a. è autorizzato a versare alla Regione autonoma Trentino-Alto Adige una quota fino alla concorrenza massima di lire 2.058.300.799 sui fondi di riserva speciale istituiti presso lo stesso Mediocredito e di pertinenza della Regione.

2. Viene altresì autorizzato l'utilizzo dell'importo di lire 1.101.491.201 del dividendo attribuito alla Regione, per l'anno 1992, sulla quota di partecipazione al capitale del Mediocredito S.p.a..

2 bis. L'importo di lire 3.159.792.000 viene detratto dalla quota che la Regione è tenuta a versare nel 1993.

Art. 2

(Ermächtigung zur Überweisung von Anteilen seitens der Investitionsbank AG und Verwendung der Dividenden 1992)

1. Die Investitionsbank Trentino-Südtirol AG wird ermächtigt, der Autonomen Region Trentino-Südtirol einen Anteil bis zu einem Höchstbetrag von 2.058.300.799.- Lire auf den bei der Investitionsbank errichteten Sonderrücklagenfonds zu überweisen, welcher der Region zusteht.

2. Ferner wird die Verwendung des Betrages von 1.101.491.201.- Lire betreffend die Dividende genehmigt, die der Region für das Jahr 1992 auf ihren Anteil am Kapital der Investitionsbank AG zugewiesen wird.

2 bis. Der Betrag von 3.159.792.000.- Lire wird vom Anteil abgezogen, den die Region innerhalb 1993 zu überweisen hat.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'art. 2? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole? Contrari? Astenuti?

Con 3 voti di astensione, nessun voto contrario e tutti gli altri favorevoli, l'art. 2 è approvato.

Art. 3

(Aumento del capitale dell'ente autonomo Fiera di Bolzano)

1. Il conferimento della Regione al patrimonio dell'Ente autonomo Fiera di Bolzano, con sede in Bolzano, è ulteriormente aumentato di lire 3.445.217.437 così suddivise:

- esercizio 1993                      lire 1.445.217.437
- esercizio 1994                      lire 1 miliardo
- esercizio 1995                      lire 1 miliardo.

Art. 3

(Aufstockung des Kapitals der Autonomen Körperschaft Bozner Messe)

1. Die Einlage der Region im Vermögen der Autonomen Körperschaft Bozner Messe mit Sitz in Bozen wird um weitere 3.445.217.437.- Lire aufgestockt und wie folgt aufgeteilt:

- Gebarung 1993	1.445.217.437.- Lire
- Gebarung 1994	1.000.000.000.- Lire
- Gebarung 1995	1.000.000.000.- Lire

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'art. 3? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 3 voti di astensione, nessun voto contrario e tutti gli altri favorevoli, l'art. 3 è approvato.

Art. 4

(Partecipazione al capitale sociale della S.p.a. Informatica trentina, con sede in Trento, e della S.p.a. Informatica altoatesina, con sede in Bolzano)

1. La Giunta regionale è autorizzata a partecipare al capitale sociale della S.p.a. Informatica trentina con sede in Trento, con un conferimento di lire 2 miliardi 535 milioni.

2. La Giunta regionale è autorizzata a partecipare al capitale sociale della S.p.a. Informatica altoatesina con sede in Bolzano con un conferimento di lire 270 milioni.

3. La sottoscrizione degli importi di cui ai commi 1 e 2 deve avvenire contestualmente.

E' stato presentato un emendamento da parte della Giunta:

"L'articolo 4 è soppresso".

Art. 4

(Beteiligung am Gesellschaftskapital der "Informatica trentina" AG mit Sitz in Trient und der Südtiroler Informatik AG mit Sitz in Bozen)

1. Der Regionalausschuß wird ermächtigt, sich am Gesellschaftskapital der "Informatica trentina" AG mit Sitz in Trient mit einer Einlage von 2.535.000.000.- Lire zu beteiligen.

2. Der Regionalausschuß wird ermächtigt, sich am Gesellschaftskapital der Südtiroler Informatik AG mit Sitz in Bozen mit einer Einlage von 270.000.000.- Lire zu beteiligen.

3. Die Unterzeichnung der Beträge nach den vorstehenden Absätzen 1 und 2 hat gleichzeitig zu erfolgen.

Änderungsantrag:

Artikel 4 ist aufgehoben.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'emendamento soppressivo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

All'unanimità è soppresso l'art. 4.

Art. 4 bis

(Aumento della quota di partecipazione della Regione del capitale sociale della S.p.a. Autostrada del Brennero con sede in Trento)

1. E' autorizzato il versamento di lire 1.431.227.933 a favore del Credito emiliano, con sede in Reggio Emilia, a titolo di riscatto al valore attuale di n. 11.749 azioni libere, corrispondenti alla quota di partecipazione del medesimo al capitale della S.p.a. Autostrada del Brennero con sede in Trento.

Art. 4 bis

(Erhöhung des Beteiligungsanteils der Region am Gesellschaftskapital der Aktiengesellschaft "Brennerautobahn" mit dem Sitz in Trient)

1. Es wird die Überweisung von 1.431.227.933.- Lire zugunsten des Credito Emiliano mit Sitz in Reggio Emilia als Abfindung zum Jetztwert von 11.749 freien Aktien genehmigt, die dem Anteil der genannten Kreditanstalt am Kapital der Aktiengesellschaft "Brennerautobahn AG" mit Sitz in Trient entsprechen.

**PRESIDENTE:** E' stato presentato all'art. 4 bis un emendamento a firma di Pinter, Chiodi e Taverna, che recita:

"L'articolo 4 bis è soppresso".

Cons. Meraner, intende intervenire sull'emendamento o sull'articolo?

Allora sull'emendamento nessuno intende intervenire. Lo pongo in votazione.

Cons. Benedikter, votiamo l'emendamento Pinter, che vuole sopprimere l'art. 4 bis.

Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 7 voti favorevoli, nessuna astensione e tutti gli altri contrari, l'emendamento è respinto.

Qualcuno intende intervenire sull'art. 4 bis?

La parola al cons. Meraner.

**MERANER:** Zum Artikel 4 bis möchte ich mehrere Dinge feststellen:

1. Es ist so, daß jetzt die Aktionäre in den beiden Provinzen Bozen und Trient bereits eine Aktienmehrheit besitzen. Unter diesem Aspekt wäre es also nicht mehr notwendig, zusätzliche Aktien anzukaufen. Man hat bereits die Möglichkeit genügender Einflußnahme. Wenn der Herr Kollege von Egen einen Moment wartet. Ich möchte ihm im Rahmen dieser Stellungnahme einen Vorschlag machen.

2. Ich bin schon der Meinung, daß wir, ehe wir zusätzliche Aktien kaufen, sehen sollten, ob die Brennerautobahngesellschaft den Vorschlägen der Region, die Hauptaktionärin ist, auch Rechnung trägt. Ich bin nicht so sicher, daß diese Aktien, sollten sie auf den freien Markt kommen, so reisenden Absatz finden werden.

3. Wenn die Region schon meint, sie müßte noch zusätzliche Aktien erwerben dann möchte ich dem Kollegen Landsmann von Egen gegenüber einen Vorschlag machen. Den Kapitalausfall, den die Handelskammer dadurch erlitten hat, daß wir das einmalige Finanzierungsgesetz nicht genehmigt haben, könnte wieder wettgemacht werden, indem die Handelskammer ihre Anteile der Brennerautobahngesellschaft abgibt. Dies wäre zudem gerecht, denn es ist eine absolut heterogene Aufgabe der Handelskammer, Aktien der Brennerautobahn zu verwalten. Bitte. Ich sage, wenn die Handelskammer zusätzliche Gelder braucht, dann wäre es mir lieber, sie würde ihre Anteile an die Autobahn verkaufen, dann bekommt sie Geld. Denn es gehört nicht zu den Aufgaben der Handelskammer irgendwelche Aktien zu verwalten.

*(Desidero esprimere alcune osservazioni in merito all'art. 4 bis.*

*1. Innanzitutto vorrei far notare che le due province autonome di Trento e di Bolzano detengono già ora la maggioranza azionaria della società. Potendo quindi la Regione già sufficientemente influenzare l'operato della società, non è necessario acquisire ulteriori azioni. Se il collega von Egen fosse così gentile da rimanere in Aula, nel corso di questo mio intervento vorrei sottoporgli una proposta.*

*2. Sono dell'avviso che prima di sottoscrivere altre azioni della Società Autobrennero, dovremmo verificare se essa ha tenuto conto delle proposte avanzate dalla Regione quale maggiore azionista. Sono dell'avviso che queste azioni, se emesse sul mercato, non sarebbero molto richieste.*

*3. Se la Regione ritiene doveroso acquistare un ulteriore pacchetto di azioni, allora mi permetto di fare una proposta al collega von Egen: la Camera di Commercio potrebbe compensare la perdita finanziaria subita per mancata approvazione della legge finanziaria vendendo le azioni dell'Autobrennero che detiene. Ritengo più che corretta questa proposta, perché sono dell'avviso che non spetti alla Camera di Commercio amministrare azioni della società Autobrennero. Ritorno quindi a sostenere che la Camera di Commercio, per rimediare alla mancanza di liquidi, dovrebbe vendere le sue azioni dell'Autobrennero. Non rientra affatto tra le funzioni della Camera di Commercio amministrare azioni, di qualsiasi tipo esse siano.)*

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Die Abstimmung über die Abschaffung des Artikels 4 bis ist viel zu schnell gegangen. Ich muß sagen, so weise der Entschluß des Präsidenten des Regionalausschusses war, den Artikel 4 zurückzuziehen, gleich weise wäre es gewesen, auch diesen Artikel 4 bis bis auf weiteres zurückzuziehen, so lange die Autobahngesellschaft nicht der Aufforderung des Regionalrates nachkommt, also die Anzahl der Verwaltungsratsmitglieder zu halbieren, und andere Maßnahmen zu treffen, um ihr Ansehen und auch die Gewähr einer sauberen Verwaltung wieder herzustellen. Der Präsident des Regionalausschusses hat gesagt, daß sich die privaten Teilhaber zum Teil geweigert haben, dieser Aufforderung nachzukommen. Eine Aufforderung, die ausgeht vom Regionalrat und praktisch auch von den Provinzen, die die Mehrheit des Aktienkapitals innehaben. Die Gesellschaft ist dieser Aufforderung nicht nachgekommen und ich glaube, die Region müßte doch darauf reagieren. Jetzt als Reaktion kommt heraus, daß man die Anteile der Region erhöht, also daß man sie dafür belohnt. So kommt es mir vor. Zuerst haben sie sich geweigert zu kommen, um eine Aussprache zu führen. Dann weigern sich jetzt diesen so hart errungenen Beschluß im Regionalrat, der wirklich in sehr gründlicher Auseinandersetzung zustandegekommen ist, zu befolgen. Und als Reaktion darauf wird also der Anteil um eineinhalb Milliarden erhöht. Was soll die Bevölkerung wohl davon halten?

Ich werde jedenfalls dagegen stimmen und das ist auch für mich Grund genug, um gegen das Gesetz insgesamt zu stimmen.

*(La votazione sull'abrogazione dell'art. 4 bis è stata effettuata in modo troppo affrettato. Debbo dire che il Presidente della Giunta regionale avrebbe fatto bene a ritirare congiuntamente all'art. 4 anche l'art. 4 bis, almeno finché l'Autobrennero non risponderà alle sollecitazioni della Giunta regionale di dimezzare il numero dei membri del consiglio d'amministrazione e di intraprendere altre iniziative atte a ridarle credibilità ed a garantirne una corretta amministrazione. Il Presidente della Giunta regionale ha puntualizzato che gli azionisti privati si sono in parte rifiutati di adempire alle richieste di cui sopra. Tale invito è però stato espresso dal Consiglio regionale e quindi dalle due Province che oltre tutto possiedono la maggioranza del capitale*

azionario. La società non ha ottemperato alle richieste e ritengo la Regione debba trarne le conclusioni. Invece noi rispondiamo al mancato rispetto delle decisioni assunte da questo consesso, con l'aumento della quota di partecipazione regionale. In tal modo però approviamo il comportamento della società. Questa è la mia impressione. Dapprima i responsabili dell'Autobrennero si sono rifiutati di presenziare ad un incontro chiarificatore, ora non ottemperano alla delibera assunta dal Consiglio regionale al termine di una lunga discussione, e noi rispondiamo a questo loro comportamento con l'aumento della partecipazione azionaria regionale di un miliardo e mezzo. Mi chiedo come la Giunta intenda spiegare questa iniziativa ai cittadini.

*Non posso quindi fare a meno di esprimermi contro questo articolo nonché contro la legge nel suo complesso.)*

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire? La Giunta?  
La parola al Presidente Andreolli.

**ANDREOLLI:** Brevissimamente. Collega Benedikter, non c'è nessuna azione particolarmente strategica, se noi avessimo avuto però quel 3% in più, l'assemblea andava diversamente, perché non è che la Regione nell'assemblea della società possa imporre legge a tutti, impone la legge della forza, della propria quota azionaria, quindi di fronte a questi tentativi dei piccoli, che si aggregano per impedire una certa linea politica, è meglio che compriamo, magari le Camere di Commercio di Trento e di Bolzano vendessero alla Regione, personalmente sarei disponibile ad acquistarle subito e sarebbe anche giusto, però non le vogliono vendere, perché hanno diritto a tenere la sedia, se le vendono la perdono.

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Non è loro compito, però succede così, siccome storicamente sono dentro, non sono disposti a vendere, quindi ciascuno fa il proprio gioco. Allora è meglio che l'ente pubblico faccia il suo gioco acquistando anche queste parti che sono in vendita. Non sarà un'azione di grande strategia, perché è poca cosa, però granello per granello, può darsi che questo serva ad una strategia più ampia e complessiva, visto che è un'autostrada concessionaria che lo Stato teoricamente domani dovrebbe ridiventare proprietario, perché finita la concessione sapete che lo Stato dovrebbe automaticamente diventare proprietario di tutto, non so che cosa succederà in futuro, ma credo che questo non osti contro una linea politica, si può non dividerla, ma non possiamo dire "eravamo lì, voi ci avete puniti e non avete votato", sulle loro quote fanno quello che vogliono, ci mancherebbe altro, non possiamo imporre agli altri la nostra volontà.

**PRESIDENTE:** Siamo in votazione dell'articolo. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 7 voti contrari, 1 astensione e tutti gli altri favorevoli, l'articolo è approvato.

Art. 5  
(Norma finanziaria)

1. Per l'attuazione della presente legge è autorizzata la spesa complessiva di lire 18.900.345.370 così suddivisa:

- esercizio 1993	lire 13.330.695.370
- esercizio 1994	lire 4.569.650.000
- esercizio 1995	lire 1 miliardo.

2. Alla copertura dell'onere di lire 13.330.695.370, gravante sull'esercizio 1993, si provvede per lire 3.159.792.000 con l'importo che verrà introitato nel bilancio regionale in forza dell'articolo 2 e per lire 10.170.903.370 mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al capitolo n. 2300 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo; al restante importo di lire 5.569.650.000, a carico degli esercizi 1994 e 1995, si provvede mediante utilizzo della disponibilità del corrispondente fondo globale iscritto, per i medesimi esercizi, al capitolo n. 2300 del bilancio triennale 1993 - 1995.

La Giunta all'art. 5 ha presentato un emendamento che recita:

"Gli importi di Lire 18.900.345.370 e di Lire 13.330.695.370 indicati nel primo comma, vengono ridotti agli importi, rispettivamente, di Lire 16.095.345.370 e di Lire 10.525.695.370. Gli importi di Lire 13.330.695.370 e 10.170.903.370 indicati nel secondo comma, vengono ridotti agli importi, rispettivamente, di Lire 10.525.695.370 e di Lire 7.365.903.370.

Art. 5  
(Finanzbestimmung)

1. Zur Durchführung dieses Gesetzes wird zur Gesamtausgabe von 18.900.345.370.- Lire genehmigt, die wie folgt aufgeteilt wird:

- Gebarung 1993	13.330.695.370.- Lire
- Gebarung 1994	4.569.650.000.- Lire
- Gebarung 1995	1.000.000.000.- Lire

2. Die zu Lasten der Gebarung 1993 gehende Ausgabe von 13.330.695.370.- Lire wird in Höhe von 3.159.792.000.- Lire durch den Betrag, der kraft des vorstehenden Artikels 2 im Regionalhaushalt vereinnahmt wird, und in Höhe von 10.170.903.370.- Lire durch Kürzung eines gleich hohen Betrages des im Kapitel 2300 der Ausgaben derselben Finanzgebarung eingetragenen Sammelfonds gedeckt; der Restbetrag von 5.569.650.000.- Lire zu Lasten der Gebarungen 1994 und 1995 wird durch die Verwendung der verfügbaren Mittel des entsprechenden im Kapitel 2300 des dreijährigen Haushaltes 1993-1995 der Region für die genannten Gebarungen eingetragenen Sammelfonds gedeckt.

Abänderungsantrag zu Artikel 5:

Die Beträge in Höhe von 18.900.345.370.- und von 13.330.695.370.- Lire, die im ersten Absatz aufscheinen, werden jeweils auf 16.095.345.370.- Lire bzw. 10.525.695.370.- Lire vermindert.

Die Beträge in Höhe von 13.330.695.370.- Lire und 10.170.903.370.- Lire, die im zweiten Absatz aufscheinen, werden jeweils auf 10.525.695.370.- Lire bzw. 7.365.903.370.- Lire vermindert.

**PRESIDENTE:** La parola al Presidente della Giunta per l'illustrazione dell'emendamento.

**ANDREOLLI:** L'emendamento è una conseguenza tecnica della soppressione dell'art. 4.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'emendamento? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

Con 3 astensioni, nessun voto contrario e tutti gli altri favorevoli, l'emendamento è approvato.

Pongo in votazione l'articolo così emendato. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

Con 2 voti contrari, 4 astensioni e tutti gli altri favorevoli, l'articolo è approvato.

Ci sono dichiarazioni di voto? Nessuna.

Prego procedere alla distribuzione delle schede per la votazione finale a scrutinio segreto.

**(Präsident Peterlini übernimmt wieder den Vorsitz)**

**(Riassume la Presidenza il Presidente Peterlini)**

**PRÄSIDENT:** Ich bitte um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Prego di procedere all'appello nominale.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ein bißchen Ruhe.

Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	38
Ja-Stimmen:	26
Nein-Stimmen:	11
weiße Stimmzettel:	1

Damit genehmigt der Regionalrat dieses Gesetz.

**PRESIDENTE:** I signori consiglieri sono pregati di fare silenzio. Rendo noto l'esito della votazione:

votanti:	38
voti favorevoli:	26
voti contrari:	11
schede bianche:	1

La legge è approvata.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum Gesetzentwurf Nr. 130: "Ermächtigung zur provisorischen Haushaltsgebarung für das Finanzjahr 1994 und zum dreijährigen Haushalt 1994-1996 (eingebracht vom Regionalausschuß)

Ich bitte um Verlesung des Berichtes. Einverstanden? Kein Widerspruch. Gut, dann... Einspruch. Also ich bitte den Präsidenten des Ausschusses zu lesen.

**PRESIDENTE:** Ed ora passiamo all'esame del disegno di legge n. 130 recante: Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 1994 e bilancio triennale 1994 - 1996, presentato dalla Giunta regionale.

Prego di dare lettura della relazione accompagnatoria. I presenti acconsentono a tale proposta? Se non vi sono obiezioni,...

Dal momento che alcuni consiglieri si oppongono a detta procedura, invito il Presidente della Giunta a dare lettura della relazione.

**ANDREOLLI:**

### Relazione

Il giorno 10 settembre c.a. la Giunta regionale ha presentato alla Presidenza del Consiglio regionale il disegno di legge concernente il bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1994 e il bilancio triennale 1994 - 1996.

Peraltro, motivi di correttezza di opportunità suggeriscono che il provvedimento venga discusso dall'Assemblea legislativa che risulterà eletta nella consultazione per il rinnovo del Consiglio regionale, indetta per il prossimo mese di novembre. Tali motivi hanno indotto la Giunta a predisporre un documento contabile che ripete - salvo gli aggiustamenti dipendenti da leggi o da adeguamenti tecnici - l'impostazione del bilancio del corrente esercizio. Ciò nella considerazione che una diversa impostazione si sarebbe concretata in una limitazione nelle scelte della politica economica e sociale che la futura Giunta intenderà adottare.

Per quanto sopra, è fin l'ora prevedibile che il disegno di legge non potrà essere esaminato ed approvato entro il corrente esercizio finanziario, per cui, in carenza di apposita autorizzazione di legge, a partire dal 1. gennaio 1994 l'attività amministrativa della Regione è destinata alla paralisi.

Rendendosi quindi imprescindibile il ricorso all'esercizio provvisorio, si sottopone all'approvazione, ai sensi dell'art. 25 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recanti "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione", l'unito disegno di legge inteso ad autorizzare tale speciale regime fino al 30 aprile 1994, sulla base del progetto di bilancio presentato al Consiglio regionale.

**PRÄSIDENT:** Ich bitte den Abg. Negherbon um Verlesung des Berichtes der Gesetzgebungskommission.

Ist man einverstanden, ihn als verlesen zu betrachten? Kein Einwand? Gut, damit gilt der Bericht als verlesen.

**PRESIDENTE:** Prego ora il cons. Negherbon di dare lettura della relazione della Commissione legislativa.

I presenti acconsentono di dare per letta la relazione? Chi si oppone? Nessuno. La relazione è data per letta.

**PRÄSIDENT:** Ich eröffne die Generaldebatte.

Wer meldet sich zu Wort?

Abg. Meraner.

**PRESIDENTE:** Dichiaro aperta la discussione.

Chi chiede la parola?

Ha chiesto di poter intervenire il cons. Meraner.

**MERANER:** Sehr geehrter Herr Bolognini!

Nachdem Sie gestatten, daß ich ein paar Worte zu dieser provisorischen Haushaltsgebarung sage, aber Ihre Erregung verstehen kann, weil Sie wie ich definitiv nach Hause

gehen wollen, werde ich sehr kurz sein.

Ich möchte nur meiner Genugtuung darüber Ausdruck geben, daß sich die Regionalregierung meinen Minderheitenbericht zum ursprünglichen Gesetzentwurf über den technischen Haushalt so sehr zu Herzen genommen hat und ihn auch tatsächlich befolgt hat. Darin habe ich festgestellt, daß die Regionalregierung gleich eine provisorische Verwaltung hätte vorschlagen können, da im vorgelegten Gesetzentwurf nicht mehr Phantasie entwickelt worden ist als im ursprünglichen Gesetzentwurf bereits enthalten war.

Ich stelle fest, Ihr habt meinem Vorschlag Rechnung getragen und ich nehme das mit einiger Genugtuung zur Kenntnis.

*(Egregio assessore Bolognini!*

*Dato che Lei permette che intervenga su questo provvedimento di autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno finanziario 1994 e bilancio triennale 1994-1996, desidero affermare che capisco il suo nervosismo, poiché sia Lei che io palesiamo una certa stanchezza e per questo il mio intervento sarà molto breve.*

*Desideravo solamente esprimere la mia soddisfazione per il fatto che la Giunta regionale si sia occupata della mia relazione di minoranza al bilancio e ne abbia seguito le indicazioni. In detta relazione infatti constatavo che la Giunta regionale avrebbe potuto proporre subito un esercizio provvisorio, poiché il disegno di legge sul bilancio preventivo presentato quest'anno, ripropone grossomodo il disegno di legge dell'anno precedente.*

*Constato inoltre che la mia proposta è stata presa in considerazione e di questo ne prendo atto con soddisfazione.)*

**PRÄSIDENT:** Weitere Wortmeldungen? Keine, dann stimmen wir über den Übergang zur Sachdebatte ab.

Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Eine. Wer enthält sich der Stimme? Einer.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri oratori iscritti a parlare? Nessuno. Passiamo allora alla votazione sul passaggio alla discussione articolata.

Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Chi è contrario? Un voto contrario. Chi si astiene? Un astenuto.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen damit zum

#### Art. 1

Der Regionalausschuß ist dazu ermächtigt, den Haushalt der Region für das Finanzjahr 1994 und den dreijährigen Haushalt 1994-1996 nach dem Einnahmen- und dem Ausgabenvoranschlag sowie nach dem entsprechenden Gesetzentwurf, die dem Regionalrat vorgelegt wurden, bis zu deren Genehmigung durch Gesetz und nicht nach dem 30. April 1994 vorläufig weiterzuführen.

**PRESIDENTE:** Passiamo quindi all'art. 1.

#### Art. 1

La Giunta regionale è autorizzata ad esercitare provvisoriamente fino a quando sia approvato per legge e non oltre il 30 aprile 1994 il bilancio della Regione per l'anno finanziario 1994 e

bilancio triennale 1994 - 1996, secondo gli stati di previsione dell'entrata e della spesa ed il relativo disegno di legge presentati al Consiglio regionale.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine.

Wir stimmen darüber ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 3. Wer enthält sich der Stimme? 4 Enthaltungen.

Damit ist Artikel 1 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri oratori iscritti a parlare? Nessuno. Passiamo allora alla votazione. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Chi è contrario? Tre voti contrari. Chi si astiene? 4 astensioni.

L'articolo 1 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 2

Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft und wird mit dem 1. Jänner 1994 wirksam.

Art. 2

La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione ed avrà effetto dal 1. gennaio 1994.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen keine.

Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Eine. Wer enthält sich der Stimme?

Der Artikel 2 ist genehmigt.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri oratori iscritti a parlare? Nessuno. Passiamo allora alla votazione.

Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Chi è contrario? Un voto contrario. Chi si astiene?

L'articolo 2 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Erklärungen zur Stimmabgabe? Keine.

Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel.

Wir beginnen mit der Provinz Bozen. Getrennte Abstimmung. Und gleichzeitig bitte ich dazubleiben, sonst müssen wir nächste Woche wieder Sitzung abhalten.

**PRESIDENTE:** Vi sono dichiarazioni di voto?

Se non ve ne sono, prego di distribuire le schede.

Inizieremo con la provincia di Bolzano, dovendosi procedere a votazione separata per province. Contestualmente desidero invitare i consiglieri a non lasciare l'Aula, altrimenti dovremo convocare nuovamente il Consiglio la prossima settimana.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Provinz Trient bitte um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Prego di procedere all'appello nominale per la provincia di Trento.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

**PROVINZ BOZEN:**

Abstimmende:	22
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	16
Nein-Stimmen:	1
weiße Stimmzettel:	5

Damit ist dieser Teil des Haushaltes nicht genehmigt und wird dem zuständigen Organ gemäß Autonomiestatut zur Genehmigung zugeleitet.

**PROVINZ TRIENT:**

Abstimmende:	15
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	11
Nein-Stimmen:	4
weiße Stimmzettel:	0

Damit wird der gesamte Haushalt dem zuständigen Organ zugeleitet.

Die Beschlußfähigkeit ist noch knapp gegeben, meine Damen und Herren. Aber ich muß darauf aufmerksam machen, daß wir noch zwei Haushalte genehmigen müssen und ich hoffe, daß ihr dableibt, denn sonst müssen wir nächste Woche Sitzung machen.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione:

**PROVINCIA DI BOLZANO:**

Votanti:	22
Maggioranza richiesta:	18
Voti favorevoli:	16
Voti contrari:	1
Schede bianche:	5
Schede nulle:	1

La provincia di Bolzano non approva la legge sul bilancio di previsione che viene quindi trasmessa all'organo per il riesame dei bilanci ai sensi dello Statuto di autonomia.

**PROVINCIA DI TRENTO:**

Votanti:	15
----------	----

Maggioranza richiesta:	18
Voti favorevoli:	11
Voti contrari:	4
Schede bianche:	0

Questo disegno di legge viene rinviato all'esame dell'organo per il riesame dei bilanci.

Il numero legale è riscato, signori e signore. Debbo tuttavia rilevare che dobbiamo procedere all'esame di altre due leggi di bilancio. Spero comunque che anche più tardi sia garantito il numero legale, poiché altrimenti dovrò riconvocare questo consesso la prossima settimana.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen damit zum nächsten Haushaltsgesetz und zwar jenem des Regionalrates, zum Beschlußfassungsvorschlag Nr. 38.

Sind die Anwesenden damit einverstanden, den Bericht als gelesen zu betrachten. Sind Einwände dagegen? Niemand. Dann lese ich nur den beschließenden Teil:

#### Der Regionalrat

hat in der Sitzung vom \_\_\_\_\_;

nach Einsicht in den Haushaltsentwurf 1994 des Regionalrats;

nach Einsicht in den Beschluß Nr. 39 vom 22. September 1993 des Präsidiums, mit dem dieser Haushaltsentwurf genehmigt wird;

nach Einsicht in die Artikel 5 und 6 der Geschäftsordnung des Regionalrats;

nach Einsicht in die Ordnungsbestimmungen über die Verwaltung und Rechnungslegung des Regionalrats;

mit \_\_\_\_\_ rechtsgültig abgegebenen Stimmen

beschlossen

#### Art. 1

1. Die Feststellung, Vereinnahmung und Einzahlung in die Kasse des Regionalrats der für das Finanzjahr 1994 gemäß der im beiliegenden Einnahmenvoranschlag vorgesehenen Beträge und Erträge wird ermächtigt.

#### Art. 2

1. Der allgemeine Ausgaben Gesamtbetrag des Regionalrats für das Finanzjahr 1994 betreffend die Kompetenzgebarung in Höhe von 34.047.000.000 Lire und die Kassagebarung in Höhe von 34.937.000.000 Lire wird genehmigt.

### Art. 3

1. Die Bereitstellung und die Bezahlung der Ausgaben für das Finanzjahr 1994 werden entsprechend dem beiliegenden Ausgabenvoranschlag ermächtigt.

### Art. 4

1. Mit Dekreten des Präs. d. Reg.Rats werden nach vorherigem Beschluß des Präsidiums eigens vorgesehene zusätzliche Kapitel für jene Einnahmen und Ausgaben eingeführt, die auf Konto Rückstände vorgenommen werden und für die es im Haushalt kein entsprechendes Kapitel gibt. Mit denselben Dekreten wird die Ermächtigung zu Kassageschäften vorgesehen.

2. Mit Dekreten des Präs. d. Reg.Rats wird nach vorherigem Beschluß des Präsidiums der Kassastand der Kapitel für Pflichtausgaben ergänzt, und zwar mit Beschränkung auf die höheren Rückstände 1993, die sich im Vergleich zu den im Voranschlag 1994 eingeschriebenen ergeben. Diese Dekrete werden der allgemeinen Rechnungslegung beigelegt.

### Art. 5

1. Die allgemeine zusammenfassende Übersicht über den Haushalt des Regionalrats für das Finanzjahr 1994 wird, was die Kompetenz und die Kassa betrifft, mit den beiliegenden Tabellen genehmigt.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora alla prossima legge di bilancio, la proposta di delibera n. 38 recante: "Bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1994".

I presenti sono d'accordo nel dare per letta la relazione accompagnatoria? Se non vi sono obiezioni darò lettura solamente del dispositivo:

### Il Consiglio regionale

Nella seduta del \_\_\_\_\_;

Visto il progetto di bilancio per l'esercizio finanziario 1994 del Consiglio regionale;

Vista la delibera dell'Ufficio di Presidenza n. 39 del 22 settembre 1993, che approva detto progetto di bilancio;

Visti gli articoli 5 e 6 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Visto il Regolamento interno di amministrazione e contabilità del Consiglio regionale;

A \_\_\_\_\_ di voti legalmente espressi,

delibera

### Art. 1

1. Sono autorizzati l'accertamento, la riscossione e il versamento nella cassa del

Consiglio regionale delle somme e dei proventi devoluti per l'esercizio finanziario 1994, giusto l'annesso stato di previsione dell'Entrata.

Art. 2

1. E' approvato in lire 34.047.000.000 in termini di competenza ed in lire 34.937.000.000 in termini di cassa il totale generale della Spesa del Consiglio regionale per l'anno finanziario 1994.

Art. 3

1. E' autorizzato l'impegno e il pagamento delle spese per l'esercizio finanziario 1994, in conformità all'annesso stato di previsione della Spesa.

Art. 4

1. Con decreti del P.C.R., previa delibera dell'Ufficio di Presidenza, viene provveduto all'istituzione di appositi capitoli aggiunti per le entrate e per le spese da effettuare in conto residui e per le quali non esistano in bilancio i capitoli corrispondenti. Con gli stessi decreti è prevista l'autorizzazione di cassa.

2. Con decreti del P.C.R. previa delibera dell'Ufficio di Presidenza, sono integrate le dotazioni di cassa dei capitoli relativi a spese di carattere obbligatorio, limitatamente ai maggiori residui risultanti alla chiusura dell'esercizio finanziario 1993 rispetto a quelli presuntivamente iscritti in preventivo 1994. Tali decreti saranno allegati al rendiconto generale.

Art. 5

1. E' approvato, in termini di competenza e di cassa, il quadro generale riassuntivo del bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1994 con le tabelle allegate.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu Wort?

Der Abg. Pinter. Bitte schön, Abgeordneter.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire?

Prego, cons. Pinter, ne ha facoltà.

**PINTER:** Esprimo la mia contrarietà a questa delibera in virtù del fatto che questo Consiglio non abbia fin qui manifestato la volontà di affrontare i punti nn. 13 e 14 relativi al Regolamento delle indennità e dei vitalizi dei consiglieri regionali, pertanto non posso condividere una previsione di bilancio che non tiene in considerazione i necessari provvedimenti, che comunque l'Ufficio di Presidenza - a prescindere che se ne discuta in aula - dovrà prendere rispetto al sistema del trattamento economico dei consiglieri.

Inoltre chiedo la verifica del voto, signor Presidente, perché se siamo 36 intendo abbandonare l'aula.

**PRÄSIDENT:** Abg. Pinter, ich habe die Abgeordneten laufend gebeten, im Saal zu bleiben, aber Sie machen uns keinen guten Dienst, wenn Sie gehen, weil dann müssen wir alle zusammen nächste Woche wieder kommen.

Sind weitere Wortmeldungen? Keine.

Dann stimmen wir ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Bitte zählen. 30 Ja-Stimmen. Wer stimmt dagegen? 1. Wer enthält sich der Stimme? 6 Enthaltungen.

Damit ist der Haushalt des Regionalrates für das Jahr 1994 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Cons. Pinter, ho pregato continuamente i consiglieri di rimanere in Aula, Lei non ci rende un buon servizio lasciando l'Aula, perché in tal caso dovremo riconvocare il Consiglio regionale la prossima settimana.

Vi sono altri oratori iscritti a parlare? Nessuno, per cui passiamo alla votazione. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. 30 voti favorevoli. Chi è contrario? Un voto contrario. Chi si astiene? 6 astensioni.

Il Bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1994 è quindi approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum letzten Punkt der Tagesordnung, zumindest was wir programmiert haben, zum Gesetzentwurf Nr. 131: "Änderungen zum Haushaltsvoranschlag der autonomen Region Trentino-Südtirol für die Finanzgebarung 1993 - zweite Maßnahme (eingebracht vom Regionalausschuß).

Ich bitte um Verlesung des Begleitberichtes. Sind Einwände gegen diesem Vorschlag. Keine. Dann bitte ich um den Bericht der Kommission. Auch dieser Bericht wird als verlesen betrachtet. Gut, dann eröffne ich die Generaldebatte.

Wer meldet sich zu Wort. Niemand.

Abg. Benedikter. Der Abg. Benedikter hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora all'ultimo punto all'ordine del giorno programmato, il disegno di legge n. 131 relativo alla variazione del Bilancio di previsione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 1993 (secondo provvedimento), presentato dalla Giunta regionale.

Prego di dare lettura della relazione accompagnatoria. Vi sono obiezioni in merito a questa proposta? Nessuna, per cui essa viene data per letta. Prego ora di dare lettura della relazione della Commissione; anch'essa viene data per letta.

Dichiaro allora aperta la discussione generale.

Chi desidera intervenire? Nessuno?

Concedo la parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Wir haben jetzt bei der Behandlung verschiedener Gesetze, die die Beteiligung der Region an verschiedenen Körperschaften beinhaltet haben, die Beteiligung an der Informatikgesellschaft in Bozen und in Trient fallen gelassen und das muß sich auswirken auf diese Haushaltsänderungen. Es kann nicht in der Haushaltsänderung dann diese Beteiligung trotzdem aufscheinen. Das wäre gegen gefaßte Beschlüsse. Dasselbe gilt für die Bereitstellungen zugunsten der Handelskammern, die ebenfalls abgelehnt worden sind.

*(Nel corso dell'esame di quei disegni di legge che prevedono la partecipazione azionaria della Regione a numerosi enti, abbiamo soppresso quella relativa alla Società Informatica Trentina ed ovviamente questo si deve ripercuotere sulle variazioni di bilancio. Questa posta di spesa non può più comparire nel bilancio di previsione, poiché altrimenti contrasterebbe con una delibera precedentemente adottata. Lo stesso vale per gli stanziamenti a favore delle Camere di Commercio, anch'essi soppressi.)*

**PRÄSIDENT:** Sind weitere Wortmeldungen? Keine.  
Abg. Meraner bitte schön.

**PRESIDENTE:** Vi sono altri oratori iscritti a parlare?  
Prego, cons. Meraner, ne ha facoltà.

**MERANER:** Herr Präsident!

Da ist mir eine Reihe von Abänderungen auf den Tisch geflattert, die ich schon ganz gerne in die Generaldebatte miteinbauen möchte, wenn Sie mich wenigstens zuerst einmal durchatmen lassen. So schnell bin ich halt nun einmal leider nicht. Ich zähle zu den ganz langsamen. Aber ich sehe hier beispielsweise auf Seite 2, dreieinhalb Milliarden in Kompetenz und Kassa für die Handelskammern.

*(Signor Presidente!*

*Mi sono stati distribuiti una serie di emendamenti che desidero esaminare nel corso del mio intervento in discussione generale, premesso che mi lasciate il tempo necessario di dargli una scorsa; infatti non sono dei consiglieri più veloci, anzi ritengo di essere uno dei più lenti. Ma a pagina 2 ad esempio sono iscritti nel bilancio di cassa ed in quello di competenza tremila miliardi e mezzo per interventi a favore delle Camere di Commercio.)*

**PRÄSIDENT:** Kann man vielleicht einen Moment mit der Intervention warten, Abg. Meraner.

**PRESIDENTE:** Può attendere un attimo, cons. Meraner, prima di riprendere il Suo intervento?

**MERANER:** Überhaupt muß gesagt werden, daß man vom System nicht abkommt, wenn das was nicht genehmigt worden ist, dann halt durch Abänderungen in den Haushalt wieder eingebastelt wird. Das ist keine seriöse Manier Gesetze zu machen. Das ist keine seriöse Manier, aber das ist auch ungesetzlich, meine Herren. So kann es nicht gehen. Ihr könnt nicht von uns dauernd verlangen, daß wir euch Dingen zustimmen, die gegen bestehende Gesetze verstoßen. Das könnt ihr uns nicht zumuten.

*(Ritengo si debba sottolineare che non ci si scosta dal sistema, ovvero se qualcosa non viene approvata, questa viene nuovamente inserita in bilancio con una variazione. Ritengo non si tratti di un modo serio di procedere all'esame di un disegno di legge, bensì alquanto ortodosso.*

*Così non si può continuare. Non potete pretendere in continuazione che votiamo a favore di provvedimenti che contrastano palesemente con leggi vigenti. Non potete pretenderlo.)*

**PRÄSIDENT:** Zur technischen Erläuterung gebe ich das Wort dem Präsidenten des Ausschusses.

**PRESIDENTE:** Concedo la parola al Presidente della Giunta regionale per un chiarimento di carattere tecnico.

**ANDREOLLI:** Colleghi, una breve spiegazione. Intanto voglio pubblicamente ringraziare i nostri Uffici, che, con una tempestività incredibile, sono riusciti ad approntare gli emendamenti alla variazione dopo che da 10 minuti abbiamo approvato l'ultimo disegno di legge con le variazioni.

Andiamo alla sostanza: questa variazione prevede la copertura finanziaria sull'esercizio corrente, perché si tratta di una variazione del bilancio di quest'anno, 1993, di 5 disegni di legge, il primo è la costituzione del fondo del Mediocredito per la cooperazione, approvato da tre giorni, poi abbiamo adeguamento normativo della dirigenza, la legge sul personale, approvata pochi

giorni fa; il terzo è la costituzione di un fondo a favore del Mediocredito per mutui agli enti locali, approvato oggi; il quarto è conferimenti azionari vari, che è quello che abbiamo approvato stasera con il depennamento della S.p.a. Informatica Trentina, il quinto, l'ho messo non in ordine cronologico, quello che abbiamo approvato stamane, il fondo sociale per i disoccupati. Quindi il collega Meraner, che ha visto le Camere di Commercio, se legge all'inizio della pag. 2 vede "in diminuzione", quindi non ci sono errori materiali, qui si è tenuto conto di tutti i disegni di legge approvati nella formulazione approvata oggi, c'è solo un errore materiale in fondo a pag. 2, capitolo 2181, dove nella fretta abbiamo cancellato le cifre all'estrema destra, però va cancellata anche la dizione dell'intero capitolo, sia nel testo italiano, che in quello tedesco, non ha senso cancellare le cifre e lasciare la dizione del capitolo, quindi il capitolo 2181 scompare anche nella sua dizione.

Se volete altre informazioni tecniche i tecnici ci sono, però mi pare che vada dato atto che più di così non si riusciva a fare in così breve tempo.

**PRÄSIDENT:** Hat es zur Klärung beigetragen. Ich hoffe.  
Abg. Benedikter hat das Wort.

**PRESIDENTE:** E' tutto chiaro ora? Lo spero.  
Prego, cons. Benedikter, ne ha facoltà.

**BENEDIKTER:** Der Präsident hat soeben erklärt, daß das was hier auf Seite 2 unter Änderung des Artikels 2 des Gesetzentwurfes steht, wo es heißt in der Tabelle B, welche die Änderungen zum Ausgabenvoranschlag enthält, werden die nachstehenden Änderungen, sowohl was die Kompetenz als auch was die Kassa anbelangt, in Verminderung vorgenommen, bedeutet, daß die Gesetze, die nicht genehmigt worden sind, gestrichen werden. Ich möchte daher fragen, ob die Zuweisung an die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen für außerordentliche Maßnahmen auf den jeweiligen Landesgebieten in Höhe von 3 Milliarden 500 Millionen, die gemeinsame Beteiligungen mit den autonomen Provinzen Trient und Bozen an den Ausgaben für Investitionen im Bereich der Technik in bezug auf den Ausbau der Rundfunk- und Fernsehverbindungen bzw. -sendungen im Gebiet des Sonderabkommens Trentino-Südtirol gestrichen worden sind. Weiters ob die Zeichnung der Kapitalanteile der Gesellschaft Informatica Trentina und Kapitalanteile der Gesellschaft Südtirol Informatik gestrichen worden ist. Also diese vier Posten, wie man da sagt, werden also gestrichen. Wir haben nicht die Zeit gehabt, es zu vertiefen. Ich frage daher, ob ebenso auch bei den laufenden Ausgaben die Ausgaben für die Verwirklichung der Initiativen zur Förderung und zum Ausbau des politischen Prozesses in Europa gestrichen worden sind, weil eben diese Posten in den jeweiligen Gesetzen nicht genehmigt worden sind. Alle diese Posten, die hier in Verminderung aufscheinen sind also gestrichen worden Herr Präsident? Alles was da aufscheint unter Verminderung ist entsprechend gestrichen worden.

*(Il Presidente ha teste dichiarato che ciò che è presentata a pagina 2 come una variazione dell'articolo 2 del disegno di legge, laddove si dice che nella Tabella relativa alle variazioni allo stato di previsione della spesa, vi sono delle variazioni in diminuzione, sia in termini di cassa che di competenza, null'altro significa che le poste di bilancio relative agli oneri derivanti da provvedimenti legislativi che non sono stati approvati, vengono soppresse. Desidero chiedere ora se l'assegnazione a favore delle Camere di Commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano per interventi straordinari dell'ammontare di 3 miliardi 500 milioni, il concorso con le province autonome nelle spese per investimenti tecnici finalizzati all'ampliamento dei collegamenti e delle trasmissioni radio-televisive nell'area dell'Accordino sono state soppresse? Inoltre se le poste relative alla sottoscrizione di quote di capitale della Società Informatica Trentina e della Società*

*Informatica Alto Adige sono state soppresse. Tutte queste poste di bilancio debbono venir soppresse. Non abbiamo avuto il tempo necessario per approfondire questa questione. Per questo desidero porre il quesito, se nelle parte relativa alle spese correnti siano state soppresse le poste relative alla realizzazione delle iniziative sulla cooperazione europea, nonché le poste concernenti i disegni di legge che non sono stati approvati. Tutte queste poste che appaiono in diminuzione, sono state soppresse?)*

**ANDREOLLI:** Possiamo assicurare, il tecnico ne è qui testimone, non l'ho fatto io l'emendamento, abbiamo provveduto ad emendare la variazione di bilancio in modo da cancellare tutti i disegni di legge che sono stati o interamente cancellati, pensa a quello dell'Europa, che è ancora disegno di legge, o quelli che sono stati emendati o quelli che sono stati aggiunti, perché nel testo iniziale, per esempio il disegno di legge stamattina approvato a favore dei disoccupati non esisteva nella variazione di bilancio e questo l'abbiamo aggiunto all'ultimo minuto, quindi posso assicurarvi che tutte le variazioni sono state apportate al fine di garantire la copertura finanziaria dei disegni di legge approvati fino ad oggi pomeriggio e cancellati quelli che non sono stati approvati fin'ora e che presumibilmente non lo saranno più, come quello sull'Europa, tanto per citarne uno.

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Naturalmente la variazione presentata ora non sostituisce integralmente il testo originale della variazione, ma si integrano, quindi il testo originale della variazione, che è allegato ad disegno di legge approvato in Commissione, va letto integrato con il testo degli emendamenti presentati, perché questi sono emendamenti al testo originario, non sostituzioni. Bisogna leggerli insieme, allora voi capite che se volete informazioni tecniche precise non si arriva materialmente a farlo, bisogna che ci fidiamo che il tecnico abbia fatto giusto, quello che garantiamo è che la variazione è stata fatta per assicurare che ci sia copertura finanziaria solo dei disegni di legge approvati finora e sono 5, li ho elencati numericamente.

**PRÄSIDENT:** Das hat, glaube ich, zur Klärung beigetragen.

Ich sehe keine weiteren Wortmeldungen mehr.

Dann bitte ich um ein Zeichen der Zustimmung wer für den Übergang zur Sachdebatte ist. Danke. Wer stimmt dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen ist der Übergang zur Sachdebatte genehmigt.

**PRESIDENTE:** Ritengo che tale risposta abbia contribuito a chiarire i dubbi.

Vi sono altri oratori iscritti a parlare? Nessuno. Passiamo allora alla votazione sul passaggio alla discussione articolata. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Chi è contrario? Chi si astiene?

Con 5 astensioni ed il resto dei voti favorevoli il passaggio alla discussione articolata è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 1

(Änderungen bei den Einnahmen)

1. Im Voranschlag der Einnahmen für die Finanzgebarung 1993 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle A eingeführt.

Art. 1  
Variazioni nell'entrata

1. Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1993 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella A.

**PRÄSIDENT:** Niemand.

Wir müssen jetzt die Abänderungsanträge abstimmen.

Der erste:

In der Tabelle A, welche die Änderungen zum Einnahmenvoranschlag enthält, werden die nachstehenden Änderungen, sowohl was die Kompetenz als auch was die Kassa anbelangt, vorgenommen:

a) in Verminderung

Aus Abgaben erwachsende Einnahmen

Beteiligung am Ertrag der im Gebiet der Region eingehobenen Mehrwertsteuer betreffen den Binnenhandel.

Kassa

4.700.000.000.- in Verminderung

**PRESIDENTE:** Se nessuno desidera intervenire, passiamo alla votazione degli emendamenti.

Il primo recita:

Alla Tabella A, recante le variazioni allo stato di previsione dell'entrata, vengono apportate le seguenti modifiche, sia in termini di competenza che di cassa:

a) in diminuzione:

Entrate tributarie

Compartecipazione al gettito dell'imposta sul valore aggiunto, relativa agli scambi interni, riscossa nel territorio della Regione.

Cassa

4.700.000.000.- in diminuzione

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine. Dann stimmen wir ab. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Gegenstimmen? Keine. Enthaltungen? 6.

Damit ist der Abänderungsantrag genehmigt.

**PRESIDENTE:** Vi sono oratori iscritti a parlare? Nessuno. Passiamo allora alla votazione. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Chi è contrario? Nessun voto contrario. Chi si astiene? 6 astensioni.

L'emendamento è approvato.

**PRÄSIDENT:** Zum Artikel? Niemand. Wer ist dafür? Danke. Wer stimmt dagegen? Einer. Wer enthält sich der Stimme? 5.

Damit ist der Artikel I genehmigt.

**PRESIDENTE:** Nessuno desidera intervenire sull'articolo nel suo complesso? Passiamo allora alla votazione. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Un voto contrario. Chi si astiene? 5 astensioni.

L'articolo 1 è approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 2

(Änderungen bei den Ausgaben)

1. Im Voranschlag der Ausgaben für die Finanzgebarung 1993 werden die Änderungen nach der beiliegenden Tabelle B eingeführt.

Art. 2  
Variazioni nella spesa

1. Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1993 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella B.

**PRÄSIDENT:** Abänderungsantrag Abg. Chiodi.  
Änderungsantrag zum Gesetzentwurf Nr. 131:  
Artikel 2 - Tabelle B  
Kapitel 2060 wird gestrichen.  
Abg. Chiodi, Pinter, Rella.

**PRESIDENTE:** Ed ora esamineremo l'emendamento presentato dalla cons. Chiodi nonché dai cons. Pinter e Rella, il quale recita:  
All'articolo 2 - annessa Tabella B  
Il capitolo 2060 è soppresso.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Wer ist dafür?  
Abg. Rella bitte. Wir sind jetzt in der Abstimmungsphase.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo allora alla votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano.  
Cons. Rella, La prego. Siamo in fase di votazione.

**RELLA:** Non sono per sopprimere gli stanziamenti che erano disponibili in questo bilancio, così come fa la Giunta con un emendamento che porta in diminuzione alla Tabella B. Sono per utilizzare questa risorsa ad incremento di due voci che sono rispettivamente il Fondo di rotazione per i Comuni per 3 miliardi, utilizzando quanto non viene assegnato alle Camere di Commercio, essendo decaduta la legge; secondo, per aumentare di 500 milioni lo stanziamento relativo al capitolo 2065, che riguarda il concorso delle Province nelle spese e investimenti tecnici finalizzati all'ampliamento e collegamento delle trasmissioni radio TV nell'area dell'accordo preferenziale per il Trentino-Alto Adige ed il Tirolo Vorarlberg...

*(Interruzione)*

**RELLA:** Manca la legge ed anche questa va in diminuzione? Allora sono obbligato a considerare decaduti questi emendamenti.

**PRÄSIDENT:** Da ist die Abg. Chiodi die Erstunterzeichnerin. Gilt dieser Änderungsantrag als zurückgezogen, Frau Abg. Chiodi? Sonst müssen wir über ihn abstimmen.  
Danke, damit ist er zurückgezogen.

**PRESIDENTE:** La cons. Chiodi è la prima firmataria. Lei ritira quest'emendamento, cons. Chiodi?

Altrimenti dobbiamo porlo in votazione.  
Viene ritirato, grazie!

**PRÄSIDENT:** Wir kommen zum nächsten Abänderungsantrag:  
Bei Kapitel 2060 wird der Betrag von 3.500.000.000.- Lire auf 500.000.000.- Lire,  
sowohl in der Kompetenz als auch in der Kassagebarung reduziert. Tabelle B.  
Zurückgezogen. Alle zurückgezogen. Danke.

**PRESIDENTE:** Passiamo al prossimo emendamento:  
Il capitolo 2060 l'importo di lire 3.500.000.000.- è ridotto a lire 500.000.000.- sia  
nella competenza come nella cassa.  
Conss. Chiodi, Pinter, Rella.  
Viene ritirato. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Dann behandeln wir den Abänderungsantrag vom Ausschuß:

Laufende Ausgaben - in Erhöhung  
Ausgaben für die Verwirklichung der Initiativen zur Förderung und zum Ausbau des politischen  
Integrationsprozesses Europas.  
1.500.000.000.- Lire in der Kassa und in der Kompetenz  
Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen.  
Verfügbarer Fonds Kompetenz und Kassa 5.040.000.000.- Lire

Ausgaben auf Kapitalkonto  
Zuweisung an die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen,  
die für außerordentliche Maßnahmen auf dem jeweiligen Landesgebiet bestimmt ist.  
plus 3.500.000.000.- Lire Kassa und Kompetenz  
Gemeinsame Beteiligung mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen an den Ausgaben für  
Investitionen im Bereich der Technik in bezug auf den Ausbau des Rundfunk- und  
Fernsehverbindungen bzw. -sendungen im Gebiet des Sonderabkommens zwischen Trentino-Südtirol,  
Tirol und Vorarlberg.  
1.200.000.000.- Lire Kassa und Kompetenz  
Dann werden die Kapitel 2185 und 2190 gestrichen.

Ausgaben auf Kapitalkonto  
Kapitel 2300  
Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen.  
Insgesamt also die Änderung in Erhöhung 7.365.903.370.- Lire.  
Somma totale - Summe 13.905.903.370.- Lire.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora all'emendamento della Giunta:

Spese correnti - in aumento  
Spese per la realizzazione di iniziative intese a favorire e sviluppare il processo di integrazione politica  
europea.  
in diminuzione 1.500.000.-000.- in cassa e in competenza  
Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi.  
in diminuzione 5.040.000.000.- in cassa e in competenza

Spese in conto capitale

Assegnazione a favore delle Camere di Commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano per interventi straordinari nella rispettiva circoscrizione provinciale.

in aumento 3.500.000.000.- in cassa e in competenza

Concorso con le Province autonome di Trento e di Bolzano nelle spese per investimenti tecnici finalizzati all'ampliamento dei collegamenti e delle trasmissioni radio - TV nell'area dell'accordo preferenziale di scambio tra il Trentino-Alto Adige e il Tirolo Vorarlberg.

in diminuzione 1.200.000.000.- in cassa e in competenza

I capitoli 2185 e 2190 vengono soppressi.

Spese in conto capitale

Capitolo 2300

Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi.

In aumento spese in conto capitale 7.365.903.370.- Lire.

Somma totale - Summe 13.905.903.370.- Lire.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zum Abänderungsantrag zu Wort?

Zuerst Abg. Benedikter, dann Abg. Meraner.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire in merito all'emendamento?

Prima il cons. Benedikter, poi il cons. Meraner.

**BENEDIKTER:** Ich wollte nur fragen, da es so schnell geht und wir nicht die Möglichkeit gehabt haben, es durchzusehen, ob das was jetzt vom Präsidenten des Regionalrates vorgelesen worden ist - zählen tut ja was vorgelesen wird - dem entspricht, was der Präsident des Ausschusses erklärt hat, daß nämlich alle diese Posten, für die die Gesetze noch nicht genehmigt worden sind, daß die damit zusammenhängenden Streichungen eben auf diese Weise durchgeführt werden. Stimmt das.

*(Dato che si procede molto velocemente e non abbiamo avuto la possibilità di verificarlo, volevo chiedere se quello che ha letto il Presidente del Consiglio - conta quello che viene letto - corrisponde alle dichiarazioni fatte dal Presidente della Giunta, ovvero che verranno soppresse le poste di bilancio relative a disegni di legge non ancora approvati? Ho capito bene?)*

**PRÄSIDENT:** Herr Präsident des Ausschusses, noch einmal eine Erläuterung, bitte.

**PRESIDENTE:** Signor Presidente della Giunta, La prego di illustrarlo nuovamente.

**ANDREOLLI:** Colleghi, mi rendo conto che la domanda è più che legittima e pertinente, però è un problema meramente tecnico, ho fatto la dichiarazione politica di questa garanzia, però lei sa, collega Benedikter, che fosse anche vero un errore, siccome questo è un esercizio di quest'anno, che si chiude al 31 dicembre 1993, non è che possano essere riutilizzati i fondi, con il primo gennaio 1994 quei fondi non possono essere più utilizzati se non c'è la legge a monte approvata, quindi gli errori tecnici mi hanno assicurato che non ci sono, la garanzia politica della corrispondenza gliel'ho data, comunque, a riprova, non è materialmente possibile utilizzare quei fondi se non c'è la legge a monte sostanziale, questa è una legge formale, ma la legge sostanziale non c'è e quindi mi pare che possiamo stare tranquilli che non ci possono essere dubbi che poi la Giunta approfitti di questa variazione di bilancio per fare chissà che cosa, non c'è la legge sostanziale.

*(Interruzione)*

**ANDREOLLI:** Io ho dato disposizioni e loro hanno preparato 5 o 6 tipi di variazioni di bilancio, a seconda di come andavano avanti i lavori in aula, quindi il risultato finale non hanno impiegato 5 minuti, hanno impiegato di più, hanno sfoderato fra le 6 ipotesi quella che serviva dei 5 disegni di legge modificati in quel modo, quindi c'è stato il tempo tecnico per fare le modifiche necessarie e sufficienti.

**PRÄSIDENT:** Danke.

Dann stimmen wir ab über den Abänderungsantrag. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? 2. Wer enthält sich der Stimme? 2.

Der Abänderungsantrag ist genehmigt.

**PRESIDENTE:** Grazie.

Votiamo ora l'emendamento. Che è a favore è pregato di alzare la mano. Grazie. Contrari? 2 voti contrari. Astenuti? 2 astensioni.

L'emendamento è approvato.

**PRÄSIDENT:** Zum Artikel selber. Niemand. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 5 Enthaltungen. Wer stimmt dagegen? Noch einmal. 3 Stimmen.

Der Artikel ist genehmigt.

**PRESIDENTE:** Qualcuno desidera intervenire in merito all'articolo? Nessuno. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Grazie. Contrari? Nessuno. Astenuti? 5 astensioni. Contrari? Prego ripetere. 3 voti contrari.

L'articolo è approvato.

**PRÄSIDENT:**

#### Art. 3

#### (Verschiedene Bestimmungen)

1. Die im Voranschlag der Ausgaben vorgesehene Mehrausgabe von 9.700 Millionen Lire gegenüber den Einnahmen wird im Sinne des Artikels 20 Absatz 4 und 5 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region mit einem entsprechenden Betrag des im Kapitel 2300 des Voranschlages der Ausgaben für die Finanzgebarung 1992 gedeckt.

#### Art. 3

#### Disposizioni diverse

1. Al maggior onere di lire 9.700 milioni, previsto nello stato di previsione della spesa rispetto all'entrata, si fa fronte, a sensi dell'art. 20, commi 4 e 5, della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione, con una corrispondente aliquota del fondo iscritto al cap. 2300 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio 1992.

**PRÄSIDENT:** Abänderungen.

Der im Absatz 1 angeführte Betrag von 9.700 Millionen Lire wird auf 5.000 Millionen Lire vermindert.

**PRESIDENTE:** Emendamenti.

L'importo di lire 9.700 milioni riportato nel comma 1 viene ridotto a lire 5.000 milioni.

**PRÄSIDENT:**

Kap. 670

(Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen)

(Laufende Ausgaben)

Gegenstand der Maßnahme	Betrag der Ausgabe	
	in Erhöhung	in Verminderung
- Maßnahmen auf dem Gebiet der Organisations- und Personalangelegenheiten	---	1.040.000.000
- Sozialfürsorge	---	4.000.000.000
- Andere Maßnahmen	1.500.000.000	---
Gesamtbetrag der Änderungen	1.500.000.000	5.040.000.000
	=====	=====

**PRESIDENTE:**

Cap. 670

Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi

(spesa corrente)

Oggetto del provvedimento	importo dell'onere	
	in aumento	in diminuzione
- Interventi nel settore dell'organizzazione e del personale	---	1.040.000.000
- Previdenza sociale	---	4.000.000.000
- Altri interventi	1.500.000.000	---

Totale variazioni	1.500.000.000	5.040.000.000
	=====	=====

**PRÄSIDENT:**

Kap. 2300

Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Auslagen

(Ausgaben auf Kapitalkonto)

Gegenstand der Maßnahme	Betrag der Ausgabe	
	in Erhöhung	in Verminderung
- Maßnahmen zur Erhöhung der Aktieneinlagen	7.356.903.370	---
Gesamtbetrag der Änderungen	7.365.903.370	-----

**PRESIDENTE:**

Cap. 2300

Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi

(spese in conto capitale)

Oggetto del provvedimento	importo dell'onere	
	in aumento	in diminuzione
- Interventi intesi all'aumento dei conferimenti azionari	7.356.903.370	---
Totale delle variazioni	7.365.903.370	-----

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu den Abänderungen zu Wort? Niemand.

Wir stimmen ab über die Abänderungen. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben.

Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 6.

Damit ist das Abänderungspaket genehmigt.

**PRESIDENTE:** Qualcuno desidera intervenire in merito agli emendamenti? Nessuno.

Votiamo gli emendamenti. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Grazie.

Contrari? Nessuno. Astenuti? 6.

Il pacchetto degli emendamenti è quindi approvato.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zum Artikel zu Wort? Niemand.

Wer für den Artikel 3 ist, möge bitte die Hand erheben. Danke. Wer stimmt dagegen? Eine. Wer enthält sich der Stimme? 6.

Damit ist der Artikel 3 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire in merito all'articolo? Nessuno.

Chi è favorevole all'articolo 3 è pregato di alzare la mano. Grazie. Contrari? Un voto contrario. Astenuti? 6 astensioni.

L'articolo 3 è quindi approvato.

**PRÄSIDENT:**

Art. 4  
(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Art. 4  
Entrata in vigore

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine.

Wer ist dafür? Danke. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 6.

Damit ist der Artikel 4 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno.

Passiamo allora alla votazione. Chi è favorevole? Grazie. Contrari? Nessuno. Chi si astiene? 6 astensioni.

L'articolo 4 è quindi approvato.

**PRÄSIDENT:** Erklärungen zur Stimmabgabe? Keine.

Wir stimmen ab nach Provinzen. Wir beginnen mit der Provinz Trient.

Bitte um Verteilung der Stimmzettel.

Wir beginnen mit der Provinz Trient, bitte.

**PRESIDENTE:** Vi sono dichiarazioni di voto? Nessuna.

Pongo allora in votazione separata per Province il disegno di legge. Iniziamo con la Provincia di Trento.

Prego di distribuire le schede.

Iniziamo con la Provincia di Trento.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Zu Ihrer Information: Die Arbeitsmappen können sie mitnehmen. Denjenigen, die kandidieren, wünsche ich, daß sie sie wieder in der nächsten Legislaturperiode mitbringen, den anderen schenken wir sie. Wenn Sie sie da lassen wollen, in der Hoffnung gewählt zu werden, ist es auch gut.

**PRESIDENTE:** A Vostra informazione: potrete portare via le cartelle. Ai consiglieri che si presentano alle elezioni, auguro che vengano rieletti e che quindi le riportino nella prossima legislatura, gli altri consiglieri invece le riceveranno in regalo. Comunque potete lasciarle qui nella speranza di venir nuovamente eletti.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen ab. Es trifft die Provinz Bozen.

**PRESIDENTE:** Votiamo ora la legge. Iniziamo con la Provincia di Bolzano.

**BENUSSI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich bitte in der Zwischenzeit, bis das Abstimmungsergebnis bekanntgegeben wird, um einen Moment Aufmerksamkeit. Un attimo colleghi.

Nachdem es die letzte Sitzung ist, die der Regionalrat abhält, fühle ich mich verpflichtet, Ihnen auch für die Mitarbeit zu danken. Es war oft hektisch, oft schwierig, oft aber auch sehr kollegial. Wir haben jedenfalls viel gearbeitet. Dafür möchte ich ein Dankeschön sagen. Danken möchte ich auch den Mitarbeitern des Regionalrates und den Journalisten, die bis jetzt ausgeharrt haben und unsere Arbeiten verfolgt haben. Und ich darf sie jetzt alle anschließend in die Bar einladen, um ein Glas zu trinken.

Jenen, die noch einmal kandidieren, wünsche ich einen guten Verlauf des Wahlkampfes, einen fairen Wahlkampf und guten Erfolg. Bei jenen, die ausscheiden, möchte ich mich doppelt bedanken. Der Regionalrat wird Sie vielleicht in irgendeiner Form noch einmal einladen, um Ihnen diesen Dank auch persönlich zu überbringen.

In diesem Sinne also Vergelt's Gott allen, die mitgemacht haben. Alles Gute, guten Wahlkampf bzw. weiteren guten Erfolg.

**PRESIDENTE:** Prego i colleghi di prestare attenzione a quanto dirò, in attesa dell'esito della votazione.

Questa è l'ultima seduta che il Consiglio regionale tiene in questa Legislatura. Mi corre l'obbligo di ringraziarVi per la collaborazione. Abbiamo lavorato proficuamente. Spesso è stato difficile lavorare collegialmente e per questo voglio esprimerVi il mio personale ringraziamento. Vorrei anche ringraziare il personale del Consiglio regionale e i giornalisti che hanno seguito sempre attentamente i nostri lavori. A conclusione della seduta vorrei invitare tutti i presenti ad un brindisi.

A coloro che si presentano nuovamente alle elezioni auguro un buon svolgimento della campagna elettorale, una campagna leale e proficua, mentre ringrazio calorosamente coloro che non candidano più. Il Consiglio regionale forse Vi inviterà ancora per esprimerVi un ringraziamento personale.

Ringrazio tutti colori i quali hanno collaborato ai lavori ed auguro una buona campagna elettorale ai candidati nonché di venire rieletti.

**PRÄSIDENT:** Jetzt darf ich das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

**PROVINZ BOZEN:**

Abstimmende:	21
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	14
Nein-Stimmen:	2
weiße Stimmzettel:	5

PROVINZ TRIENT:

Abstimmende:	15
erforderliche Mehrheit:	18
Ja-Stimmen:	9
Nein-Stimmen:	5
weiße Stimmzettel:	1

Damit wird der Haushalt dem Regionalorgan zur Genehmigung zugeleitet. Die Beschlußfähigkeit ist jedenfalls gegeben gewesen.

Wir können die Arbeiten damit abschließen.

Ich danke nochmals, ich habe dem Personal schon gedankt, ganz schwierig haben es besonders die Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen gehabt. Auch ihnen ein Recht herzliches Dankeschön.

Und bitte folgt alle der Einladung zu einem Glas zum Anstoßen, alle, Personal, Journalisten und Mitarbeiter, alle, die noch da sind. Dankeschön.

Die Sitzung ist geschlossen und der Regionalrat auch.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

PROVINCIA DI BOLZANO:

Votanti:	21
maggioranza richiesta:	18
schede favorevoli:	14
schede contrarie:	2
schede bianche:	5

PROVINCIA DI TRENTO:

Votanti:	15
maggioranza richiesta:	18
schede favorevoli:	9
schede contrarie:	5
schede bianche:	1

Il bilancio sarà quindi inoltrato all'Organo regionale di riesame dei bilanci e dei rendiconti. Il numero legale era garantito.

Concludiamo quindi i lavori.

Ringrazio nuovamente il personale del Consiglio, in particolar modo le traduttrici-interpreti, che hanno avuto un compito molto difficile. Ed ora vorrei invitare tutti ad un brindisi, ovvero il personale, i giornalisti, i collaboratori.

**La seduta è tolta.**

**(ore 19.46)**